EL COLEGIO DE MÉXICO

CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

PREMIOS Y APOYOS PARA LA TRADUCCIÓN: RECONOCIMIENTO Y SUBORDINACIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN MÉXICO

TESIS

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE

MAESTRA EN TRADUCCIÓN

PRESENTA

MARÍA DE LA LUZ PADRÓN ROJAS

ASESORA

DRA. TANIA PAOLA HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

CIUDAD DE MÉXICO DICIEMBRE DE 2020

Los estudios de posgrado, así como su conclusión con la presente tesis, fueron realizados gracias al apoyo del PNPC del CONACyT.

A mis papás

Agradecimientos

Gracias a mi familia por el apoyo incondicional y por ser el equilibrio que me mantiene de pie, aun cuando el camino no ha sido siempre estable. Espero que esto que hoy concluye les pueda regresar un poco de la inmensa generosidad que me han brindado siempre. Sin ustedes, nada de esto hubiera sido.

A mis amigos colmecas: Carmen, Elvira, Andrés, Víctor, Chincoya y Juan por la bonita amistad que hemos formado como grupo, pero también por lo que cada uno de ustedes me aporta individualmente. A Sisi, miembro fundamental de la bellísima Trinidad, por las pláticas y los buenos momentos. A Iralia, por su amistad y su compañerismo. A mis amigas de siempre, Anahí y Xo, por ser un pilar fundamental en mi vida sin importar las distancias.

A mi asesora, la dra. Tania Hernández, por su sabiduría y por toda la paciencia, comprensión y empatía que mostró en el desarrollo de esta investigación; eso siempre se aprecia, pero en estos tiempos tan aciagos se agradece aún más. A mis lectoras, la dra. Sarah Bowskill y la dra. Danielle Zaslavsky por su lectura atenta y sus comentarios puntuales que me ayudaron a llevar a buen puerto esta investigación.

A todos los aquí mencionados y a los que por olvido omito, gracias totales.

Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN **7**

CAPÍTULO 1 MARCO TEÓRICO **11**

1.1 Sociología de la traducción 12
1.2 La sociología reflexiva de Bourdieu 13
1.2.1 Capitales de la traducción literaria *17*
1.3 La sociología axiológica de Nathalie Heinich 18
1.3.1 Valor *19*
1.4 Reconocimiento 22
1.5 Consagración 24
1.5.1 Consagración y descubrimiento *29*
1.6 Capital simbólico, valor y consagración 30
1.7 La traducción literaria: entre la dependencia y la autonomía 31

CAPÍTULO 2 LOS PREMIOS Y APOYOS PARA LA TRADUCCIÓN EN EL CAMPO LITERARIO INTERNACIONAL **33**

2.1 Circulación de traducciones literarias en el mundo 34
2.2 Premios 37
2.2.1 Agentes autónomos y heterónomos de legitimación *40*
2.3 Apoyos 43
2.4 Otras instancias de reconocimiento 47
2.5 Conclusiones del capítulo 49

CAPÍTULO 3 PREMIOS PARA LA TRADUCCIÓN EN MÉXICO **51**

3.1 Premios 52
3.1.1 Premio Alfonso X de Traducción Literaria *52*
3.1.2 Premio de traducción de poesía *55*
3.1.3 Premio de Traducción Literaria Tomás Segovia *58*
3.1.4 Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena *60*
3.2 Concursos 63
3.2.1 Concurso Punto de Partida *63*
3.2.2 Concurso 1x1 de Traducción de Poesía *66*
3.2.3 M'illumino d'immenso. Premio internacional de traducción de poesía del italiano al español *69*
3.3 El circuito de los premios: jurados y ganadores 70
3.4 Conclusiones del capítulo 72

CAPÍTULO 4 APOYOS PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN MÉXICO **75**

4.1 Fomento a la traducción literaria 76
4.2 Programa de Apoyo a la Traducción (PROTRAD) 83
4.2.1 La extraducción en el PROTRAD *85*
4.2.2 La intraducción en el PROTRAD *94*
4.2.3 Lógicas dominantes que prevalecen en el PROTRAD *99*
4.3 Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales 102
4.4 Sistema Nacional de Creadores de Arte 104
4.5 El circuito de los apoyos: jurados y ganadores 107
4.6 Conclusiones del capítulo 109

CONCLUSIONES **111**

ANEXOS **116**
ANEXO 1. LISTADO DE PREMIOS 116
ANEXO 2. LISTADO DE APOYOS PARA LA TRADUCCIÓN 126
REFERENCIAS **130**
FUENTES CONSULTADAS **133**

Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world

Paul Auster

Introducción

Dentro del campo cultural internacional, los premios y reconocimientos han alcanzado un apogeo sin precedentes; sin embargo, han recibido escasa atención por parte de los académicos (English, 2002). La proliferación de estos premios es resultado de la puesta en marcha de distintos capitales cuyos flujos convergen en el campo cultural, como el económico, pero también el simbólico: otorgar y recibir un galardón dentro de cualquier disciplina implica la aceptación e incluso la imposición de un conjunto de valores dignos de ser reconocidos, que buscan su reproducción a través de los personajes premiados. Esto es visible en diferentes subcampos culturales, como el cine, la música y la literatura. Sin embargo, la traducción ha sido una actividad relativamente ignorada por la academia, y no por la ausencia de mecanismos de reconocimiento, sino por la falta de atención y seguimiento que se ha puesto sobre ellos. Reconocer este ejercicio como parte del campo cultural de cualquier nación busca visibilizar a una figura históricamente ignorada, pero también implica que se pueden establecer parámetros de evaluación y valoración para esta práctica.

El primer premio a la traducción literaria del que se tiene registro surgió en Noruega en 1951. En México, la creación de un reconocimiento semejante no ocurrió sino hasta 1982, cuando el Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA), el Fondo de Cultura Económica (FCE) y el Instituto Superior de Intérpretes Traductores (ISIT) crearon el premio Alfonso X. A este reconocimiento le seguiría, en 1995, el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA), que introdujo el Fomento a la traducción literaria, el primer apoyo otorgado a la traducción literaria en el país. Desde entonces, se puede contabilizar un total de 12[1] apoyos y premios para la traducción, otorgados por instituciones tanto públicas como privadas. La continuidad de estos reconocimientos ha sido variada, pues mientras que algunos, los menos, siguen vigentes, otros, la gran mayoría, ha tenido una vida más bien breve. Cabe abrir un paréntesis para abordar el tema de los nombres de algunos de estos premios: Alfonso X, Tomás Segovia y Margarita Michelena. Sin demeritar el legado de Alfonso X en la traducción de textos

[1] En un inicio estaba contemplada la inclusión del premio que otorga la Fundación Italia Morayta; sin embargo, la información en torno a este reconocimiento dejó de estar disponible durante la pandemia y, aunque me puse en contacto con ellos para solicitar los datos, no obtuve respuesta, por lo que decidí no incluirlo en esta investigación.

clásicos, llama particularmente la atención que el primer premio creado en México no haya sido nombrado a partir de algún traductor o traductora nacional, como el caso de los otros. Por su parte, el premio Tomás Segovia, a pesar de llevar el nombre de un traductor mexicano, el reconocimiento de su trayectoria lleva consigo el peso de los capitales que ostenta también como escritor, mismos le que brindaron mayor visibilidad como traductor. Asimismo, el premio Margarita Michelena fue creado junto con otros dos (a saber, el Premio de Cuento Hispanoamericano Nellie Campobello y el Premio Bellas Artes de Trayectoria Literaria Inés Arredondo) como parte de una iniciativa para "destacar la presencia de las mujeres en la literatura". Se observa, entonces, que la evolución en los nombres de estos premios da cuenta de una intención por visibilizar el trabajo de los traductores nacionales y también la intención de resarcir una deuda histórica no sólo con la figura del traductor, sino también con las mujeres en el campo de la creación literaria.

Hasta la fecha, no tengo registro de alguna investigación que se haya llevado a cabo en torno a los premios o apoyos para la traducción, no hay entonces un listado o relación de los premios y fomentos para esta práctica que existen o han existido en el país ni en el mundo; por ello, además de llenar este vacío, la presente investigación tiene como objetivo principal visibilizar los mecanismos e instancias que han contribuido a la legitimación y reconocimiento de la traducción literaria en México. A partir del análisis de unos y otros, trato de dar cuenta de la manera en la que se ha configurado y posicionado la traducción y los traductores en el campo literario mexicano. De tal suerte que, en esta investigación, se estudia también la manera en la que estos mecanismos han coadyuvado o incidido de manera significativa en la práctica de la traducción literaria, así como los agentes y productos que han intervenido en esta configuración.

Esta tesis aborda un tema poco estudiado en la academia y que, sin embargo, es de gran relevancia para los estudios de traducción, pues la creación de estos apoyos y premios puede considerarse como un indicativo de que la práctica de la traducción literaria está ganando visibilidad y, acaso, cierta autonomía. En el caso particular de México, la traducción —a través de estos mecanismos de legitimación— ha contribuido al posicionamiento de la literatura nacional en el mercado editorial internacional, al mismo tiempo que le ha permitido nutrirse de otras literaturas. Por otra parte, la traducción literaria ha sido también una labor en la que han participado con cierta recurrencia diferentes figuras de la literatura nacional

(como Tomás Segovia, Elsa Cross, Salvador Novo y José Emilio Pacheco, por nombrar algunos), lo que enfatiza aún más la estrecha relación que existe entre la práctica de la literatura y aquella de la traducción.

La tesis está organizada en cuatro capítulos. En el primero, reviso los conceptos que considero pertinentes para llevar a cabo mi análisis. Para estudiar el papel que desempeñan los premios y apoyos dentro de la práctica de la traducción literaria, esta investigación se sitúa en la sociología de la traducción, pues se trata de un marco conceptual y metodológico que permite visibilizar las condiciones simbólicas y materiales en las que surgen tales instancias de reconocimiento, así como las relaciones que se establecen entre los distintos agentes que participan en ellas. De tal suerte que algunos de los conceptos en los que me centro incluyen las nociones de capital, campo y *habitus*, así como valor, reconocimiento y consagración. Estos conceptos me permiten enfatizar el carácter sociocultural de la traducción y la influencia que tienen en ella distintos factores, además de considerar la traducción como un proceso que va más allá de las complejidades lingüísticas o textuales y abordar los contextos culturales y sociales en los que se han generado estos procesos. A su vez, esta perspectiva me permite analizar los autores, traductores y obras que han recibido algún tipo de premio o apoyo, con miras a identificar los parámetros axiológicos en los que se enmarca la evaluación de la práctica de la traducción literaria.

En el segundo capítulo, hago una revisión de los premios y apoyos a la traducción literaria que se han entregado en el campo editorial y literario internacional. Esta revisión no es exhaustiva —sería demasiado ambicioso para la naturaleza de este trabajo—; sin embargo, a fin de ofrecer un panorama histórico de su surgimiento y evolución, me centro en los premios más antiguos y con mayor renombre, además de concentrar la reflexión en torno a los territorios lingüísticos con un intercambio importante con el mercado mexicano, como es el francófono, el anglosajón y el hispanohablante en su conjunto. Esbozar un panorama mundial en torno a los premios y apoyos para la traducción en el campo literario internacional es una tarea compleja. En gran medida, las dificultades radican en que rastrear la aparición y evolución de estos galardones y programas conlleva enfrentarse con la ausencia de información, por lo que hacer una revisión de esta naturaleza implica, necesariamente, localizar, organizar y analizar un gran volumen de datos nuevos cuya sistematicidad y precisión no son siempre evidentes.

En el capítulo tres analizo los premios para la traducción literaria que se han creado en nuestro país. El recorrido empieza en 1982, fecha en la que apareció el primer premio de traducción que pude registrar. Si bien la información es más bien escasa, este premio sentó un precedente importante para la traducción literaria en México, en el sentido en que su creación involucró la participación de instituciones de carácter cultural, editorial y académico. Con el tiempo, este tipo de colaboraciones darían lugar a otros premios para la traducción literaria. Precisamente en este capítulo me interesa estudiar la manera en la que estos mecanismos operan, es decir, el sistema de valores que promueven y reproducen, cómo se recrea este mismo sistema a partir de la implementación de nuevos galardones o cómo difieren los valores en función de las instituciones involucradas en la creación de estos mecanismos.

En el cuarto capítulo, analizo los programas promovidos por el FONCA, a saber: el Fomento a la traducción literaria, el Programa de apoyo a la traducción, el Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales y el Sistema Nacional de Creadores de Arte. En este análisis identifico los mecanismos a través de los cuales se ha reconocido tanto a los traductores y a la traducción en sí, como a los textos que circulan gracias a estos apoyos. Asimismo, delineo la especificidad de dicho reconocimiento, sobre todo en términos de lenguas, literaturas de origen y agentes involucrados tanto en la entrega como en la recepción y utilización de estos mecanismos.

Capítulo 1 Marco teórico

En este capítulo defino las nociones teóricas que sustentan el análisis de los premios y apoyos a la traducción literaria en México presentado en los capítulos 3 y 4. El capítulo se divide en seis secciones principales. En la primera sección, esbozo una breve introducción en torno a los postulados principales que se han surgido en los estudios en traducción, en particular con respecto de la sociología de la traducción. En la segunda sección, reviso los conceptos de campo, habitus, y capital propuestos por Bourdieu, utilizados para entender los procesos de legitimación de la traducción literaria dentro del campo cultural nacional, qué agentes están involucrados y qué posiciones ocupan dentro de dichos procesos. En la tercera, retomo los postulados de valor y reconocimiento de la sociología axiológica planteada por la socióloga francesa Nathalie Heinich, los cuales son útiles para entender los distintos sentidos que se puede otorgar a la noción de "valor" y, en consecuencia, para explicar los mecanismos que entran en juego al momento de evaluar y reconocer un objeto como valioso. Una vez abordada la noción de reconocimiento y prestigio, describo la manera en la que la traducción coadyuva no sólo en la circulación tanto de textos literarios como de otros tipos de bienes culturales, sino también en la consolidación o legitimación de las posiciones que ocupa determinado agente (que puede ser un autor, un traductor, una institución, o incluso una obra, una editorial, una lengua o una tradición literaria) dentro de un campo literario o, a mayor escala, un campo literario nacional dentro del campo internacional. Para ello, recurro a los trabajos de Pascale Casanova y Gisèle Sapiro, pues, a partir de las ideas de Bourdieu, ambas autoras examinan tanto la manera en la que se instauran instituciones o agentes de reconocimiento y legitimación, como el papel de la traducción en dichos procesos. En la última sección, recupero el trabajo de Josepha Laroche en torno al premio Nobel para elucidar las lógicas dominantes que, históricamente, han caracterizado el funcionamiento de los premios.

1.1 Sociología de la traducción

En 2007, Michaela Wolf y Alexandra Fukari publican *Constructing a Sociology of Translation*, libro en el que las editoras compendian diez artículos centrados en esta área de los estudios de traducción. Wolf enfatiza que la perspectiva sociológica permite abordar el aspecto social de la traducción, en tanto producto y en tanto práctica. Esto abre la posibilidad de estudiar a los diferentes agentes y fuerzas que participan y afectan el proceso traductor. A su vez, la traducción tiene un impacto en los espacios que la producen y la reciben. De tal suerte que la incidencia de la traducción en el ámbito social puede encontrarse en al menos dos instancias: "[p]or un lado, el acto de traducir, en sus diferentes etapas, lo llevan a cabo innegablemente individuos que pertenecen a un sistema social; por otro lado, el fenómeno de la traducción está inevitablemente involucrado con instituciones sociales" (Wolf, 2007, p. 1).

Aunque la sociología de la traducción es un área de los estudios de traducción que está en continuo desarrollo, se puede rastrear la evolución de su objeto de estudio desde los trabajos con una postura funcionalista, como el de Veermer y Reiss, (1978) quienes, con su teoría del *skopos*, introducen la necesidad de entender la función de un texto traducido en la cultura de llegada. Otros avances en el campo de los estudios de traducción dieron lugar a trabajos como *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995) en el que Gideon Toury propone analizar las traducciones en función del contexto de llegada y postula a la traducción como un hecho de la cultura meta. Así, podemos ver que las diferentes problemáticas del fenómeno dan cabida al estudio de nuevos planteamientos para los que la sociología de la traducción puede ser de gran ayuda: desde la mediación entre culturas diferentes y la construcción que se hace del otro hasta la visibilización de los agentes —tanto individuales como institucionales— involucrados y las relaciones que se gestan entre éstos.

En "Sociology and translation studies. Two disciplines meeting" (2016), Hélène Buzelin y Claudio Baraldi explican que la inserción de la sociología en los estudios de traducción —o de la traducción como fenómeno a estudiarse en el campo de la sociología— es el resultado de una evolución propia de la disciplina, que avanzó "del texto al contexto" (2016, p. 118). Los autores revisan la manera en la que postulados y teorías de las ciencias sociales pueden servir para esta nueva problematización del fenómeno de la traducción: desde la teoría del campo y la sociología reflexiva de Pierre Bourdieu hasta la teoría del actor-

red de Bruno Latour y la teoría de sistemas de Niklas Luhman. Estas teorías son innovadoras dentro de su campo, pues proponen nuevos modelos para comprender y visibilizar los mecanismos a través de los cuales se configuran las relaciones sociales. De esta manera, Wolf, Buzelin y Baraldi coinciden en situar la emergencia de la sociología de la traducción en un momento de cambio de paradigma, tanto de los estudios de traducción como de la propia sociología. De tal suerte que estudiar la traducción a partir de estos nuevos modelos da cuenta de la necesidad de apelar a la interdisciplina para abordar un fenómeno complejo.

Dado que esta investigación trata de entender las dinámicas institucionales que han intervenido en el fomento y el reconocimiento de la práctica de la traducción literaria en México, presento algunos de los conceptos formulados desde la teoría del campo de Pierre Bourdieu, cuyos postulados explican los procesos de legitimación y autonomización. Los conceptos clave dentro de la propuesta de Bourdieu son campo, *habitus* y capital que, como explica Gouanvic, son aplicables en los estudios de traducción porque a partir de ellos, Bourdieu desarrolla "una filosofía de la acción al construir una relación fundamental entre la trayectoria social del agente […] y las estructuras objetivas" (2005, p. 148). Con estos conceptos, Bourdieu destaca la participación de distintos agentes insertos en condiciones sociales específicas. Las nociones de campo, *habitus* y capital son pertinentes para mi investigación porque permiten tomar en cuenta el contexto en que se crean y se otorgan los premios y apoyos para la traducción, así como los agentes —individuales e institucionales— involucrados, las posiciones que ocupan en el campo del que participan, y las relaciones que se establecen entre ellos. Por otro lado, Nathalie Heinich trabaja con dos conceptos clave: valor y reconocimiento. Estas dos nociones permiten profundizar en el estudio de los mecanismos como son los premios y los apoyos para la traducción porque enfatizan la participación del sujeto no sólo como receptor de un reconocimiento, sino como agente evaluador.

1.2 La sociología reflexiva de Bourdieu

Aunque nunca trabajó propiamente temas relacionados con traducción, uno de los teóricos que más influencia ha tenido en el desarrollo de la sociología de la traducción es Pierre Bourdieu. De acuerdo con el sociólogo francés, la sociedad es una estructura en la que entran

en juego diferentes factores que no sólo configuran lo social, sino que lo reproducen a distintas escalas, con la finalidad (consciente o no) de conservar un cierto orden o estructura. En este contexto, podemos entender el campo como un espacio de acción social en el que los individuos se posicionan a partir de sus trayectorias y recursos, cuya acumulación y movilización efectiva les permite acceder a nuevas posiciones dentro de este espacio (Bourdieu, 1980). Para esta noción es, además, importante pensar el campo en términos de relaciones, por lo que el campo se define como

> una red o una configuración de relaciones objetivas entre posiciones […] objetivamente definidas, en su existencia y en las determinaciones que imponen sobre sus ocupantes, agentes o instituciones, por su situación presente o potencial (*situs*) en la estructura de distribución de especies del poder (o capital) cuya posesión ordena el acceso a ventajas específicas que están en juego en el campo, así como por su relación objetiva con otras posiciones (Bourdieu, 2008: 150).

En este sentido, los mecanismos de intercambio o circulación de bienes que se suscitan al interior del campo se insertan dentro de varias dinámicas de poder, por lo que podemos decir que las relaciones que se establecen entre los agentes dentro del campo son asimétricas y de competencia. Cada campo se rige por una lógica propia que responde a las posiciones que ocupen los agentes y a las luchas de poder que se generen como resultado de la distribución desigual de los capitales que circulan dentro de ese espacio. El espacio social está configurado por distintos campos, tales como el campo político, el económico y el cultural, entre otros. Estos campos, al igual que los agentes, están en interacción constante y ocupan una posición que los puede colocar en un lugar de dominación o subordinación respecto a los demás. Así, por ejemplo, el campo literario pertenece al campo cultural y éste, a su vez, puede verse influido, directa o indirectamente, por los campos político o económico.

La estructura del campo también moldea el *habitus* de los agentes, que se puede entender como "las estructuras mentales a través de las cuales [los agentes] aprehenden el mundo social" (Bourdieu, 1988, p. 134). Estas estructuras mentales se configuran a partir de la experiencia personal de cada agente, es decir, resultan de las experiencias y la trayectoria propias de cada individuo. Sin embargo, en principio, existe una relación recíproca entre el campo y el *habitus* de los agentes, es decir entre los factores externos (campo) al agente y

los factores internos (*habitus*). En este sentido, esta estructura también se define como "estructura estructurante estructurada" (Bourdieu, 1980, p. 92): estructurada porque se constituye de acuerdo con las experiencias de cada agente, y estructurante porque esta forma de entender lo social como una estructura aprehendida por los agentes incide en la estructura del propio campo. Simeoni (1998) se pregunta si existe el *habitus* del traductor y cómo podría problematizarse, sobre todo a la luz de los estudios de traducción. El autor plantea que el principal problema de estudiar el *habitus* traductor reside en la multiplicidad de contextos, tanto de la adquisición de su conocimiento en torno al ejercicio como de su práctica. Esto también es resultado de la heteronomía[2] del campo de la traducción con respecto de otros campos como el literario y el editorial, por mencionar algunos. Al llevar a cabo una revisión histórica, la figura del traductor siempre se ha encontrado en una posición de "sumisión" respecto de otros agentes, como el autor, el editor o alguna institución de la que dependa (que va desde los mesías o la corona en siglos pasados hasta las editoriales, los clientes o los organismos que otorgan becas), agentes que tienen en común estar "invariably better placed or positioned in the social sphere" (p. 8), posición que ha sido, a su vez, internalizada por los traductores como parte de este ejercicio y que, a su vez, se manifiesta no sólo en las restricciones creativas, sino también en la disparidad en los contratos —sobre todo en términos de regalías, derechos de autor y sueldo, por mencionar algunos aspectos— con respecto de otros agentes, como el autor mismo.

Para Simeoni, convertirse en un traductor "is a matter of refining a social habitus into a special habitus" (p. 19), es decir, que ciertas normas o habilidades que el traductor internaliza no surgen precisamente en el campo de la traducción, pero pueden resultar útiles para posicionarse mejor en dicho espacio. En este sentido, la "sumisión" o "servidumbre" que menciona Simeoni no es pasiva (p. 23), sino que el traductor se vuelve consciente y responsable de sus elecciones. El problema subyace en que estas decisiones se ven influidas por las normas que el traductor ha internalizado, que, sin embargo, no provienen únicamente del campo de la traducción, sino que otros campos, como el literario y el editorial, ejercen una influencia considerable en estas elecciones. La influencia constante de otros espacios es lo que hace difícil estudiar el concepto de *habitus* en traducción. No obstante, esta relación

[2] Es decir, la falta de capacidad para establecer sus propias reglas, por lo que se ajusta a las reglas que le son impuestas desde otros espacios.

entre campo y *habitus* puede resultar productiva para los estudios en traducción porque nos ayuda a analizar la práctica y trayectoria de los individuos involucrados no sólo en el ejercicio de la traducción literaria, sino también en el reconocimiento del mismo, a partir de la entrega de premios y apoyos por parte de agentes provenientes de diferentes campos. Entender el *habitus* de los agentes y los valores involucrados en los procesos de reconocimiento y legitimación ayudará a entender cómo se concibe la práctica de la traducción literaria desde diferentes esferas y qué criterios suelen establecerse para otorgar premios o apoyos.

Sin embargo, las relaciones de poder que tienen lugar al interior del campo no sólo son el resultado del *habitus* de los agentes, sino que tienen que ver con sus recursos simbólicos y materiales, es decir, con distintas formas de capital. Para Bourdieu, el capital es "trabajo acumulado, bien en forma de materia, bien en forma interiorizada o 'incorporada'. Cuando agentes individuales o grupos se apropian de capital privada o exclusivamente posibilitan también, gracias a ello, la apropiación de energía social en forma de trabajo vivo o de trabajo cosificado" (2001, p. 131). Es decir, se trata de todo aquello —material o inmaterial— acumulado por los agentes y que mantiene o modifica la posición que ocupan dentro del campo. En este sentido, la distribución del capital entre los agentes también determina la estructura del campo. Bourdieu distingue, en un inicio, tres tipos de capital, el económico, el cultural y el social, que pueden presentarse de diversas maneras:

> el *capital económico* es directa e inmediatamente convertible en dinero, y resulta especialmente indicado para la institucionalización en forma de derechos de propiedad; el *capital cultural* puede convertirse bajo ciertas condiciones en capital económico y resulta apropiado para la institucionalización, sobre todo, en forma de títulos académicos; el *capital social*, que es un capital de obligaciones y 'relaciones' sociales, resulta igualmente convertible, bajo ciertas condiciones, en capital económico, y puede ser institucionalizado en forma de títulos nobiliarios (2001, p. 135-136).

La noción de capital se distancia entonces del concepto propuesto por la teoría económica para introducir la idea de que el capital tiene diferentes formas. Esto se relaciona con la noción de *habitus* en tanto que hay estructuras o construcciones sociales que adquieren un valor representativo dentro de una sociedad y que pueden facilitar la movilidad de los agentes dentro del campo. Este tipo de capital puede ser social o cultural, pero también simbólico, un cuarto tipo presente en la teoría de Bourdieu y que tiene que ver precisamente con el prestigio o reconocimiento que los agentes otorgan a ciertos objetos o prácticas, es

decir, “capital —en la forma que sea— en la medida en que es representado, esto es, simbólicamente aprehendido, en una relación de conocimiento o, para ser más exactos, de reconocimiento y desconocimiento” (Bourdieu, 2001, p. 136).

1.2.1 Capitales de la traducción literaria

Además de la propuesta de Bourdieu, para la presente investigación es importante hablar de otro tipo de capitales. Por un lado, tenemos el capital lingüístico-literario, que propone Pascale Casanova para dar cuenta del ejercicio de dominación que puede presentarse desde el plano lingüístico y, por extensión, en la literatura de un espacio nacional. Por “capital lingüístico-literario”, la autora se refiere al

> prestigio, de la creencia propiamente literaria asociada a una lengua, del valor que se le concede literariamente que responde a su antigüedad, al prestigio de su poesía, al refinamiento de las formas literarias elaboradas en esta lengua, a las tradiciones, a los ‘efectos’ literarios vinculados particularmente a la traducción y al número de éstas (Casanova, 2002, p. 8).

Este capital no se mide en función de los hablantes de una lengua, sino de las personas que la practican activamente en el campo literario, tales como los escritores, los lectores o los traductores, es decir, cualquier agente que haga posible la circulación de una obra en el mercado editorial internacional. A partir de esto, se puede proponer un nuevo tipo de capital, el traductivo, que, a la luz de esta investigación, tiene que ver con el potencial que presenta un autor o una obra de ser traducido simplemente por estar escrito en un determinado idioma y, acaso, con el reconocimiento que, potencialmente, adquiere el propio traductor y que le permite elegir textos, autores y lenguas de trabajo.

Para la presente investigación, esta tríada de conceptos (campo, *habitus* y capital) ayuda a entender la manera en la que se construyen ciertos parámetros para reconocer la traducción literaria a partir de los premios y estímulos que se otorgan. Estudiar en principio a los agentes involucrados tanto en la formulación, evaluación y designación de los premios, así como a los propios individuos galardonados es de gran utilidad para describir los recursos considerados como valiosos y que se ponen en movimiento en estos mecanismos, así como el *habitus* que predomina en la práctica de la traducción que se premia o reconoce. Lo anterior sirve, a su vez, para trazar la estructura de un campo de la traducción literaria —si es que lo

hay— y el grado de dependencia o subordinación con respecto de otros campos vecinos más establecidos, como el literario y el editorial. Centrar la atención en los agentes más que en el proceso traductor puede arrojar luz a la consolidación y autonomización de la traducción literaria[3] como profesión, como práctica cultural y como objeto de estudio. Ahora bien, para profundizar en los mecanismos de reconocimiento que han surgido en torno a esta práctica, resulta pertinente, entonces, explicar el segundo eje sociológico en el que enmarco la presente investigación: la sociología axiológica de Heinich.

1.3 La sociología axiológica de Nathalie Heinich

Recurrir a la sociología axiológica para esta investigación me permite dilucidar los mecanismos a través de los cuales los agentes atribuyen determinados valores a los objetos; en el caso de los premios y apoyos para la traducción, esta base teórica es útil para interpretar por qué ciertas obras y traductores han recibido algún reconocimiento y en qué medida eso influye (o si acaso influye) en la legitimación de la traducción literaria respecto del campo literario al que se encuentra en mayor medida subordinada. Si bien otros autores han trabajado el concepto de valor desde diferentes disciplinas (tales como la filosofía o la antropología), para esta investigación me baso en la propuesta de Heinich ya que se enfoca en gran parte en objetos y agentes del campo cultural y, en el caso particular del concepto de reconocimiento, su análisis se concentra en premios literarios, un tema cercano a esta tesis. También recupero el trabajo de Heinich en torno a los mecanismos de legitimación que históricamente se han habilitado en el campo literario francés a través de los premios para elucidar la manera en la que éstos modelan una concepción de prestigio que ubica a determinado autor o campo literario en una posición más o menos central. Heinich trabaja dos conceptos que resultan clave para este análisis: valor y reconocimiento. Para el estudio del primero, me baso en *Des valeurs. Une approche sociologique* (2017), texto en el que Heinich desglosa distintos niveles de sentido que se le otorgan a la palabra "valor", así como las operaciones por medio de las cuales los agentes pueden dotar de ciertas cualidades a diferentes cosas (materiales o intangibles). En cuanto al reconocimiento, la autora lo estudia en *L'épreuve de la grandeur : Prix littéraires et reconnaissance* (1999), en el que recopila

[3] Respecto de otros ejercicios de la traducción, como la traducción jurídica, científica, entre otros.

testimonios de autores del campo literario francés que han recibido diferentes premios para conocer cómo ha influido esto tanto en su trayectoria literaria como en su vida personal. A partir de estas entrevistas, Heinich hace una revisión en torno a la idea de reconocimiento a través de los premios, cómo operan, qué instituciones los otorgan y qué capitales se ponen en marcha como resultado de los procesos que detonan estos mecanismos.

1.3.1 Valor

En 2017, Nathalie Heinich publica *Des valeurs. Une approche sociologique*, obra en la que revisa los distintos procedimientos a través de los cuales las personas le otorgan un valor a un objeto y cómo influye el contexto en este proceso. Su trabajo toma como punto de partida el hecho de que el desarrollo tecnológico y la apertura de nuevos medios y redes sociales trajo consigo un incremento de la participación ciudadana en la opinión de temas que antes quedaban reservados para especialistas: desde política hasta cultura y deportes, por poner ejemplos generales. En este contexto, surge el interés de estudiar la forma en la que las personas dotan de ciertas cualidades a un objeto, situación o incluso a otra persona. Debido a la diversidad de emisores que utilizan las nuevas tecnologías para expresar opiniones, lo que le interesa a la autora es entender "los principios en función de los que [la gente] otorga valor a ciertos objetos"[4] (2017, p. 20), es decir, cuáles son los procedimientos que se llevan a cabo cuando se asigna un valor a determinado objeto. Heinich propone que hay cuatro objetos susceptibles de evaluación: las cosas, las personas, las acciones y los estados del mundo; por lo tanto, hablar de objeto puede hacer referencia tanto a cosas materiales como inmateriales.

Asimismo, la autora identifica tres formas de atribución de valor: la medida (*mesure*), el apego (*attachement*) y el juicio (*jugement*). La medida se refiere a códigos o criterios preestablecidos con los que se evalúa un producto. Algunos ejemplos son las estrellas con las que algunos críticos de cine valoran las películas o, en términos de teoría económica, el precio de un objeto. En cuanto al apego, se trata de una forma de atribución que se manifiesta de manera implícita —a diferencia de la medida— y da cuenta de una valorización ligada a la relación particular que mantiene el sujeto con determinado objeto; es decir, se trata de una

[4] A menos de que en las referencias se indique lo contrario, la traducción es mía.

relación de tipo emocional del primero hacia el segundo, que puede permanecer implícita o manifestarse a través de gestos o algunas conductas. Por último, el juicio tiene que ver con la verbalización de la opinión, es decir, conlleva "pasar de una problemática de 'el valor' de un objeto cualquiera a una observación de las operaciones a través de las que se manifiesta concretamente el valor atribuido por los actores a dicho objeto" (Heinich, 2017, p. 30), como puede ser, en el caso de los premios, las actas de dictamen de los jurados. Así, estas diferentes formas de atribución de valor son una manera de explicar los procesos a través de los cuales se pasa de un juicio de valor a una opinión especializada. Podemos ver que el valor en sí se da a partir de la relación que se establezca entre los objetos y la forma de atribución de valor, mediada por el sujeto.

Para poder dar cuenta de estos procesos de evaluación, la autora se distancia de otros estudios precedentes de la sociología axiológica que recurrían a encuestas y métodos cuantitativos para medir la manera en la que las personas atribuyen o dotan de valor a ciertos objetos. Por el contrario, para Heinich

> la comprensión de estos actos evaluadores exige tomar en cuenta estos tres parámetros que son los recursos de los sujetos evaluadores (sus herramientas axiológicas), las propiedades de los objetos evaluados (las muestras que ofrecen para la observación) y las características de la situación de evaluación (las restricciones normativas propias al examen de la decisión) (2017, p. 103).

En este sentido, una de las principales contribuciones de la autora es tomar en cuenta que, a partir de la relación entre sujeto, objeto y contexto, se puede rastrear no sólo el momento en el que se asigna un valor, sino también el procedimiento a través del cual se lleva a cabo la evaluación. Con este planteamiento como antecedente, es necesario abordar la definición y clasificación de "valor" que propone Heinich. La autora sugiere tres significados principales que se le pueden extraer a la idea de valor: valor-grandeza (*valeur-grandeur*), valor-objeto (*valeur-objet*) y valor-principio (*valeur-principe*). El valor-grandeza tiene que ver con las características intrínsecas de un objeto que permiten una valoración positiva del mismo, por lo que puede entenderse —con sus debidas reservas— como sinónimo de "importancia", "mérito" o "virtud" (Heinich, 2017). En términos de teoría económica, el precio que se le otorga a un producto también podría ser un indicador de este primer sentido de "valor". Tal como su nombre lo indica, el valor-objeto está relacionado con el objeto sometido a juicios de evaluación; éste puede ser tanto concreto (en este caso también se le puede denominar

"bien") o abstracto (como la familia, la religión, la profesión, entre otros). La oposición entre objetos concretos o abstractos también arroja luz sobre las distintas maneras en que el estudio de éstos puede ser abordado: por ejemplo, la economía se ha dado a la tarea de analizar la circulación y valoración de los objetos materiales, mientras que los objetos abstractos se estudian mayormente desde lo político debido a que son objetos intangibles que muchas veces se conciben más como ideas, pero que inciden en el plano social. Por último, el "valor-principio" que propone Heinich está relacionado con el marco a partir del cual el sujeto lleva a cabo la valoración de un objeto; es decir, tiene que ver con el contexto de enunciación en el que se sitúa el sujeto al momento de evaluar un objeto.

Cada una de estas definiciones retoma la integración de los tres elementos necesarios para la propuesta sociológica de la autora: el objeto, el sujeto y el contexto. El valor-principio puede entenderse como el punto de partida o la causa detrás de la evaluación, mientras que el valor-grandeza y el valor-objeto son el resultado de dicha valoración. En este sentido,

> el valor es el resultante del conjunto de operaciones a través de las cuales se asigna una cualidad a un objeto con grados variables de consenso y estabilidad. Estas operaciones dependen, al mismo tiempo, de la naturaleza del objeto evaluado, de la naturaleza de los sujetos evaluadores y de la naturaleza del contexto de evaluación. (2017, p. 167).

Estas tres categorías o tipos de valores reflejan más bien una serie de operaciones de desplazamiento que se ponen en marcha en el momento en el que los sujetos involucrados llevan a cabo una evaluación o una valoración. La propuesta de Heinich para desarrollar una sociología axiológica consiste pues en "desplazarse entre estos diferentes sentidos de la palabra 'valor' con miras a reconstituir el proceso mental que siguen los actores cuando se lleva a cabo una evaluación" (2017, p. 137). En un primer momento, se puede hacer la revisión del proceso tomando como punto de partida el valor (primer sentido) intrínseco tal y cómo se atribuye al objeto y, de ahí, pasar al objeto en sí para dilucidar los principios (tercer sentido) que subyacen a la atribución de determinado valor. Sin embargo, este proceso se puede realizar en sentido inverso, comenzando por reconstituir "el proceso a través del cual 'los valores' (tercer sentido) se eliminan de la percepción ordinaria para producir objetos considerados 'de valor' (segundo sentido), por lo tanto, provistos de 'un' valor que se percibe como objetivo (primer sentido)" (p. 138).

Pensar el ejercicio de evaluación en este sentido bidireccional ayuda a dilucidar dos procesos: en un primer momento, se puede ver que existen ciertos valores que se adjudican de antemano a objetos con características específicas y, en segundo lugar, existen presupuestos axiológicos interiorizados por el sujeto que, a su vez, ayudan a construir la evaluación de un objeto en torno a determinadas características. Este desglose del proceso permite entender de dónde surgen estas configuraciones que ayudan a adjudicar determinados valores a determinados objetos en situaciones concretas. Para la presente investigación, la definición de "valor" sugerida por Nathalie Heinich ayuda a entender las maneras en las que los premios y apoyos para la traducción literaria son un parámetro para valorar o evaluar la práctica de los traductores. Así, el estudio en conjunto de los sujetos, los objetos y los contextos de evaluación proporciona un panorama más claro en torno a la percepción de la traducción literaria que estos premios y apoyos no sólo reconocen, sino que promueven.

Además, en relación con la propuesta y de Bourdieu, se puede relacionar al sujeto en su calidad de evaluador con la idea de *habitus*, de Bourdieu, en tanto que ambas nociones implican una construcción del mundo social a partir de ideas ya aprendidas, socializadas y reproducidas. Asimismo, los diferentes grados de "valor" que desarrolla Heinich pueden en algunos niveles cruzarse con las distintas nociones de capital de Bourdieu: el modo de evaluar determinado objeto conlleva también ubicarlo en una posición específica dentro de un determinado campo de acuerdo con las cualidades que se le reconocen o atribuyen.

1.4 Reconocimiento

Nathalie Heinich aborda el concepto de reconocimiento en *L'épreuve de la grandeur : Prix littéraires et reconnaissance* (1999), texto en el que profundiza sobre el impacto que tienen los premios literarios en la percepción que se crea del escritor que los recibe. La autora parte de la idea de que los autores que han recibido premios han experimentado, como resultado de ello, un detrimento en su autopercepción. Se puede decir que este detrimento es inversamente proporcional a la nueva imagen que se crea de un autor después de haber sido galardonado, pues por un lado los premios ayudan a catapultar al autor hacia una nueva

posición dentro del campo literario al que pertenece[5], pero, por el otro lado, esta nueva posición impacta de manera significativa al escritor o escritora en cuestión, a nivel personal y emocional como resultado de vivir a la altura de este nuevo éxito.

En la primera parte del libro, la autora desarrolla esta cuestión a partir de los testimonios de diferentes escritores, por lo que se trata de un apartado menos teórico. Heinich extrae las conclusiones más significativas del análisis de los testimonios recabados en las entrevistas y concentra su investigación solamente en algunos puntos en común que identifica, tales como en qué sentido ganar un reconocimiento influye su trabajo o su autopercepción y algunas de las consecuencias negativas (y, por tanto, menos visibles) de ser galardonado. El concepto clave para el desarrollo de su propuesta no es sólo el reconocimiento en sí, sino la noción de grandeza, la cual relaciona con algunos otros valores que encontró en las entrevistas (como justicia, deseo y coherencia). Los distintos tipos de grandeza que se pueden identificar en los escritores galardonados funcionan como escalas de medición, pues se trata de "medirnos a nosotros mismos al mismo tiempo que nos medimos con otros, ya que no hay medida sin comparación" (1999, p. 247).

Entonces, si la idea de grandeza conlleva una comparación, en algún nivel se pueden extraer criterios, por más arbitrarios que puedan parecer, para determinar la posición en la que se ubica un autor debido a la obtención de determinado premio. En este sentido, los premios[6] son una manera de institucionalizar ciertas características o parámetros a partir de los cuales se puede considerar que la obra de un autor merece un reconocimiento, pero no son los únicos mecanismos que entran en juego al momento de evaluar la obra de un autor. En el campo literario, Heinich identifica otras instancias que inciden en la consagración de un autor u obra: en primer lugar, el círculo de pares puede influir directamente en la integración de un autor dentro de un campo; en segundo lugar, Heinich ubica a los especialistas en literatura: editores, críticos y jurados de premios. El público, por otro lado, se reduce a una esfera comercial, pues la compra de los ejemplares es el principal medio de consagración que puede ejercer este agente. A pesar de que la autora no menciona a los

[5] Aunque aquí también podríamos incluir al campo literario del que proviene el premio o reconocimiento, pues no necesariamente coincide con el campo literario al que pertenece o del que surge el autor premiado.
[6] Literarios, en el caso de la investigación de Heinich, pero se puede extrapolar a otros campos o disciplinas.

traductores, uno de los propósitos de esta investigación es justamente destacar el valor que se le adjudica a la figura del traductor en sí.

El reconocimiento que otorgan los premios, tal y como lo estudia Heinich, puede relacionarse de manera muy clara con la noción de capital simbólico que propone Bourdieu, pues una de las principales consecuencias que se dan como resultado de la obtención de premios es el cambio de posición del agente dentro de su respectivo campo. Hablar de reconocimiento en el sentido que propone Heinich es pertinente para introducir otro concepto clave: la traducción como consagración. Para esto, me basaré en las ideas de Pascale Casanova, quien retoma los postulados de Bourdieu para hacer un análisis puntual de la circulación de textos como productos culturales en el campo literario internacional; en este sentido, su trabajo refiere a la traducción como intermediaria directa en este flujo. Asimismo, recurro a Gisèle Sapiro, quien hace un repaso histórico en torno al desarrollo de las diferentes etapas e instancias que han contribuido a la configuración de un campo literario autónomo (en el caso de su estudio, el francés), entre los que incluye las academias, editoriales, ferias y premios literarios.

1.5 Consagración

En 1999, Pascale Casanova publica *La république mondiale des lettres*[7], un texto fundamental para mirar los flujos de textos literarios traducidos a través de la sociología. Este libro es el resultado de una investigación doctoral que describe cómo se han consolidado las grandes capitales mundiales de la cultura (toma como eje de su análisis el caso de París) y cómo, desde ellas, la literatura se difunde al resto del mundo. Esta circulación funciona como un intercambio de capital cultural, simbólico y económico, por lo que se convierte en una estrategia efectiva para configurar —y mantener— una estructura jerárquica entre los diferentes campos literarios nacionales. Entender cómo funciona esta jerarquía es vital para comprender la lógica de la propia producción literaria, ya que este tipo de estructura implica pensar en la imposición de un modelo a seguir, de tal suerte que "es, pues, la jerarquía del

[7] Este texto fue publicado en español en el año 2001 bajo el título *La república mundial de las letras*.

universo literario la que da forma a la literatura misma" (Casanova, 2001, p. 61). La práctica de la traducción literaria, al formar parte del campo literario, no escapa a esta lógica.

A propósito de esta problemática, la autora señala también que la literatura involucra diferentes agentes que colaboran en la consolidación, legitimación y prestigio que mantiene cada universo literario particular y que se traduce en la acumulación de capitales: literario, lingüístico, cultural, económico y simbólico. Así, la distribución de estos recursos no sólo se da en función de los escritores o del número de obras publicadas que genera cada campo, sino que

> se encarna también en todos los que lo transmiten, se apoderan de él, lo transforman y lo reactualizan. Existen en forma de instituciones literarias, académicas, jurados, revistas, críticas, escuelas literarias, cuya legitimidad se mide por sus números, su antigüedad y la eficacia del reconocimiento que decretan (Casanova, 2001, p. 29).

Lo anterior nos brinda un panorama más amplio sobre la manera en que las relaciones de poder que tienen lugar en la estructura jerárquica del campo literario se manifiestan en la práctica cotidiana. Hay una labor de legitimación constante y ésta se ejerce desde distintos flancos para conservar una posición dominante, "las instituciones que consagran son las guardianas, las garantes y las creadoras del valor, que, no obstante, es siempre móvil, discutido e impugnado sin cesar" (Casanova, 2001, p. 172), es decir que el valor que se le brinda a una obra se ha institucionalizado de diferentes formas como una herramienta no sólo de legitimación, sino de conservación de prestigio. Esta noción coincide con la de valor-principio de Heinich en tanto que involucra el contexto en el que las instituciones determinan las cualidades de un producto cultural.

Dentro de las diferentes prácticas que inciden directamente en la configuración de esta República Mundial de las Letras —para ponerlo en palabras de la propia Casanova—, y aunque suela pasar desapercibida, se encuentra la traducción. A este respecto, en 2002 la autora publica "Consécration et accumulation de capital littéraire: la traduction comme échange inégal", un artículo en el que retoma los postulados principales de *La república mundial de las letras* y los desarrolla con un enfoque centrado en el intercambio multilingüe que resulta del proceso de traducción. En este sentido, la autora define a la traducción como "una de las formas específicas de la relación de dominación que se ejerce en el campo literario internacional, y también, en consecuencia, como una apuesta esencial de las luchas por la

legitimidad que se libran en este universo" (Casanova, 2002, p. 8). Esta definición de traducción se distingue de otras porque la autora no se refiere sólo a un intercambio lingüístico, sino que lo ve como una de las herramientas que pueden intervenir en las luchas de poder que se suscitan al interior del campo literario internacional. Concebir la producción literaria como un bien implica pensar que representan una doble acumulación: tanto material como simbólica, lo cual abona a la configuración del prestigio de un campo literario determinado. Para entender los enfrentamientos que resultan del intercambio de los bienes literarios, así como la asimetría que los caracteriza, la autora propone dos vertientes o aspectos a considerar sobre la traducción: que puede funcionar bien como acumulación, bien como consagración. En tanto acumulación, ayuda a la asimilación de la producción literaria de un campo literario dominante y tiene como propósito la configuración de un campo literario dominado —es decir, que se encuentre fuera del centro—. Por otro lado, la traducción como consagración se refiere a la consolidación que puede ganar un autor u obra específica y que, a su vez, puede reflejarse en el prestigio de un campo literario. En este sentido, la traducción como consagración incide en el grado de autonomía que puede alcanzar un campo literario, el cual se manifiesta en la instauración de sus propios modelos de creación artística. Entre estas dos vertientes, resalta el hecho de que la traducción se percibe como una herramienta dentro de la lucha de intercambios de poder entre campos nacionales que se da al interior del campo literario mundial.

En este punto del análisis, es pertinente introducir y explicar los conceptos de intraducción y extraducción, acuñados por Valérie Ganne y Marc Minon en su artículo "Géographies de la traduction" (1992), publicado en *Traduire l'Europe*, de F. Barret. En este artículo, los autores hacen un estudio en torno a la circulación de traducciones en Europa dentro del mercado editorial. En este sentido, la "intraducción" se refiere a la suma de la producción literaria que se importa dentro de un mercado editorial o un país, es decir lo que se traduce a una determinada lengua; mientras que la "extraducción" se refiere justamente a las exportaciones que hace un país hacia otros, es decir, los textos que circulan hacia afuera del campo literario. Esta distinción entre intraducción y extraducción es importante para entender mejor los intercambios culturales a la luz de las dinámicas de poder en las que nos sitúa Casanova, pues "si un índice alto de traducción en la producción editorial de un país puede ilustrar una apertura significativa hacia las civilizaciones extranjeras, la importancia

de las traducciones puede reflejar igualmente una cierta fuerza de dominación cultural" (1992, p. 56).

En este sentido, observamos cómo estos conceptos también inciden en la propuesta de Casanova sobre acumulación y consagración, pues son dos movimientos en sentido inverso de flujo de bienes culturales que influyen en la perpetuación del sistema de jerarquías establecido. Así, por un lado, la traducción como consagración sirve para "da[r] a conocer la potencia literaria de una lengua y de una literatura que aspiran a la universalidad y aumenta así su crédito específico" (2001, p. 182). Y, en sentido inverso, cuando una literatura llega a un campo literario, sirve como acumulación, pues "cuando la traducción es la importación al centro de textos literarios escritos en 'pequeñas' lenguas o en literaturas poco valoradas, la traslación lingüística y literaria es una manera de anexionarse obras, de apropiárselas en provecho de los recursos centrales" (ídem).

Como ya se refirió con anterioridad, una de las maneras en las que se mantiene este orden jerárquico son las instituciones. Entre otros factores, Ganne y Minon constatan en su investigación que los apoyos públicos son uno de los elementos centrales en la acumulación y circulación de capital cultural, pues "en todas partes, y en particular en los países grandes con lenguas 'con vocación internacional', los poderes públicos, preocupados por promover hacia el extranjero la cultura nacional, ponen en principio el acento en la 'extraducción', es decir, en la 'exportación' de obras nacionales" (1992, p. 67).

Así, podemos ver que la traducción es uno de los mecanismos que activan la circulación de capitales dentro de los distintos espacios que conforman el campo literario mundial y que, a su vez, es una herramienta que contribuye a perpetuar la estructura jerárquica del campo. Sin embargo, la traducción es también un medio que le permite a ciertos espacios de la literatura aumentar su autonomía dentro de los campos dominados, pues "en el universo literario mundial, la traducción es una de las principales armas en la lucha por la legitimidad literaria, […] en las regiones dominadas del espacio literario, la traducción es el único medio específico para acceder a la percepción, a la visibilidad, es decir, a la existencia" (Casanova, 2002, p. 13).

Aunque la traducción por sí misma es un mecanismo importante en el proceso de consagración, es necesario considerar otras instancias o espacios para entender su influencia

en la estructura del campo literario. En su artículo "The metamorphosis of modes of consecration in the literary field: Academies, literary prizes, festivals" (2016), Gisèle Sapiro hace una revisión histórica en torno a la evolución de las instituciones y agentes que fungen como instancias consagradoras dentro del campo literario, entre los que incluye los premios literarios. De acuerdo con la autora, dichas instituciones dan cuenta de un proceso de evolución dentro de un campo cultural, pues "[l]os campos de producción artística alcanzan una autonomía relativa a través del desarrollo de mecanismos específicos de consagración, mismos que evalúan el trabajo artístico de acuerdo con criterios estéticos específicos" (2016, p. 6).

Sapiro toma como eje de su explicación el campo literario francés, por lo que recurre a ejemplos específicos de este país, tales como la creación de la Academia francesa, dependiente del Estado, y el surgimiento posterior de la Académie Goncourt. Este último ejemplo ilustra un desarrollo hacia una suerte de autonomía, que le permite al campo literario instaurar sus propias reglas de determinación, es decir, sus propios parámetros de creación y reconocimiento, además de colaborar en el desarrollo del oficio de escritor. Uno de los mecanismos más importantes que introdujo la Académie Goncourt fue un premio literario que, a la fecha, sigue siendo uno de los premios con mayor reconocimiento. Este premio es también un ejemplo de que el surgimiento de instancias de reconocimiento y legitimación propias a un campo literario fomentan un mayor intercambio con otros, y la traducción es la principal herramienta para lograr dicho proceso (Pickford, 2011), de tal suerte que una de las consecuencias directas del surgimiento de estos reconocimientos es la apertura hacia otros campos literarios.

En este punto, la traducción desempeña un papel de suma importancia, pues incide directamente en la circulación de diferentes bienes culturales. Así, además de la creación artística, se comienza a reconocer el papel de la traducción y "[l]a creación de un premio literario para literatura extranjera, el Premio del mejor libro extranjero, en 1948, es una expresión directa de la internacionalización del campo literario y la creciente importancia de la traducción" (Sapiro, 2016, p. 11). Tanto Casanova como Sapiro ponen de relieve la importancia de la centralidad de los lenguajes (y, por lo tanto, de las literaturas y los mercados editoriales) involucrados, pues ésta influye significativamente en la circulación y recepción de las obras traducidas, ya que "la traducción funciona como capital simbólico, cuya

importancia varía de acuerdo con la centralidad del lenguaje meta y la reputación de la editorial que publica el libro traducido" (Sapiro, 2016, p. 12). Así, el papel de agentes institucionales es fundamental en el proceso de consagración. Sapiro menciona, entre otros, las academias, las publicaciones periódicas, las editoriales, los festivales y los premios como algunos de los agentes principales en la promoción y generación de estos apoyos. Aunado a esto, como apuntan Ganne y Minon (1992), las instancias gubernamentales se han convertido en un espacio de apoyo importante, tanto a través de la creación de premios como a partir de la entrega de fomentos y apoyos para el ejercicio de las prácticas artísticas y culturales.

1.5.1 Consagración y descubrimiento

En *Les Prix Nobel : sociologie d'une élite transnationale* (2012), Josepha Laroche estudia las formas en las que este premio ha sido investido de un capital simbólico tal que logra imponer normas o esquemas de evaluación que, inminentemente, conllevan la prescripción de ciertos valores o prácticas. El capital simbólico que adquiere el receptor de este reconocimiento se puede transformar en un instrumento político (p. 25) en tanto que a la figura del ganador se le adjudican estos mismos valores considerados encomiables. De esta revisión histórica, la autora extrae dos lógicas principales que rigen la entrega de este galardón en las diferentes disciplinas que reconoce, a saber, una lógica de consagración y una de descubrimiento.

La lógica de consagración se refiere, como su nombre lo indica, al reconocimiento de valores que ya han sido confirmados por la institución. Este mecanismo en particular no solo inviste al galardonado con el capital simbólico de la institución, sino que la misma Academia Sueca se apropia del éxito de quien recibe el reconocimiento con miras a consolidar su propia base simbólica. Por otro lado, la lógica de descubrimiento es un proceso más arriesgado para la institución, pues al reconocer a investigadores o escritores jóvenes o menos conocidos la Academia pone en juego el capital que les transfiere, con la esperanza de que los valores reconocidos bajo esta lógica constituyan después un nuevo marco normativo para futuras evaluaciones. A pesar de parecer lógicas opuestas, Laroche aclara que en realidad ambas coexisten, pues si la lógica de descubrimiento sirve para promover un nuevo sistema de valores, a través del proceso de consagración la Academia consolida dicho sistema a través

de un procedimiento que la autora denomina “reconocimiento diferido” (p. 32). Aunque el estudio de Josepha Laroche se concentra en las dinámicas del premio Nobel, sus postulados se pueden extrapolar a otras instancias de reconocimiento; en el caso de la presente investigación, estas dos lógicas ayudan a explicar los valores que estos premios reconocen y fomentan y cómo, en consecuencia, se va configurando una percepción en torno del ejercicio del traductor literario.

1.6 Capital simbólico, valor y consagración

Como se mencionó anteriormente, algunos de los conceptos revisados en apartados previos están relacionados en distintos niveles; tal es el caso de capital simbólico, valor y consagración. En este breve apartado, analizo las relaciones que se pueden establecer entre estas nociones para marcar una guía con miras al análisis de los capítulos 3 y 4.

Aunque el capital como concepto conlleva la acumulación y la posibilidad de convertirlo en bienes materiales y/o simbólicos, en particular el capital simbólico —entendido como la acumulación de distintos tipos de capital, así como el reconocimiento por parte de otros agentes de este capital— llega a ser problemático porque, debido a su carácter heterogéneo es difícil establecer una escala apropiada para medirlo ya que su reconocimiento o validez pueden variar según el contexto o el campo. En este sentido, entra en juego la idea de valor propuesta por Heinich, pues en su definición tienen cabida tanto el objeto evaluado como el sujeto evaluador y el contexto de evaluación; sin embargo, a diferencia de la propuesta de Bourdieu, en la noción de Heinich cada elemento está definido en cuanto a su participación en el proceso evaluativo. En cambio, el capital simbólico puede encarnarse tanto en un objeto (como puede ser o una obra o su traducción) como en un sujeto (un autor, un traductor o incluso una editorial, por poner algunos ejemplos). De acuerdo con Heinich, la noción de valor implica la implementación de una escala de medida para determinar cómo se lleva a cabo la valoración de ciertos objetos por encima de otros en un contexto dado, además de justificar la evaluación de determinados objetos en relación con otros. El valor (o más puntualmente el ejercicio de valoración) y la acumulación de capital simbólico se manifiestan de manera más evidente en un cambio en la posición que ocupa el objeto que recibe la evaluación dentro de su campo. En el caso de la traducción literaria, de tener un

funcionamiento similar al campo literario, este cambio de posición se manifiesta en una mayor visibilidad del traductor, pero también en la posibilidad de elegir los textos que traduce, los autores con los que trabaja y las lenguas de origen.

Este movimiento de los agentes que surge como resultado de la obtención de premios o apoyos es síntoma a su vez de un proceso de consagración que, como se estudió con Casanova y Sapiro, resulta de la acumulación de nuevos capitales. La consagración se vincula también con la idea de autonomía, que le permite a un campo establecer sus propios parámetros de reconocimiento, tales como los premios o apoyos para un determinado ejercicio que, en el caso puntual de esta investigación, es la traducción literaria. En este sentido, el surgimiento de premios para la traducción implica la implementación de una lógica propia de descubrimiento y evaluación, pues a diferencia de los premios literarios, el mérito recae en mayor medida en el sujeto traductor y no en la obra. Por otro lado, el surgimiento de los apoyos da cuenta de un funcionamiento diferente, pues en estos casos el reconocimiento se otorga sobre todo a los capitales que la obra original lleve consigo. Sin embargo, antes de entrar de lleno al tema de los premios y apoyos, es importante ubicar dónde se puede situar la traducción literaria dentro del campo cultural.

1.7 La traducción literaria: entre la dependencia y la autonomía

A partir de lo anterior, es pertinente recapitular la percepción actual que se tiene en torno a la práctica de la traducción literaria. En el plano cultural, la traducción es un medio de circulación de distintos productos entre culturas diferentes, lo que, como ya vimos, incide en la proyección de literaturas nacionales hacia el campo literario mundial. A su vez, este flujo no es sólo cultural, sino también económico, pues la circulación de determinados autores o títulos entre campos literarios representa al mismo tiempo la apertura de un nuevo mercado para las editoriales u otros agentes que exportan o importan nuevas lecturas. De tal suerte que, si la traducción y circulación de un autor o un libro da cuenta de un proceso de consagración, los índices de ventas también son una manera de determinar la ubicación de un autor o producto dentro de un campo literario, por lo que muchas de las decisiones editoriales se toman con base en estos índices.

Otro factor importante que influye en la circulación de productos literarios son los premios, pues suele pensarse que reflejan un estándar de calidad de la obra o del autor, es decir, si un autor o un libro es premiado, lleva consigo una marca de prestigio que, además, puede propiciar o acelerar su traducción y retraducción. Si, como apunta Sapiro, en un inicio los premios literarios se otorgaban a nivel nacional, con el aumento en el intercambio literario entre campos distintos se comenzó a reconocer también a la literatura extranjera, proceso del que la traducción es sin duda un elemento fundamental. Se puede decir, entonces, que previo al reconocimiento de la traducción literaria se encuentran los premios a la literatura extranjera, aunque —cabe aclarar— en este caso, me refiero al reconocimiento no sólo en forma de premio, sino a la visibilización del ejercicio traductor como proceso intermediario.

En gran medida, la traducción literaria sigue siendo una práctica que se encuentra subordinada al campo literario, pues aún depende en su mayoría del reconocimiento o validación de agentes que pertenecen a dicho espacio, tales como editores o los mismos autores que también traducen. Sin embargo, los premios a la traducción literaria constituyen una instancia importante para la validación del ejercicio traductor. A su vez, los programas de apoyo o becas son otro aspecto de gran alcance, pues no sólo visibilizan la importancia del trabajo de un traductor, sino que le brindan el apoyo material necesario para que lleve a cabo esa traducción. Estos mecanismos han estados acompañados del desarrollo de instancias de legitimación, tales como las asociaciones de traductores, que a su vez pueden participar como sujetos evaluadores en estas operaciones. Así, tanto los premios como los apoyos para la traducción han sido de vital importancia para la (pre)configuración de un campo de la traducción literaria, en el que el reconocimiento de agentes provenientes de otros espacios no sea el único mecanismo de legitimación o consagración para los traductores.

En el siguiente capítulo, hago una revisión general de los distintos premios a la traducción que se han otorgado en diferentes países para esbozar un panorama general de cómo han funcionado estos mecanismos en otros campos literarios para, después, en el tercer capítulo, tomar el caso de México y examinar qué premios y apoyos han existido o existen, qué agentes han estado involucrados en la creación y continuidad de los mismos y cómo han incidido en la configuración de la práctica de la traducción literaria en el espacio nacional.

Capítulo 2 Los premios y apoyos para la traducción en el campo literario internacional

En este capítulo describo de manera general la situación histórica y actual de los premios y apoyos para la traducción literaria a nivel mundial. Es necesario advertir que, para esto, debido a la diversidad de fuentes, se establecieron algunos criterios —tales como la antigüedad de los premios, las instituciones que los otorgan y las lenguas que reconocen— a fin de seleccionar los casos más pertinentes para el campo literario y editorial mexicanos. Debido al volumen de los datos, es pertinente enfatizar que este capítulo ofrece una contextualización histórica en torno al surgimiento y desarrollo de estos reconocimientos, por lo que el análisis del funcionamiento de tales mecanismos tiene un carácter general. El capítulo está dividido en tres secciones principales. En la primera, hago una breve descripción de los elementos principales de los premios y apoyos a la traducción que se entregan a nivel mundial, tales como el tipo de instituciones que los otorgan, los lugares en los surgen y el tipo de traducciones que reconocen, es decir, si los premios se enfocan en un género, tradición o lengua literarios, si sólo premian traducciones de originales publicados recientemente o si incluyen reconocimientos a traducciones de clásicos, por no mencionar sino algunas categorías. La segunda sección está dedicada a la descripción general del funcionamiento y las características de los apoyos para la traducción registrados en nuestro listado y, por último, en el último apartado del capítulo, presento algunos otros mecanismos de reconocimiento para la traducción literaria que han surgido en fechas más recientes, como las casas y estancias para traductores. Antes de entrar en materia, considero pertinente revisar, a manera de preámbulo, algunos datos extraídos del *Index Traslationum* para dar cuenta de los flujos y el volumen de textos literarios traducidos a escala mundial y, después, analizar el funcionamiento de los premios y apoyos para la traducción.

2.1 Circulación de traducciones literarias en el mundo

De acuerdo con las cifras que la UNESCO registra en el *Index Traslationum*,[8] los países que están a la cabeza en el número total de traducciones publicadas son Alemania, España, Francia y Japón. Sin embargo, si solo nos concentramos en los datos de traducción literaria, Suecia y Dinamarca son los países que suman un porcentaje mayor de este tipo de traducción con respecto al total de las traducciones que publican, seguidas muy de cerca por Francia y Países Bajos. En cuanto a las lenguas fuente se refiere, las más frecuentes son inglés, francés, alemán y ruso. Sin embargo, si nos detenemos en los porcentajes de traducción literaria, el sueco es la lengua fuente de la que más literatura se exporta, seguido del japonés, el español y el danés. Se puede ver que la mayoría de las lenguas mencionadas no sólo cuentan con tradiciones literarias importantes, sino que se trata de lenguas habladas en el continente europeo, con la excepción del japonés.

En el espectro opuesto, las lenguas meta (LM) con más traducciones publicadas son el alemán, francés, español e inglés, en ese orden; pero, al revisar las cifras específicas para traducción literaria, una vez más el sueco es el espacio editorial que más literatura intraduce, seguido del ruso y del neerlandés. Se observa que, en general, los países que llevan a cabo más traducciones no coinciden con los que traducen más literatura. Se puede ver una presencia relevante para la traducción literaria tanto de Suecia como de Dinamarca, lo cual da cuenta de una tradición traductora importante para los países de la región escandinava. También es necesario destacar que, aunque tanto en lengua fuente como en lengua meta aparecen tanto el alemán como el francés, los porcentajes de extraducción literaria en estos idiomas contrastan significativamente con las cifras de intraducción; es decir que la relación entre intraducción y extraducción en alemán y francés es bastante asimétrica, ya que exportan más literatura de la que importan.

El caso del inglés llama particularmente la atención, pues la traducción literaria abarca un porcentaje considerable respecto del total de traducciones registradas en este idioma como lengua fuente, pero baja significativamente cuando revisamos las cifras de intraducción. Esto confirma distintos informes que han surgido en torno a la circulación de

[8] Creado en 1932 por la Liga de las Naciones (sucedida en 1946 por la Organización de las Naciones Unidas), el *Index Translationum* surgió como un registro anual que incluía los datos bibliográficos de obras traducidas de distintos ámbitos como ciencia, filosofía, literatura y religión.

traducciones en Europa, mismos que destacan el hecho de que las literaturas escritas en otros idiomas no suelen llamar la atención de editoriales de los países de habla inglesa[9]. Para Pym y Grzegorz Chrupala, por ejemplo, estos números muestran que "there are many translations from *English* because there are many books published in *English*" (2005, 28).

Aunque hasta cierto punto esta aseveración puede resultar evidente, el problema es más complejo de lo que pudiera parecer a simple vista. De acuerdo con Esther Allen[10], los editores anglosajones sólo muestran interés "in rare instances involving Nobel Prize winners or writers whose global renown is fully consolidated" (2007, p. 30). A pesar de que este informe es de 2007, una nota de Stephen Kinzer publicada en 2003 por el periódico *The New York Times* ya daba cuenta de esta situación. A partir de entrevistas con distintos editores estadounidenses, Kinzer investigó los motivos detrás del descenso de la publicación de traducciones en Estados Unidos: "[i]t's expensive, and the sales aren't there", explica Doinna Shear, directora de la Northwestern University Press. Los editores entrevistados argumentan también que los lectores juegan un papel fundamental, pues muchos no están acostumbrados a los estilos narrativos extranjeros por considerarlos muy complicados. De tal suerte que "[t]he only way to get certain writers to find an audience is to have them win prestigious prizes". Esta formulación llama la atención puesto que pone énfasis en el aspecto poco agentivo de la gente que recibe un premio. "To have them win" remite a distintos mecanismos u operaciones que entran en juego en el mercado editorial, y que tienen que ver con las estrategias para llamar la atención del campo editorial anglófono y sus lectores, ya que no sólo la traducción al inglés es una marca de prestigio, sino que hay otros mecanismos provenientes del mundo anglófono que ayudan a reconocer a un determinado autor u obra:

> tanto paras los autores como para las editoriales, ingresar en alguna de las dos 'repúblicas anglófonas de letras' es algo altamente apreciado. Es allí donde se puede ganar el prestigio máximo: el inglés es la lengua con mayor cantidad de lectores potenciales y la *lingua franca* del mundo académico; puede servir como trampolín para la traducción a muchos idiomas; una reseña en el *New York Times* tiene mayor repercusión que la de cualquier otro medio del mundo (Adamo *et al*, 2010, p. 23).

[9] Para esta investigación, al hablar de los países de habla inglesa me refiero a aquellos países cuya producción cultural es dominante a escala mundial debido a la amplia distribución de la que gozan, es decir, EUA e Inglaterra, principalmente.
[10] Editora y colaboradora del reporte *To be translated or not to be*, elaborado por PEN y el Instituto Ramon Llull (2007).

En este sentido, el prestigio particular del inglés funge como mecanismo de consagración por sí mismo, por lo que la traducción a este idioma es un paso importante con miras a acceder a otras lenguas y mercados editoriales. En otras palabras, este ejemplo constituye lo que, a la luz de la propuesta teórica de esta investigación, podríamos denominar capital traductivo.

Aunado a lo anterior, el *Diversity Report* de 2018 describe otro mecanismo que no proviene del mercado editorial en sí, pero que ha sido determinante para la traducción de libros en distintos idiomas: la producción en aumento de series o películas. Las casas productoras que generan contenidos a partir de la adaptación de libros han dado lugar a esta situación. Aunque ya se había observado con fenómenos como el de la saga de *Harry Potter*, algunos más recientes como la adaptación de *Canción de hielo y fuego*, adaptada por HBO en la serie *Game of Thrones*; o la serie de Netflix *The Witcher*,[11] basada en la saga homónima y que también cuenta con una adaptación en videojuegos muy exitosa, son ejemplos del impacto que este tipo de producciones pueden tener en el mercado editorial, pues no sólo se trata de fenómenos que apresuran la traducción de estas obras a distintos idiomas, sino que se reflejan en altos índices de ventas (los denominados *bestsellers*), lo que deja ver que la traducción literaria no sólo se ve influida por cuestiones de calidad literaria, sino que también responde a cuestiones de tipo económico.

A partir de los datos recabados en el *Index Translationum* y de otros informes que registran los flujos de traducción literaria, se puede confirmar el predominio europeo en el mercado editorial, lo cual no resulta sorpresivo si tomamos en cuenta que se trata de naciones con el suficiente capital económico y cultural como para producir y distribuir bienes literarios. Sin embargo, es importante considerar que, aunque es posible ubicar las lenguas que más circulan en el mercado editorial, es difícil establecer un panorama por países, sobre todo en casos de las lenguas coloniales, que se hablan en diferentes regiones del mundo y que, en consecuencia, cuentan con tradiciones literarias y mercados editoriales muy disímiles. Con todo, no se puede negar la importancia de tales lenguas en el mercado editorial actual, sobre todo del inglés. Aunque el contexto internacional todavía se muestra desbalanceado en tanto que son las mismas lenguas las que dominan la producción y traducción literaria, el estudio de los premios y apoyos para la traducción puede arrojar datos

[11] Es importante señalar que estas series son producciones de habla inglesa, lo que influye en la amplitud de su distribución.

interesantes para profundizar en la configuración de la práctica de la traducción literaria en relación con el mercado editorial mundial.

Este panorama nos arroja luz en torno a la manera en la que la traducción ha ayudado a configurar la República Mundial de la Letras, para recuperar el término de Casanova. Con este antecedente, se puede abordar de manera más puntual la puesta en marcha y funcionamiento de los distintos premios y apoyos para la traducción literaria en el mundo, así como su desarrollo y su estabilidad.

2.2 Premios

Para esta tesis, he recabado información de 85 premios[12] que reconocen la traducción literaria. En general, como puede apreciarse en esta sección, la mayoría de los premios registrados continúan vigentes, lo cual podría interpretarse como un indicador de la estabilidad de estos mecanismos de reconocimiento y, por ende, de la traducción literaria. Por ejemplo, el primer premio que he registrado es el Bastienprisen,[13] el cual es otorgado por la Norwegian Association of Literary Translators desde 1951, lo cual sienta un precedente importante porque, como se verá en el análisis, otros de los reconocimientos más antiguos revisados para esta investigación provienen del campo literario, sobre todo a través de asociaciones de escritores (como es el caso del premio Schlegel-Tieck, creado en 1965 en Inglaterra, o el De Nios översättarpris, otorgado por la Sociedad Literaria Sueca y creado e 1970). Otros premios que también aparecen en los años cincuenta son el Premio de Traducción Fray Luis de León (1956), otorgado por el Ministerio de Cultura en España, y el Johann Heinrich Voss (1958), creado por la Academia alemana de la lengua y la poesía. En la década de los 60, se registran los primeros premios a la traducción en América del Norte, como el PEN Translation Prize (1963) o el National Book Award for Translated Literature (1967), ambos de Estados Unidos, y en Asia, como el Myanmar National Literature Award

[12] Contabilizados hasta la fecha.

[13] Este premio consta de una estatuilla creada por el escultor Ørnulf Bast, reconocido por sus esculturas ubicadas en sitios públicos no sólo de Noruega, sino también de Francia, Estados Unidos y Dinamarca. Por otra parte, el hecho de que algunos de los premios para la traducción más longevos han surgido en países de la península escandinava, da cuenta de la tradición traductora de esa región, sobre todo en el área de literatura.

for Translation[14], que aparece en 1962, lo que da cuenta de un creciente interés por reconocer la traducción literaria en otras regiones del mundo.

A la fecha, se pueden contabilizar más de 60 premios creados en el continente europeo (ver Anexo 1). Los países con mayor número de premios son Inglaterra (14), Francia (11), Alemania (7) y España (7). Con la excepción de Inglaterra, estos países coinciden en mayor medida con los datos en torno a los lugares donde más traducciones literarias se publican. Además de Europa, en la lista de premios destaca también la presencia de países de América del Norte, ya que Estados Unidos, Canadá y México[15] también cuentan con un amplio número de reconocimientos para la traducción literaria. Ambas regiones dominan en cuanto a cantidad de premios, pero también en su duración y estabilidad, pues los galardones que se otorgan por instituciones de estos países registran un periodo amplio de actividad, e incluso algunos siguen vigentes, como el Bastienprisen de Noruega, el Martinus-Nijhoff de Países Bajos, el Fray Luis de León[16], de España o el PEN Translation Prize, de Estados Unidos. Algunos países de Asia y Latinoamérica también aparecen registrados, pero no nos enfocaremos demasiado en ellos, pues, a pesar de que Latinoamérica conforma un mercado editorial importante en relación con México, ambos premios presentan menor estabilidad que los de las otras regiones ya mencionadas[17].

[14] Este premio es el más antiguo que se registra fuera de Europa o Estados Unidos; sin embargo, a pesar de su duración (estuvo vigente hasta 2013), no fue tan constante como otros, ya que las entregas no tuvieron una periodicidad tan regular. Salvo éste, no volvemos a encontrar otro premio en esta región sino hasta 1992, cuando se crea el Kerala Sahitya Akademi Award for Translation, el cual es otorgado por la Academia Sahitya de Kerala, en India.

[15] Aunque no está de más mencionar el desarrollo que han tenido estos mecanismos de reconocimiento en México, en este capítulo no incluyo datos sobre este país por ser el eje central de los capítulos siguientes.

[16] A pesar de que oficialmente este premio dejó de otorgarse en 1984, fue remplazado ese mismo año por el Premio Nacional a la Mejor Traducción, otorgado por la misma institución, por lo que se puede hablar de una suerte de estabilidad en la entrega este premio.

[17] Como se menciona al inicio del capítulo, me limito a analizar las regiones con mayor presencia en cuanto a distribución de premios se refiere y también en cuanto a la relación con el mercado editorial hispanoparlante. Sin embargo, algunos países asiáticos también aparecen en el listado, tales como China, con el premio Lu Xun, de la Asociación china de escritores, o el premio a la trayectoria en traducción, otorgado por la Asociación china de traductores. También destaca Arabia Saudita con el Premio Internacional de Traducción Rey Abdullah Bin Abdulaziz (que consiste en un millón de dólares y es considerado el premio para la traducción más generoso), que otorga la biblioteca pública que lleva el mismo nombre. África y Latinoamérica —con la excepción del caso de México— son las regiones menos representadas en este listado: Sudáfrica y Colombia cuentan con un premio cada uno. Es necesario destacar que ambos premios son bastante recientes (2007 y 2019, respectivamente), lo cual puede dar indicios de un espacio en ciernes para el reconocimiento de la práctica de la traducción literaria en estos países.

El aspecto económico es también de gran relevancia en el análisis de los premios, pues la gran mayoría incluye en el reconocimiento un apoyo económico que acompaña al valor simbólico de la recepción de un premio. Aunque la mayoría de los premios están dirigidos a traductores, hay casos en los que también se reconoce al autor del original o incluso a la editorial que publica la traducción, como es el caso del premio Laure-Bataillon, de Francia, el Preis der Stadt Münster für Europäische Poesie, de Alemania, o el prestigioso International Booker Prize, de Inglaterra. Estos casos son un ejemplo de la visibilización del engranaje que es necesario poner en marcha en el proceso editorial, pues reconocen los distintos agentes involucrados sin los que el circuito de un libro en el mercado editorial no podría completarse. En este sentido, el premio económico también se puede traducir en un apoyo para la empresa editorial.

Otro fenómeno importante que se registra en la evaluación de los datos recabados es la especialización de algunos premios respecto a los géneros literarios que reconocen. Aunque algunos se mantienen abiertos a textos literarios de cualquier género, otros más surgen como reconocimiento a la traducción de géneros específicos. Tal es el caso del Popescu Prize, de Inglaterra, que premia la traducción de poesía; el Martin Beck Award, creado en Suecia en 1970 como distinción para la traducción de novela policiaca; o los premios Batchelder Award (Estados Unidos) y Mash Award for Childen's Literature in Translation (Inglaterra), que reconocen la traducción de literatura infantil.

Esto se puede explicar a la luz de diversos factores; uno de ellos puede ser el prestigio que se le otorga a ciertos géneros, como la poesía, que ha sido ampliamente abordada desde los estudios de traducción precisamente por las dificultades tan particulares de traducción que presenta. A su vez, otros tipos de literatura, como la novela policiaca o la literatura infantil, han buscado consolidarse como un género propio, por lo que otorgar premios específicos para estos géneros es también una forma de desmarcarse de géneros con características similares que, por lo mismo, son englobados todos bajo el término "prosa".

2.2.1 Agentes autónomos y heterónomos de legitimación

Un primer elemento importante de analizar son los agentes institucionales que promueven los premios de traducción. En el listado de premios, muchas de las instituciones encargadas de la creación de estos mecanismos de reconocimiento son asociaciones nacionales de escritores o de promoción de la literatura, tales como la Société des Gens de Lettres, en Francia, o la Academia Alemana de la Lengua y la Poesía, en Alemania. Sin embargo, es necesario destacar la participación de asociaciones de traductores literarios, pues ilustran la creciente autonomía del gremio traductor con respecto del literario, al que se solía recurrir para la valoración de la práctica traductora. A su vez, el papel que desempeña el sector público es fundamental, pues muchos de los premios incluidos en este listado provienen de instituciones gubernamentales y de políticas culturales que buscan promover el intercambio cultural. Aunado a esto, la circulación de literatura implica la expansión hacia nuevos mercados editoriales; de tal suerte que lo que inicia como un proyecto de difusión cultural impacta otras esferas, como la económica.

Llama la atención que los países angloparlantes conformen la región con más premios dentro de este listado pues, como se analizó con anterioridad, en estas zonas es menos frecuente la publicación o edición de traducciones. Esto remite a la importancia del inglés, abordada previamente en este capítulo, y en particular a lo que menciona Stephen Kinzer respecto de "hacer ganar premios" ("to have them win") a los autores no anglófonos, pues esto se ha manifestado en la proliferación de premios que reconocen a intraducciones al inglés que, además, designan de antemano la lengua origen. Ejemplos de esto son el Rossica Translation Prize, que reconoce traducciones del ruso, o el Found in Translation Award, que premia las mejores traducciones del polaco al inglés. El primero lo otorga la Academia Rossica, en Londres, que busca difundir la cultura rusa en el resto de Europa. El Found in Translation Award se entrega con la colaboración de tres instituciones: el Polish Book Institute, en Polonia, el Polish Cultural Institute, en Inglaterra, y el Polish Cultural Institute, en Estados Unidos. Otros ejemplos de estas instituciones son el Instituto Italiano de Cultura (que en Inglaterra creó el John Florio Prize for Italian Translation y que, como veremos más adelante, en México también promueve su propio premio de traducción), o el Goethe-Institut, que en Estados Unidos otorga el Helen and Kurt Wolff Translator's Prize y que también otorga apoyos para la extraducción de literatura escrita en alemán. En general, se observa

que estos premios son creados por instituciones que tiene como fin la promoción de la cultura de su país hacia el extranjero.

Estos datos confirman el predominio del inglés por lo que se refiere a los procesos de introducción y extraducción pues ya no sólo se trata del hecho de ser traducido al inglés, sino que ser reconocido por instituciones o países anglófonos se considera un paso importante para dar a conocer a un determinado autor u obra en otras lenguas y, por ende, en otros campos literarios. En este sentido, no sólo la recepción de un premio se puede concebir en términos de capital simbólico, sino la misma traducción a determinados idiomas es un ejercicio consagrador, en los términos planteados por Casanova (2001, 2002) y Sapiro (2016).

Si bien el inglés es el caso más evidente de prestigio lingüístico, los casos del francés y del español también son interesantes. El caso del francés es relevante porque durante mucho tiempo fue la lengua dominante en Europa y en América en el ámbito cultural y científico especialmente, pues la cultura francesa fue considerada como el modelo literario e intelectual, sobre todo durante los siglos XVIII y XIX (Fernández, 2011). Aunado a esto, las colonias francesas a las que se les impuso la lengua también constituyen un territorio importante para la consolidación del dominio del francés. Como resultado de los procesos de independencia de algunas de estas regiones, actualmente varias comunidades de habla francesa conforman lo que denominan la Francofonía (surgida en 1970), una organización de estados y territorios que se configuran a partir de una identidad lingüística. Esta organización (con sede en Francia) cuenta con dos premios a la traducción: el premio Kadima y el premio de traducción Ibn Khaldoun-Senghor. Aunque este último no reconoce la traducción literaria, es importante mencionarlo para resaltar el trabajo de la organización de la Francofonía en su búsqueda de una cierta consolidación de la identidad lingüística que unifique a estas naciones. Este es uno de los ejemplos más claros de cómo el prestigio de una lengua —más allá de su dispersión geográfica— puede impulsar la promoción y difusión de sus productos culturales hacia otras lenguas y países.

El español presenta un caso igualmente complejo. Debido a que se trata de una lengua que cuenta con un gran número de hablantes, tanto nativos como no nativos (de hecho, a pesar de no ser una lengua de prestigio, hay cada vez más gente que habla español), si bien

no existe una organización que busque la unificación de todas las naciones en las que el español es lengua oficial o mayoritaria, sí hay una Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), constituida en 1951 en México, aunque su sede actual se ubica en la ciudad de Madrid. Esta asociación está integrada por 23 academias del español[18]; la más antigua de éstas es la española, fundada en 1713, mientras que la más reciente (2013) es la de Guinea Ecuatorial, lo que indica que la búsqueda por la integración de las distintas variantes del español ha sido una tarea de muchos siglos. No obstante, a diferencia de la Francofonía, cuya búsqueda es de tipo cultural, la ASALE tiene motivaciones de carácter más lingüístico, por lo que los resultados de esta asociación se materializan en la creación de diccionarios y de renovaciones en las ortografías del español.

La relación histórica entre España y las antiguas colonias españolas dio como resultado hasta la fecha la posición dominante de España no sólo como productor cultural sino también como intermediario en el intercambio de este tipo de bienes entre Hispanoamérica y Europa, pero el problema no sólo se reduce a razones geográficas, sino a "prácticas culturales, que tienden a naturalizar la aproximación a una literatura a partir del vínculo con la ex metrópoli, y a establecer diálogos de igual a igual entre países centrales, lo que redunda en la falta de visibilidad respecto de otras literaturas" (Añón, 2014: 37).

Esto también se refleja en la propiedad de distintas casas editoriales españolas de los derechos sobre las obras de autores latinoamericanos[19]. En este caso, no es la lengua la que impone su propio prestigio, sino el capital tanto económico como simbólico que recae sobre España como filtro entre América Latina y el resto del mundo. Este mismo proceso se ve en sentido inverso, pues muchas de las traducciones en español que circulan en nuestro continente provienen del país ibérico (Añón, 2014). Esta hegemonía cultural también se puede ver en los premios a la traducción literaria ya que, mientras que en América Latina no han surgido muchos[20], España es de los países europeos que más premios registran.

[18] Los países que la integran son: España, Colombia, Ecuador, México, El Salvador, Venezuela, Chile, Perú, Guatemala, Costa Rica, Filipinas, Panamá, Cuba, Paraguay, Bolivia, República Dominicana, Nicaragua, Argentina, Uruguay, Honduras, Puerto Rico, Estados Unidos y Guinea Ecuatorial.

[19] Es necesario aclarar que, debido a distintas iniciativas que surgieron en Latinoamérica, no todas las traducciones que llegaron al continente pasaron por España, y este predominio que mantiene actualmente es más reciente.

[20] A la fecha, el país de América Latina con mayor número de premios registrados es México.

2.3 Apoyos

El estudio de los apoyos incluye 63 programas de fomento a la traducción que se otorgan a nivel mundial (véase Anexo 2). No todos los programas documentados para esta tesis tienen información disponible en torno a su surgimiento, por lo que es difícil identificar varios datos importantes, tales como en qué años aparecen, de dónde surgen originalmente los fondos para estos apoyos y qué criterios son considerados en los dictámenes, por mencionar algunos. De los que sí podemos datar, el más antiguo es el Translation Grant Programme, promovido por el Goethe-Institut de Alemania y que surge en 1980[21] aproximadamente[22].

A diferencia de los premios —que en su mayoría podemos ubicar en territorio europeo—, los programas de apoyo a la traducción literaria observan una mayor dispersión geográfica. Esto puede atribuirse a que, en su mayoría, estos programas son propuestos por instituciones culturales (tanto privadas como públicas) responsables de dar a conocer la cultura y, por ende, la literatura nacional-regional-local en otros países. Sin embargo, a pesar de que América Latina aparece con mayor frecuencia en el listado de programas de apoyo, África sigue siendo una zona relegada, pues de los programas registrados, sólo dos contemplan literaturas extranjeras: uno de ellos es el PEN Afrikaans Translation Fund, promovido en Sudáfrica por PEN Afrikaans, y otro es el Grants for Translation, de la Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB) de Portugal, que en su convocatoria contempla la promoción de literaturas africanas de habla portuguesa. A pesar de que este último programa sea un apoyo para la extraducción que busca promover la literatura africana, el hecho de que sea promovido por un país europeo sólo visibiliza el rezago en la implementación de estos mecanismos en territorio africano.

Otra característica que llama la atención de estos programas es que la mayoría no están dirigidos específicamente a traductores, sino a editoriales extranjeras. Entre los programas que están dirigidos a traductores están las Becas de Creación, en Argentina, el Translation Projects, en Estados Unidos o el Sample Translations Poland, en Polonia. En

[21] La página electrónica del instituto señala que el programa tiene cerca de 40 años de vigencia, por lo que no se puede precisar la fecha exacta de aparición.
[22] Sin embargo, Castro, Hernández y Zaslavsky señalan que "[e]n el caso de Francia, este tipo de iniciativas empezaron a germinar en el periodo de entreguerras" (2020, p. 272).

algunas ocasiones, estas convocatorias están condicionadas a que el traductor tenga los derechos de la obra original, además de algún contrato editorial en marcha para su publicación. En este sentido, el traductor tiene entonces una participación más bien limitada, pues las editoriales son las que cuentan con los recursos necesarios para completar con más facilidad todo el proceso editorial, lo que resulta en que el traductor no sea quien tome todas las decisiones en términos de la elección de una obra, un autor o una línea editorial o estilística a seguir. De tal suerte que los apoyos dirigidos a editoriales extranjeras tienen mayor éxito y, por lo tanto, mayor promoción. Los editores que ganan el apoyo obtienen el financiamiento (o una parte de) ya sea sólo para la traducción o para la edición, traducción, publicación y distribución de una obra.

Destaca particularmente un número más amplio de programas latinoamericanos para la extraducción. En Argentina, por ejemplo, existen dos programas: uno dirigido a editoriales extranjeras (el Programa Sur) y otro a traductores nacionales (Becas de Creación). Un factor interesante del Programa Sur —que también sucede con algunos otros apoyos— es que surge en el mismo año en el que Argentina fue país invitado de la Feria de Frankfurt 2010 (Añón, 2014). De acuerdo con Añón, Adamo y Wulichzer (2010), el caso de Brasil es bastante cercano al de Argentina, en tanto que encontró una ventana de oportunidad para los apoyos a la traducción en 2013, año en el que fue invitado de esta feria. Este fenómeno se presenta también en el *Diversity Report* de 2018, en el que se toma como uno de los casos de estudio a Eslovenia porque es el país invitado de la misma feria para 2022. Una vez más, vemos que el mercado editorial y su estructura son un factor determinante en la creación y el desarrollo de estos programas.

Sin embargo, para poder comprender la magnitud del impulso que brindan estos apoyos, es necesario atender otras dimensiones más allá de lo económico. De acuerdo con el *Diversity Report*, al analizar algunos de los datos en torno a las editoriales que han sido beneficiarias de estos apoyos, salta a la vista el hecho de que, en una gran proporción, se trata de casas pequeñas o de reciente creación. Es decir, no sólo el apoyo económico les ayuda en su empresa, sino también el capital cultural o simbólico que pueden acumular de la publicación de la obra de determinados autores (Serry, 2002, citado en Sapiro, 2012: 35). El intercambio de capitales económico y simbólico explica por qué son más las editoriales

jóvenes las que se interesan por la traducción de literaturas extranjeras[23]. La conformación de un catálogo llamativo o fructífero en términos de ventas y prestigio es un reto compartido por muchas editoriales debido a que "books as a market segment reflect a much narrower cast of preferred topics, original languages and widely accepted cultural codes, for which the common hierarchies of economic power and cultural prestige are the primary shaping forces" (Wischenbart *et. al.*, p. 38). Por ello, las editoriales que reciben estos apoyos también han dado muestras de mayor apertura, no sólo en términos literarios o lingüísticos, sino en los soportes de los títulos, pues debido a que implican un menor costo de producción, algunos apoyos incluyen en sus convocatorias la posibilidad de publicación en formatos electrónicos, lo que además facilita la distribución y la familiarización con las nuevas tecnologías que convergen en el mercado editorial actual.

Otra diferencia importante que presentan los apoyos con respecto a los premios es que, en el listado de programas no hay un predominio de países anglófonos. Como se revisó anteriormente, la mayoría de los países de habla inglesa no muestran interés en la intraducción de literaturas extranjeras; sumado a esto, la literatura anglófona circula en el mercado editorial internacional con mayor facilidad que la literatura escrita en prácticamente cualquier otro idioma, ya que suelen ser productos con mayor certidumbre de venta, por lo que la extraducción tampoco es una preocupación primaria de las instituciones culturales o literarias de las regiones anglosajonas dominantes. Más aún, tanto en Inglaterra como en Estados Unidos, los programas de apoyo están enfocados a la intraducción y no a la extraducción; es decir, están dirigidos a apoyar la traducción de obras extranjeras que no hayan sido traducidas al inglés con anterioridad. Algunos de estos apoyos los otorga la misma institución en ambos países, a saber, PEN America y English PEN, respectivamente[24]. De acuerdo con su página electrónica, la razón por la que se otorga el apoyo a la intraducción es "in response to the dismayingly low number of literary translations currently appearing in English"[25]; de tal suerte que el apoyo lo reciben editoriales locales. Aunque a primera vista se antoja como una buena oportunidad para ingresar en el campo literario anglófono, sólo un

[23] Al respecto, Bourdieu (1999) aborda las diferencias entre los procesos editoriales de editores grandes en relación con las casas editoriales pequeñas o de reciente creación: mientras que las primeras se enfocan en lo comercial, las segundas privilegian el contenido literario en términos de propuesta e innovación, que les ayude a conformar un catálogo de calidad que se traduzca en capital simbólico.
[24] PEN es la misma institución que promueve el único apoyo registrado del continente africano.
[25] Consultado en https://pen.org/pen-heim-grants/.

análisis más minucioso de los apoyos que se han entregado nos permitiría medir su eficacia y tener un parámetro más amplio para evaluar el verdadero interés de las editoriales tanto inglesas como estadounidenses en traducir literaturas extranjeras.[26]

Sin embargo, la lógica mercantil no es el único factor que entra en juego en el análisis de los apoyos para la traducción. De acuerdo con el *Diversity Report* de 2018, si bien las tendencias literarias (que pueden resultar en mejores ventas) son un elemento relevante, el surgimiento y la continuidad de estos programas está relacionado con la idea de una literatura nacional. En este sentido, entra en juego la noción de extraducción como un mecanismo de proyección nacional hacia otros campos literarios y, en consecuencia, con un potencial consagrador importante. Así, se puede observar que, a diferencia de los premios, los apoyos no están dominados por alguna región o lengua específicas, sino que, han ayudado a literaturas menos centrales a abrirse paso hacia otros mercados editoriales. Asimismo, estos mecanismos son un impulso importante para las editoriales más jóvenes, pues les permite hacerse de un catálogo que se traduzca en capital simbólico para lograr su posicionamiento dentro del campo editorial, los fomentos, a su vez, dan cuenta de una mayor apertura debido a la búsqueda de intercambio entre campos literarios que pueden estar muy alejados entre sí. Si bien los campos dominantes como el anglófono o el francófono son una audiencia meta importante, los programas de apoyo a la traducción han dado cuenta de la necesidad de aumentar el intercambio entre campos no tan centrales con miras a la consolidación y difusión de la propia literatura nacional.

[26] Es necesario señalar que considerar el mercado editorial como un circuito internacional entre campos literarios nacionales es en realidad inexacto, pues la actividad editorial de dichos campos suele concentrarse en las ciudades principales; es decir, los intercambios suelen darse entre las capitales o las ciudades más importantes de los países que fomentan este tipo de apoyos culturales. Esto aplica tanto para los premios como para los apoyos para la traducción literaria, pues suelen ser instituciones ubicadas en las ciudades más importantes las que fomentan los intercambios y las que otorgan los reconocimientos. Esta situación se puede explicar si se toma en cuenta que es en las grandes ciudades donde el mercado concentra mayor porcentaje de capitales, lo que se traduce en más espacios de difusión, por un lado, pero sobre todo en una mayor oportunidad de ventas.

2.4 Otras instancias de reconocimiento

Aunque los premios y los apoyos para la traducción son un mecanismo de reconocimiento importante por el volumen y tipos de capitales que se movilizan a través de ellos, es importante considerar otras instancias de reconocimiento que de alguna manera fomentan o sustentan la labor de los traductores literarios. Estos mecanismos no funcionan de la misma manera que los premios o que los apoyos porque no llevan consigo una marca de prestigio tan contundente; sin embargo, significan un impulso o apoyo a la labor traductora.

Entre estas instancias tenemos las residencias, que están pensadas para brindar un espacio temporal a traductores literarios de distintas partes del mundo que estén trabajando con la literatura o la lengua de un determinado país. La mayoría de estos programas de intercambio suelen incluir alojamiento, comida y un apoyo para el traslado del traductor. Las instalaciones de las casas de hospedaje son las adecuadas para brindar fuentes de consulta, como diccionarios, además ofrecen un espacio sin mayores distractores, en el que el traductor pueda llevar a cabo su trabajo de manera óptima. Aunado a esto, algunos programas de residencia fomentan el trabajo colaborativo entre los traductores con los autores, de tal suerte que cualquier problema o duda se puede resolver entre los dos y dar como resultado una traducción que complemente mejor ambas interpretaciones. Además, estos espacios brindan un lugar de socialización en el que el traductor no sólo puede desempeñar mejor su trabajo, sino que puede entrar en contacto con otros traductores y conocer sus experiencias y modos de desarrollar su profesión.

Las regiones en las que se concentran estas residencias coinciden en gran medida con las estudiadas en los apartados anteriores, pues Europa por un lado y América del Norte, con el Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff, en Canadá, una de las residencias de mayor difusión y reconocimiento, por el otro, son las zonas con mayor oferta de estos programas. La Unión Europea cuenta, incluso, con una red de centros de traductores literarios (RECIT, por sus siglas en francés), que incluye la información en torno a varios programas de residencias para traductores en este continente. Estos espacios están en comunicación constante no sólo para los programas de residencia, sino también abren sus puertas para eventos culturales en los que los traductores pueden convivir con autores e incluso con los lectores.

Otro mecanismo que se distancia de los premios son los concursos de traducción literaria. Normalmente son organizados por instituciones culturales o literarias, instituciones académicas, asociaciones de traductores o revistas. Estos concursos premian traducciones de textos breves, a veces asignados por la institución y a veces a elección de los participantes. Cuando la institución los asigna, está, a su vez, promoviendo un catálogo específico: ya sea un autor, un texto o un género. Por el contrario, cederles la elección de los textos a los traductores les confiere mayor agentividad, pues al seleccionar un texto el traductor da cuenta de sus conocimientos literarios y lingüísticos y literarias, es decir, de sus capitales. El premio suele ser una compensación simbólica, ya sea económica o con la entrega de algún reconocimiento o, en algunos casos, libros. También se suele incluir la publicación del texto traducido. Como mecanismo de reconocimiento, la principal diferencia con los premios es que los concursos suelen estar enfocados en traductores primerizos o en formación, por lo que además del reconocimiento simbólico, también puede ser un buen elemento curricular para traductores noveles que busquen hacerse un espacio en el campo laboral.

Por último, es necesario mencionar las ferias de libros como agentes de legitimación. De acuerdo con Brian Moeran (2010), las ferias de libro han ganado un peso importante dentro del mercado editorial porque reúnen en un mismo lugar a los distintos agentes que lo configuran, con lo que se refuerza la estructura que lo sostiene. Según el autor, dentro de este tipo de eventos circulan cuatro tipos de capitales: económico, humano (o social), simbólico e intelectual. Los primeros tres los podemos homologar con la propuesta de Bourdieu, mientras que el cuarto, el intelectual, hace referencia a los bienes creativos que circulan, es decir, las obras que se promueven dentro de estos circuitos. La disposición espacial de las ferias es otro de los factores que inciden en la circulación de los textos y el posicionamiento de autores y editores. Moeran explica que la ubicación de una editorial dentro de la feria es equivalente al lugar que ocupa en el campo editorial. Es por ello que ser país invitado en alguno de estos eventos puede tener un impacto significativo a partir de la visibilidad que se le dé, así como en la interacción de dicho país con otros campos editoriales y literarios, lo que significa un incremento en la circulación de traducciones y en el intercambio económico. Con relación a esto, el hecho de que se trate de espacios cerrados da cuenta de una especie de consagración, pues el acceso limitado se restringe a agentes que cumplan con ciertas reglas de admisión, de tal suerte que “book fairs serve to define the publishing industry as a

community" (p. 150). Esta "comunidad" que se crea es un reflejo del campo editorial en el que, tal como en las ferias, cada agente ocupa un espacio específico que depende de los capitales que ostenta, así como los que pone a la venta. Aunque no son un mecanismo de reconocimiento en el sentido de los premios o los apoyos, definitivamente las ferias brindan un lugar para el intercambio literario y, en algunos casos, como la Feria de Frankfurt, se abren espacios especiales para la venta de derechos de traducción y publicación, lo que impacta no sólo en el trabajo de los traductores, sino en el flujo de obras dentro del espacio editorial internacional.

2.5 Conclusiones del capítulo

Este panorama de la traducción literaria bosqueja una situación una situación asimétrica, en la que las literaturas centrales tienen mayor injerencia en cuanto a los textos que se traducen, así como a los idiomas a los que más se traduce. Europa es el continente dominante en el circuito de la legitimación de la traducción literaria, pues en esta zona surgen la mayoría de los premios y apoyos a la traducción, además de ser la región que ostenta los capitales necesarios para marcar ciertas pautas que hasta cierto punto regulan y dictaminan el comportamiento del mercado editorial.

Es importante destacar el hecho de que algunos de los premios más longevos surgen en países con lenguas o literaturas semiperiféricas, como es el caso de Países Bajos, Suecia y Noruega, una región con una historia importante para los estudios de traducción. América del Norte también muestra una participación amplia en el fomento de la traducción literaria, tanto por los premios como por los apoyos. Sin embargo, la hegemonía del inglés es un asunto fundamental para comprender la estructura del campo literario internacional, pues este dominio lingüístico se refleja en un interés natural de los demás campos literarios nacionales por interactuar con la región anglófona. Es necesario entender que el poder consagrador del inglés ha sido más bien limitado, pues la importancia de ser reconocido o traducido a esta lengua y el interés por ingresar al campo literario anglófono se promueve desde fuera del mismo, lo cual también quiere decir que el valor literario de una obra pasa a segundo término cuando el fin último es la inserción de un autor en un campo literario dominante. A pesar de

esto, en los apoyos para la intraducción que ofrecen instituciones anglófonas se observa la intención de abrir más el mercado editorial y generar niveles de intercambio más equitativos.

Asimismo, estos mecanismos de reconocimiento tienen una injerencia importante en el mercado editorial local e internacional. Por un lado, el prestigio que se obtiene con la recepción de un premio ayuda a fomentar la traducción a otras lenguas y la circulación dentro de la República Mundial de las Letras. Por otro lado, los apoyos son un impulso fundamental para el mercado editorial, ya que otorgan recursos económicos a casas editoriales, con lo que se promueve no sólo la traducción, sino la edición y distribución de las obras en otros países en los que posiblemente de otra forma no hubiera logrado circular. Es necesario destacar que las ferias de libro han desempeñado un papel fundamental en el desarrollo de estos programas de apoyo a la traducción, por el intercambio cultural (y económico) que representan.

Por último, cabe destacar el papel de los agentes institucionales en el surgimiento y desarrollo de estos premios y apoyos. Es notoria la participación de instancias dedicadas a la difusión cultural y literaria, tanto privadas como públicas, aunque en su mayoría sean instituciones pertenecientes al campo literario, por lo que la traducción literaria sigue siendo un ejercicio relativamente heterónomo para estas instancias, que todavía lo evalúan en relación con la creación literaria y no a partir de sus propios méritos y dificultades. No obstante, en el espectro opuesto, es fundamental resaltar también las asociaciones de traductores como agentes autónomos que han impulsado estos mecanismos de reconocimiento, pues esto da cuenta del desarrollo de instancias legitimadoras propias que ya no dependen del gremio literario para buscar cierto reconocimiento que antes sólo provenía de este círculo o, incluso, de otros espacios culturales o políticos.

Capítulo 3 Premios para la traducción en México

Hablar de los premios para la traducción literaria implica adentrarse en un terreno poco conocido y menos aún estudiado. A pesar de que el primer premio del que se encuentra registro en el país apareció en 1982, es decir, hace casi cuarenta años, hay poca información disponible sobre este reconocimiento. Sin embargo, este premio sentó un precedente importante para la traducción literaria en México, ya que su creación fue posible gracias a la participación de diferentes instituciones (en su mayoría de carácter cultural y editorial, pero también académico). Con el tiempo, este tipo de colaboraciones darían lugar a otros premios para la traducción literaria. Sin duda, estos mecanismos de reconocimiento han sido un elemento importante para arrojar luz en torno a los agentes que los han configurado, mismos que incluyen tanto a las instituciones promotoras, y los jurados, como a las obras, las lenguas, los traductores y los autores que han sido reconocidos por dichos premios.

A pesar de que en este capítulo los abordo bajo el título de 'premios', del premio se pueden extraer los concursos como una categoría específica pues implican que la traducción que se postula se hizo expresamente para ese certamen, mientras que en los premios se suelen considerar traducciones ya publicadas y trayectorias ya consolidadas. Asimismo, a diferencia de los premios, que se distinguen más como un mecanismo de consagración, en los concursos impera una lógica de descubrimiento de los agentes en tanto que están dirigidos más bien a traductores noveles o aficionados y no tanto a traductores de oficio. Los premios que integran el corpus de este capítulo se clasifican de acuerdo con las características anteriores, por lo cual el capítulo está dividido en dos apartados: en el primero me concentro en los premios y en el segundo abordo los concursos. En ambos casos me concentro en revisar las instituciones convocantes, los jurados que han participado, los traductores que han sido reconocidos gracias a estos mecanismos y las traducciones que han sido premiadas, así como las lenguas fuente y los campos literarios de origen. Sin embargo, como podrá constatarse a lo largo del capítulo, la información disponible sobre algunos de los premios o concursos es más bien limitada y no siempre fue posible obtener esos datos.

3.1 Premios

Ordenados cronológicamente a partir de la fecha de creación, para esta investigación estudio un total de siete premios: el Premio Alfonso X de Traducción Literaria, el Premio de Traducción de Poesía, el Premio de Traducción Literaria Tomás Segovia, el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena, así como el concurso Punto de Partida, el Concurso 1x1 de Traducción de Poesía y M'illumino d'immenso, premio internacional de traducción de poesía del italiano al español.

3.1.1 Premio Alfonso X de Traducción Literaria

Convocado por el Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA), la editorial Fondo de Cultura Económica (FCE) y el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT), el premio Alfonso X de Traducción Literaria es el primer premio para la traducción literaria del que se tiene registro en México. Este premio estuvo vigente de 1982 a 1991, en la Tabla 1 se registra el total de ganadores por año, así como las obras por las que fueron reconocidos.[27]

Año	**Ganador**	**Obra, autor**	**País**	**Género**
1982	Tomás Segovia	*Atalía*, Jean Racine	Francia	Teatro
1983	Felipe Garrido	*Quizás*, Lillian Hellman	EUA	Narrativa
1984	Tomás Segovia	*Poesías completas*¸ Gérard de Nerval	Francia	Poesía
	Juan Tovar	*El contrapaso*, Thomas Middleton y William Rowley	Inglaterra	Teatro
1985	Enrique C. Okhuysen	*Gente absurda y singular*, Alan Ayckbourn[28]	Inglaterra	Teatro

[27] La información disponible sobre este premio es muy limitada, no fue posible ni saber en qué consistía el premio, ni los nombres de los jurados participantes.

[28] De todas las obras y traductores enlistados en la Tabla 1, Enrique C. Okhuysen es el único de quien no encontré información adicional. Tampoco hay muchos datos en torno a la obra por la que fue premiado, al menos no con ese título, y debido a que en los resultados publicados en la página electrónica del INBA no se menciona al autor del original, es una suposición que la obra reconocida sea la de Alan Ayckbourn.

1986	Rosa Ana Domínguez Cruz	*El crimen de Silvestre Bonnard,* Anatole France	Francia	Novela
1987	Raúl Ortiz y Ortiz	Trayectoria[29]		
1988	Elsa Frost	Trayectoria		
1989	Carlos Montemayor	Trayectoria		
1990	Desierto	---		
1991	Ulalume González de León	Trayectoria		
	Julio Pimentel	Trayectoria		

Tabla 1. Ganadores del Premio Alfonso X de Traducción Literaria

La Tabla 1 muestra la evolución que siguió este premio, pues pasó de reconocer al traductor por un trabajo específico a premiar toda su trayectoria, lo que implica que la traducción deja de ser distinguida únicamente en tanto producto, y gana más peso la trayectoria del traductor, que se puede entender como acumulación de capital traductivo y se suma a los otros capitales que cada ganador ostenta. Esta evolución da cuenta de un interés inicial en el descubrimiento de obras o autores a través de la traducción hasta convertirse en un mecanismo de consagración para los traductores, por lo que este premio puede ser considerado un estímulo importante con miras a la visibilidad del traductor y a la legitimación de su práctica.

Dentro de los nombres de los ganadores, encontramos que varios de ellos cuentan con una trayectoria importante como escritores y traductores, como es el caso de Tomás Segovia (el único traductor que obtuvo este premio en dos ocasiones), Juan Tovar y Ulalume González. También hay algunos nombres con una presencia destacada, no sólo en el ejercicio

[29] A pesar de que la página del INBA indica que Raúl Ortiz y Ortiz recibió este premio por su trayectoria en traducción, la página de la Enciclopedia de la Literatura en México señala que fue reconocido con este galardón por su traducción de *Bajo el volcán* de Malcolm Lowry.

de la traducción, sino también en el ámbito académico, como Elsa Frost y Julio Pimentel[30]. Rosa Ana Domínguez Cruz parece ser la única ganadora con una formación académica como traductora pues, aunque no hay mucha información disponible sobre su biografía, es egresada del extinto Programa para la Formación de Traductores (PFT), que se impartía en El Colegio de México. Asimismo, llama la atención que la mayoría de estos ganadores gozan de cierta visibilidad en diferentes disciplinas y áreas, como el caso de Carlos Montemayor, egresado de Letras Clásicas, reconocido por su trabajo en torno a comunidades indígenas y sus traducciones del maya al español, así como por su traducción de Carmina Burana.

En cuanto a las traducciones que se premiaron, destaca que proceden únicamente de dos lenguas fuente: inglés y francés; asimismo, los autores de las obras originales son provenientes de Francia, Inglaterra o Estados Unidos. Debido a que no hay mucha información en torno a este premio, no se puede saber si deliberadamente sólo se consideraron traducciones de estos idiomas; sin embargo, es significativo que los autores de los originales provengan de tradiciones literarias históricamente más centrales, más aún, la mayoría de estos nombres son autores de gran talla en sus respectivas literaturas, lo que sugeriría que la evaluación para este premio consideraba no sólo la calidad de la traducción, sino también la posición y prestigio literarios de autores y textos originales en el campo literario internacional.

En cuanto a las obras, destaca que la mayoría sean obras de teatro, un género cuya traducción no suele ser tan reconocida, pues la narrativa o la poesía tienen mayor presencia en estos premios. Sin embargo, debido a que hubo pocas obras reconocidas, no podemos saber si esta constante fue deliberada o contingente; además, dado que no hay información en torno a los jurados que evaluaban estas obras, es difícil aventurar alguna hipótesis en torno a la preferencia por el género dramático. Se detectan dos tipos de valor en relación a las obras reconocidas: el valor-grandeza y el valor-objeto; los cuales tienen que con las características intrínsecas de un objeto, en este caso las traducciones sujetas a evaluación, así como la trayectoria. No obstante, cabría preguntarse si el valor que se le atribuyó a las traducciones

[30] Kalinowski (2002) señala una división entre los traductores de tiempo completo y los que ella designa como los traductores universitarios, cuya inserción en el trabajo de la traducción es resultado de su campo de especialidad, lo que, a su vez, les da otro tipo de visibilidad, pues la conjunción de su capital escolar y el capital traductivo les permite publicar obras comentadas o críticas, por ejemplo.

seleccionadas se complementa o proviene del valor que se le pueda otorgar a las obras originales o a sus respectivos autores.

A pesar de que no hay información disponible en torno a los jurados que dictaminaban en este premio, las instituciones convocantes sugerirían una suerte de intersección entre distintos campos, como es el cultural (INBA), el editorial (FCE) y el académico (ISIT), por lo que se puede aventurar que el proceso evaluador tomaba en cuenta otros factores que no se reducían únicamente al mérito de la traducción o del traductor, lo que explicaría que entre los ganadores figuren una vez más personajes con trayectorias y capitales acumulados en el campo literario y/o académico. De tal suerte que el contexto evaluador, en términos de Heinich, está mediado por los criterios particulares que rigen cada uno de los campos a los que pertenecen estas instituciones.

A pesar de ser un premio con una duración breve, es importante reconocer que supuso un parteaguas para la profesión, pues se trató de una forma de reconocer un ejercicio que solía ser invisibilizado no sólo en el campo cultural o el literario, sino en el editorial. En sus últimas ediciones, coexistió con otro premio instaurado también por el INBA: el Premio de traducción de poesía, que abordo a continuación.

3.1.2 Premio de traducción de poesía

En 1990, el INBA, junto con el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta), el Gobierno de Veracruz a través del Instituto Veracruzano de la Cultura (IVEC), la editorial El Tucán de Virginia y la Fundación Gutman[31] inauguraron el Premio de traducción de poesía. Este premio estuvo vigente hasta 1997 y estaba dirigido a traductores al español que residieran en México o a traductores mexicano-estadounidenses que residieran en Estados Unidos[32] (Albarrán *et. al.*, 2018); además, las instituciones convocantes consideraban para este premio libros de poesía inéditos o ya publicados, traducidos del inglés, francés, italiano

[31] A pesar de que no se encontró mucha información disponible sobre la Fundación Gutman, una entrada de la ELEM señala que se trataba de una editorial.

[32] Debido a la falta de documentación en torno a estas convocatorias, no se puede saber si estaba limitada únicamente a traductores mexicanos o mexicano-estadounidenses; sin embargo, como se observa en la Tabla 2, no todos los ganadores eran de nacionalidad mexicana, pues Françoise Roy es canadiense.

o portugués al español. El listado de los ganadores, así como de las obras que fueron reconocidas, se encuentra en la Tabla 2.

Año	**Ganador**	**Obra, autor**	**País**
1990	José Luis Rivas	*Poetas metafísicos ingleses*, varios	Inglaterra
1991	Jorge Esquinca y María Palomar	*La rosa náutica*, de W. S. Merwin	EUA
1992	Pura López Colomé	*Isla de las estaciones*, de Seamus Heaney	Irlanda
1993	Desierto	---	---
1994	Miguel Covarrubias	*El traidor: poetas franceses y alemanes contemporáneos*¸ varios	Francia y Alemania
1995	Alma Velasco	*En el vértigo del día*, de Ferreira Gullar	Brasil
1996	Myriam Moscona y Adriana González Mateos	*La música del desierto*, de William Carlos Williams	EUA
1997	Françoise Roy	*El libro de la hospitalidad*, de Edmond Jabes	Francia

Tabla 2. Ganadores del Premio de Traducción de Poesía

De las ocho emisiones con las que contó este reconocimiento, se contabilizan un total de nueve ganadores, pues, como se observa en la tabla 2, el premio de 1996 fue compartido por las dos traductoras responsables de la traducción. De estos nombres, destaca que la mayoría de ellos son poetas. Esto es interesante porque, como se ha discutido, la figura del traductor literario suele entrar en conflicto con la del escritor que traduce, pues este último cuenta con capitales provenientes de otros campos, lo que le permite ejercer el oficio de traductor con mayores libertades estilísticas y editoriales y, en consecuencia, recibir un reconocimiento diferente que el que reciben los traductores.

A su vez, la traducción de la poesía ha atraído la atención de muchos traductores y también de académicos por las dificultades creativas que plantea. La selección de ganadores da cuenta —consciente o inconscientemente— del peso de los capitales provenientes del

campo literario por encima del capital traductivo en sí, pues, de entre la lista de ganadores, destaca que la mayoría de ellos tiene experiencia en la escritura creativa y, en particular, en poesía. El único caso exento de esta situación es el de Miguel Covarrubias, quien destacó como artista plástico. Llama la atención el caso de los años en los que se entregó el premio a dos personas (1991 y 1996), pues, al revisar las trayectorias, en ambos casos uno de los ganadores tiene experiencia como poeta y el otro como traductor, de lo que se puede inferir la importancia de la conjunción de los capitales literario y traductivo. De tal suerte que, aunque no hay acceso a las actas de dictaminación ni a los nombres de los jurados que participaron en este premio, se puede aventurar la hipótesis de que el trabajo de la traducción de poesía era más reconocido si el traductor también escribía poesía. Esto también se puede entender como un resultado del valor-objeto que se le atribuye la poesía de manera intrínseca, por lo que la traducción de este género —y, para propósitos de esta investigación, la evaluación de dichas traducciones— implica también el valor-grandeza, en términos de mérito.

Por otro lado, aunque a nivel de los idiomas vemos más diversidad que en el Premio Alfonso X, se mantiene una tendencia a la selección de autores provenientes de países más centrales, la única excepción podría ser Brasil que, sin embargo, se puede explicar tanto por la cercanía lingüística como por la relación que mantiene este país con el mercado editorial hispanoamericano[33]. A su vez, los autores seleccionados son nombres con una amplia trayectoria y reconocimiento en sus literaturas nacionales; por ejemplo, Seamus Heaney recibió el Nobel de Literatura en 1995, Ferreira Gullar también ha recibido diferentes galardones literarios en Brasil[34], incluido el premio Jabuti, uno de los más importantes de este país, y William Carlos Williams es considerado uno de los poetas más innovadores y admirados dentro de la corriente del modernismo en Estados Unidos.

Al igual que con el Premio Alfonso X, no hay mucha información en torno a este galardón, por lo que no se puede saber quiénes fueron los jurados; sin embargo, a juzgar por las instituciones convocantes, vemos una participación importante del sector editorial. Llama

[33] Para más información sobre la traducción de literatura brasileña en México, véase Ventura, L. (2020), "Traducción de las letras lusófonas en México", *Enciclopedia de la literatura en México*.
[34] A pesar de que el autor recibió estas distinciones varios años después del premio a su traducción, no está de más mencionarlos para dar cuenta del peso que tiene en su campo literario nacional y cómo esto es un incentivo para su extraducción a otras lenguas.

la atención, por ejemplo, que dos de las obras ganadoras (a saber: *Poetas metafísicos ingleses* y *La rosa náutica*) fueron publicadas por El Tucán de Virginia en 1993, es decir, poco tiempo antes de recibir el reconocimiento en cuestión. Por su parte, el INBA y Conaculta colaboraron con la editorial Aldus en la publicación de *En el vértigo del día*, de Ferreira Gullar, cuya traducción, a cargo de Alma Velasco, ganó este premio en 1995. La misma editorial Aldus publicó otras dos de las traducciones ganadoras: *La música del desierto*, de William Carlos Williams, y *El libro de la hospitalidad*, de Edmond Jabès, aunque estas ediciones se llevaron a cabo sin la participación de otras instituciones. Lo anterior permite aventurar que una de las motivaciones principales de este premio era incentivar no sólo la traducción de poesía, sino también la publicación de un género que en el mercado editorial no es considerado tan rentable[35]. Así, al valor-grandeza se suma el valor-principio, es decir, el contexto de la evaluación que, podemos aventurar, está mediado por los intereses de las instituciones convocantes, es decir, prevalecen criterios evaluativos no sólo del campo de la traducción ni del literario, sino también del editorial.

3.1.3 Premio de Traducción Literaria Tomás Segovia

El Premio de Traducción Literaria Tomás Segovia fue creado por Conaculta, el Fondo de Cultura Económica y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara en 2012, 30 años después de la aparición del primer premio de traducción en México. De acuerdo con la convocatoria[36], este premio se proponía "reconocer la destacada trayectoria de los traductores en favor de la divulgación de la literatura universal" y se entregaría en una ceremonia a llevarse a cabo en la FIL. Entre las bases de participación se aclara que este galardón estaba pensado para ser anual, "alternando cada año entre traductores de otras lenguas al español y traductores de obras literarias del español a otras lenguas", con lo que se buscaba reconocer tanto la intraducción como la extraducción de literatura mexicana. Las candidaturas debían ser presentadas por instituciones culturales o educativas, asociaciones o grupos editoriales, pero la convocatoria aclara que el jurado tenía la facultad de elegir a otro traductor cuya trayectoria considerara valiosa, aunque no haya sido postulado, lo que da cuenta del grado

[35] Para más información al respecto, consultar Blakesley, Jacob (ed.), *Sociologies of Poetry Translation. Emerging Perspectives*.
[36] Disponible en https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_ptlts_2012_4945.pdf

de agentividad que se les otorgaba, así como de la importancia o el peso que su trabajo evaluador y legitimador adquiere en este proceso. En cuanto al jurado, la convocatoria aclara que estaría conformado por "cinco personalidades del mundo literario […], cuyo fallo será inapelable".

Es importante considerar que el premio consistía en un monto de 100,000 dólares, lo que lo convierte en el reconocimiento para la traducción más generoso que se haya otorgado en nuestro país. Destaca, entonces, que la evaluación de este premio recurre al campo literario por encima del campo de la traducción, lo que podría implicar que el peso del capital literario era superior al capital traductivo que se evaluaba en este premio. Esto también tiene que ver con las herramientas axiológicas de los sujetos evaluadores, las cuales están sujetas al contexto de evaluación que, en este caso, privilegia el valor-grandeza, ligado a las características estético-literarias tanto de los originales como de las traducciones.

A pesar de que la convocatoria estipula que este premio tendría una emisión anual, sólo se entregó en 2012. En aquella ocasión, la ganadora fue Selma Ancira, quien, de acuerdo con el acta del jurado, recibió este reconocimiento por "el talento y rigor dedicados durante muchos años a la traducción literaria de lenguas tan disímiles como el ruso y el griego, de autores como Chéjov, Gógol, Pushkin, Tsvietáieva, Seferis y Ritsos". Destaca, entonces, que en la evaluación de este dictamen ganan un peso importante los capitales lingüístico-literario y traductivo. Asimismo, en esa entrega, el jurado estuvo conformado por Daniel Divinsky, Cecilia García-Huidobro, Felipe Garrido, Fabio Morábito y Angelina Muñiz-Huberman. De este jurado, destacan dos cosas: en primer lugar, que no todos los participantes son de nacionalidad mexicana (Daniel Divinsky, editor argentino y Cecilia García-Huidobro, periodista, investigadora y editora de nacionalidad chilena), lo que podría responder a un deseo de internacionalizar este premio; en segundo lugar, a pesar de que la convocatoria estipula que el jurado se conformaría por personalidades del mundo literario, cabe destacar que los tres nombres seleccionados en esta edición también cuentan con experiencia en la traducción, con lo que se observa nuevamente la importancia de la conjunción de capitales provenientes de distintos campos.

No encontré información disponible en torno a la desaparición de este premio, sin embargo, debido a que fue creado en un año de transición presidencial (lo que siempre

implica movimientos en los puestos políticos), cabría considerar que se trató de un caso en el que la nueva administración decidió modificar los presupuestos de las secretarías u organismos estatales, con lo cual se pudo ver afectado este premio. También es necesario recordar que la administración que inició ese año desapareció la figura de Conaculta para instaurar la actual Secretaría de Cultura, por lo que esta reestructura también pudo haber interrumpido la continuidad de este proyecto.

3.1.4 Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena

El Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena fue instituido en 2018 por la Secretaría de Cultura del Gobierno Federal, el INBA a través de la Coordinación Nacional de Literatura y el Gobierno del Estado de Hidalgo, a través de la Secretaría de Cultura de dicha entidad; es el más reciente de los premios que reviso en esta investigación. De acuerdo con la convocatoria de 2020[37], este premio está dirigido a traductores mexicanos o extranjeros que puedan dar constancia de residir en el país por lo menos cinco años. Sin embargo, la traducción debe haber sido publicada en México, con lo que se le da primacía a la circulación de dichos textos en el mercado editorial nacional.

Los géneros que contempla esta convocatoria son poesía, cuento, novela, crónica, ensayo creativo o minificción, y pueden ser traducciones de cualquier lengua fuente, incluidas las lenguas indígenas nacionales. Cabe aclarar que se entregan dos premios, uno para poesía y otro para cualquiera de los otros géneros; cada uno de los ganadores recibe un premio de 150,000 pesos mexicanos, lo que lo convierte en el premio vigente para la traducción más generoso en el país. De nuevo se observa que la poesía es tratada como un género cuyo ejercicio traductor amerita un reconocimiento aparte. La convocatoria también aclara que no pueden participar los libros traducidos por el autor original, con lo que se aumenta la visibilidad del traductor, a la vez que lo distingue del trabajo creativo del escritor[38].

[37] Disponible en https://inba.gob.mx/multimedia/convocatorias/2020/596-convocatoria-premio-margarita-michelena.pdf

[38] Cabría problematizar, sin embargo, en torno a esta limitación pues, si bien por un lado busca revalidar el trabajo traductor aislado del trabajo literario, por otro lado, complica la posibilidad de postulación para autores

En cuanto al jurado evaluador, la convocatoria indica que estará conformado por tres "especialistas y profesionales de la traducción literaria, la crítica y la investigación de la literatura, de reconocida trayectoria y prestigio", lo cual deja ver que este premio privilegia la evaluación entre pares, con lo que se hace evidente que, para la legitimación de este ejercicio, ya no se recurre únicamente a agentes provenientes del campo literario o, más específicamente, escritores. En la Tabla 3 se encuentran registradas las tres traducciones ganadoras junto con las traductoras que recibieron este reconocimiento.

Año	Ganador	Obra, autor	Género	País / lengua
2018	Nair María Anaya Ferreira	*Condiciones nerviosas*, de Tsitsi Dangarembga	Autobiografía	Zimbabue / inglés
2019	Paula Abramo	*Una niña está perdida en su siglo en busca de su padre*, de Gonçalo M. Tavares	Novela	Angola / portugués
	Elisa Díaz Castelo	*Cielo nocturno con heridas de fuego*, de Ocean Vuong	Poesía	Vietnam / inglés

Tabla 3. Ganadoras del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena

Para la primera emisión de este premio, el jurado estuvo conformado por Diego José, Héctor Orestes Aguilar y Mónica Mansour, de los cuales sólo José no cuenta con experiencia como traductor. El acta del jurado indica que la elección de Nair Anaya se debió al "cuidadoso traslado de los referentes culturales de Zimbabue, expresados en nuestra lengua con una alta calidad literaria". Si bien el original es un texto escrito en inglés, no proviene de un campo literario prestigioso, aunque la traducción de Anaya sí coincide con la inclusión de la obra de Tsitsi en la lista de la BBC de los 100 libros más influyentes. Por otro lado, Anaya cuenta con una trayectoria importante como traductora, pero también es académica e investigadora, especializada en literatura poscolonial en lengua inglesa. En este caso, se

que escriban en alguna lengua fuente minoritaria, como el caso de las lenguas indígenas nacionales, ya que, de acuerdo con un artículo de Luz María Lepe (2020), se trata "de una producción literaria autotraducida (casi desde su concepción) por sus autores(as)", como resultado de la lucha entre las lenguas indígenas y la lengua oficial del Estado.

observa que se congujan los capitales tanto de la obra original como de la traductora en cuestión.

En esta primera emisión, la ganadora recibió un premio económico de 200,000 pesos mexicanos, aunque en la siguiente este monto cambiaría al monto estipulado en la convocatoria actual (150,000 pesos mexicanos). Es necesario mencionar, también, que en dicha acta el jurado hace un reconocimiento al trabajo de Paula Abramo en sus traducciones de *Opisanie świata*, de Verónica Stigger, y en *Supergigante*, de Ana Pessoa, por "mostrar un relevante oficio en el conocimiento de múltiples matices del portugués peninsular y de Brasil, en correspondencia con el español de México". Aunque vemos que ambos dictámenes se concentran en el dominio de la lengua fuente, en el primer caso privilegian los aspectos culturales de la traducción, mientras que en el segundo se reconoce la especialización en las variantes dialectales. En este sentido, los capitales lingüístico y traductivo son los más importantes en esta primera entrega. El valor que prima en la evaluación de este premio es el valor-grandeza, pero a diferencia de otros premios, este valor se atribuye más a la traducción que al original.

Para la segunda entrega, los jurados convocados fueron Nair Anaya (ganadora de la emisión anterior), Francisco Segovia y Hernán Bravo Varela, los tres con experiencia en la traducción literaria. Esta ocasión fue la primera en la que se otorgaron dos premios, uno para poesía y otro para narrativa. De acuerdo con el acta de dictamen, Abramo y Díaz Castelo recibieron este galardón por la alta calidad de las traducciones:

> Abramo realiza un notable traslado de la fascinante imaginería de Tavares, al tiempo que cuida la originalísima y hasta barroca dicción del autor. Díaz Castelo, por su parte, emprende con afilada limpieza la traducción de Vuong, cuya propuesta lírica revoluciona el panorama de la poesía estadounidense.

Ambos dictámenes se concentran en destacar las características literarias de los originales, incluso la importancia de estos textos en sus respectivas literaturas. Esto significa que las traducciones son evaluadas en relación con el capital literario de los textos fuente, es decir que el valor-grandeza atribuido a los originales se conjuga con el capital traductivo de las traducciones y de las traductoras para este dictamen. Es importante añadir que ambas traductoras también cuentan con una trayectoria como autoras, más específicamente poetas, con lo que a su capital traductivo se suma también el literario.

En cuanto a las obras que han sido reconocidas, a pesar de estar escritas en lenguas relativamente familiares al ámbito cultural mexicano, provienen de países cuyos campos literarios no suelen tener un contacto frecuente o directo con el campo nacional. A pesar de ser un premio joven, las obras y autores reconocidos en estas dos entregas dan cuenta de un mayor interés por descubrir nuevas propuestas literarias. Queda esperar si entregas futuras de este galardón confirman o no esta tendencia. En todo caso, este premio supone una revaloración de la obra traducida en la que si bien desdibuja en cierta medida la trayectoria del traductor se confirma cierta apertura hacia literaturas y lenguas distintas al francés y al inglés.

3.2 Concursos

Como ya se mencionó en la introducción de este capítulo, existen algunos rasgos que permiten establecer ciertas diferencias en el concurso con respecto del premio. En primer lugar, las traducciones que se postulan para estos mecanismos suelen ser llevadas a cabo expresamente para los concursos, mientras que los premios suelen reconocer traducciones ya publicadas. En segundo lugar, estos concursos tienen la finalidad de dar a conocer el trabajo de jóvenes con aptitudes para la traducción o traductores con una carrera en ciernes, mientras que los premios que se revisaron con anterioridad priman la lógica de la consagración, tanto del traductor como de la traducción en sí. Esta lógica de descubrimiento afecta igualmente a las obras traducidas, pues en algunos de los concursos que reviso en esta investigación se promueve la traducción de obras y autores no tan reconocidos.

3.2.1 Concurso Punto de Partida

El concurso Punto de Partida es una iniciativa de la revista homónima de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Esta revista fue fundada en 1966 bajo la dirección de Margo Glantz, con el apoyo de la Dirección General de Difusión Cultural. Desde entonces, *Punto de Partida* ha estado dirigida a estudiantes de todas las facultades interesados en mandar sus colaboraciones con temáticas y géneros abiertos, por lo que en sus páginas se han publicado textos sobre arte, música, cine, ciencia entrevistas, entre otros, aunque los más

frecuentes fueron la creación literaria y la artística. En el número 13, publicado en 1969, se presentan los resultados de los primeros concursos Punto de Partida, cuyas categorías eran Cuento, Poesía, Ensayo, Varia invención[39] y Viñeta. Entre los jurados invitados a participar en estas primeras ediciones, figuran nombres como Carlos Monsiváis, Rosario Castellanos, Salvador Elizondo, Amparo Dávila, Fernando del Paso, Antonio Alatorre y la misma Margo Glantz, lo que da cuenta de una fuerte relación con el campo literario.

Actualmente la convocatoria está dirigida a estudiantes mexicanos o extranjeros que estén cursando los niveles de bachillerato, licenciatura o posgrado en alguna institución educativa del país. Los premios se otorgan para las siguientes categorías: Crónica, Cuento, Cuento breve, Ensayo de creación, Fotografía, Gráfica, Poesía y Traducción literaria. Para cada categoría se entregan dos premios, que consisten en un apoyo económico de 7,000 pesos mexicanos para el primer lugar y de 5,000 pesos mexicanos para el segundo, así como la publicación del trabajo ganador en la revista, un lote de libros editados por la Dirección de Literatura de la UNAM y un reconocimiento.

A pesar de que este concurso se instaura muy temprano en la historia de esta revista, es bajo la dirección de Hernán Lara Zavala (quien desempeñó este cargo de 1989 a 1995), cuando se incluye la categoría de Traducción literaria, en el concurso 24, cuyos resultados fueron publicados en el número 97 de la revista (1991). En total, se han reconocido más de 40 traducciones (incluidas las menciones honoríficas) y han participado más de 20 jurados diferentes, entre ellos, Flora Botton, Hernán Bravo Varela y Mónica Mansour.

En cuanto a las obras premiadas, se muestra una amplia variedad de autores, pues sólo dos aparecen más de una vez (Derek Walcott y Tahar Ben Jelloun, ambos dos veces). Sin embargo, se puede apreciar una evolución dentro de este concurso, pues en sus inicios los textos traducidos eran de autores más clásicos, tales como Charles Baudelaire, y algunos contemporáneos muy conocidos como Ezra Pound, Charles Bukowski y Jack Kerouac, por mencionar algunos. Conforme avanzó el concurso, se reconocieron traducciones de autores con menos difusión, como Shailja Patel (2019), Umar Timol (2016) y autores muy reconocidos en Francia como Tahar Ben Jelloun (2002 y 2011), un autor marroquí no muy

[39] Difícil de definir, esta categoría incluye algunos textos cuyo formato es más libre, por lo que no son considerados dentro de las otras categorías.

conocido en el país en ese entonces, pero que fue reconocido con el Premio Goncourt, en Francia en 1987. Esto se puede explicar si vemos las escuelas de donde provienen los participantes, pues, los primeros ganadores son egresados de facultades como la de Ciencias, la de Psicología y la de Ciencias Políticas y Sociales. Sin embargo, esta tendencia cambió y se incrementó significativamente la presencia de estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras, especialmente de las carreras de los diferentes colegios de literatura. Lo anterior explicaría la diversificación no sólo de autores, sino también la variación de géneros. Los géneros literarios que se han traducido en este concurso se presentan en la Tabla 4.

Género	**Frecuencia**
Poesía	16
Cuento	12
Teatro	6
Novela	4
Microficción	1

Tabla 4. Géneros traducidos para el Concurso Punto de Partida

Como se observa, los géneros con mayor frecuencia son la poesía y el cuento, lo cual se puede explicar fácilmente si recordamos que en la convocatoria se establece que el límite de extensión para las traducciones debe ser de cinco a diez cuartillas, por lo que estos géneros parecen más adecuados para este concurso. De entre los nombres de los ganadores, algunos de los más reconocidos —aunque no necesariamente en el campo de la traducción— son Laia Jufresa (2004), Valeria Luiselli (2007) y Herson Barona (2013); en la actualidad, los tres son escritores y tiene una producción en mayor o menor medida reconocida en el campo literario mexicano, pese a algunas polémicas. Otros nombres que han recibido este premio son Hugo García Manríquez (2003) quien, como veremos más adelante, también recibió algunos apoyos para la traducción del FONCA, y Martha Celis (2007 y 2012, así como una mención honorífica en 2011), la única en ganar este concurso más de una vez y que se ha dedicado tanto a la práctica como a la enseñanza de traducción en diferentes universidades.

En el proceso evaluador de este concurso, el contexto de evaluación, es decir, el valor-principio, cobra mucha relevancia, pues, como se ha mencionado, estos dictámenes están

muy apegados a las pautas normativas de la revista y del concurso en sí. De tal suerte que la lógica de descubrimiento prima en este concurso, pero no sólo del descubrimiento de nuevos traductores, sino de nuevos autores y títulos.

3.2.2 Concurso 1x1 de Traducción de Poesía

El Concurso 1x1 de Traducción de Poesía nace en 2015 con la intención de fomentar la traducción de poesía, pero también de celebrar la diversidad lingüística y dar a conocer a poetas de diferentes nacionalidades y lenguas. Las instituciones que convocan a este concurso son el *Periódico de Poesía*¸ de la UNAM, la *Revista Sinfín*, Pluralia Ediciones y Skribalia Escuela de Escritores en Línea; aunque en sus inicios también participaba Círculo de Traductores, a partir de la temporada III deja de formar parte de la convocatoria. El concurso estuvo vigente durante cuatro temporadas, es decir, de 2015 a 2018; en estas ediciones, se tradujeron 18 poemas y se reconocieron a 21 traductores. En la Tabla 5 se registran los poemas traducidos, las lenguas y los nombres de jurados y ganadores de cada emisión del concurso.

Año	**Idioma**	**Jurado**	**Poema[40], autor**	**Ganador(es)**
2015	Alemán	Gonzalo Vélez	"El pie desnudo de Ava Gardner", de Rolf Dieter Brinkmann	Silke Trienke
	Griego moderno	Francisco Torres Córdova	"No digas nunca", de Takis Varvitsiotis	Saidaly Ibarra
	Japonés	Cristina Rascón	"Los gorriones del parque Monceau", de Akiko Yosano	Carmen Harada
	Portugués	Rodolfo Mata	"(9 de noviembre)", de Paulo Henriques Britto	Paula Abramo
				Pablo Cardellino
	Diidxazá o zapoteco	Vicente Marcial Cerqueda	"Sueño", de Juan Stubi	Luis Manuel Amador

[40] Por motivos de transcripción y dado que lo que se premia es la traducción al español, en esta tabla registro los títulos de las traducciones ganadoras y no los de los poemas en su idioma original.

	Ñuu savi o mixteco		"Xantu ñuu savi"[41], de Kalu Tatchisavi	(No hubo participaciones)
	Náhuatl	José Antonio Flores Farfán	"Mi terruñito", de Martín Tonalmeyótl	José Monroy
2016	Italiano	Fernando Ibarra	"Mitos", de Carla de Bellis	Rafael Hernández
	Chino	Radina Dimitrova	"Árbol onírico", de Yu Jian	Manuel Pavón Belizón
	Ayuuk	Ana Matías Rendón	"Mi pueblo", de Martín Rodríguez Arellano	Blanca Zitlali López Martínez
				Luis Jiménez Vázquez
	Hebreo	Renato Huarte Cuéllar	"Canción de cuna", de Natán Alterman	Andrea Mejía Villanueva
				Carlos Sánchez Mora
2017	Catalán	Diego Alcázar	"Lejos", de Pere Gimferrer	Víctor Hugo Hernández Rosas
	Ruso	Tatiana Bubnova	"Vida infante", de Arsenio Tarkovski	Ramón Israel Castillo Zapata
	Árabe	Shadi Rohana	"Colindancias", de Mona Kareem	Marcela de Aguinaga Quiroz
	Maya	Pedro Uc Be	"El retoño", de Sary Lorena Hau Ucán	José Luis Chuk Kuyoc
2018	Rumano	Iona Cornea	"Estrellitas en sus pestañas", de Mircea Cărtărescu	Alba Diz Villanueva
	Coreano	Zyanya Gil	"A esa persona", de Moon Chung-hee	Ainhoa Urquia Asensio
	Francés	Laura López Morales	"Kaidara", de Amadou Hampaté Bâ	Esmeralda Osejo Brito
	Purépecha	Ismael García Marcelino	"Volver a vivir en la casa de las flores", de Elizabeth Pérez Tzintzún	Santiago Miguel Cipriano

Tabla 5. Ganadores del Concurso 1x1 de Traducción de Poesía

[41] Debido a que es el único poema cuya premiación quedó desierta, registro su nombre original.

Los jurados de este concurso son los mismos que hacen la propuesta del poema a traducir. El hecho de que la misma persona que propone el texto es la que dictamina supone que los criterios de evaluación se limitan a la perspectiva de este jurado tanto del original como de las virtudes de las propuestas. A su vez, es necesario mencionar que la mayoría de los jurados cuentan con trayectorias como poetas y traductores, aunque también hay algunos que se especializan en temas de lingüística o de las culturas de los países de origen de los poetas seleccionados en estas convocatorias, por lo que su experiencia en diferentes áreas disciplinarias trae como resultado la diversidad entre los autores seleccionados. Además, los dictámenes de este certamen no son como los de los demás premios aquí estudiados, pues, en principio, los jurados revisan los poemas para dar a conocer lo que les parece importante tomar en cuenta al momento de la traducción. Asimismo, evalúan tanto los aciertos como los errores, explicando no sólo por qué eligieron a los ganadores, sino también cuáles fueron los motivos por los que descartaron las otras propuestas (sin mencionar los nombres de los traductores) y, en algunos casos, señalan que la traducción ganadora fue seleccionada a pesar de algunas inconsistencias.

A grandes rasgos, algunos de los aspectos que tomaron en cuenta fueron la forma del poema, la métrica, las imágenes, los recursos estilísticos (como las metáforas), la comprensión del original, la corrección del español, las elecciones léxicas y las referencias de la cultura de partida. Lo cual quiere decir que en este concurso se evalúa la traducción en función de las características del texto original y, sobre todo, del análisis e interpretación que de él hacen los jurados seleccionados. Entran en juego, entonces, el valor-grandeza de los poemas originales, así como de los poetas que se busca dar a conocer, pero también el valor-principio, que se ve definido por los criterios estéticos, estilísticos, literarios y/o traductivos que el jurado establezca como principales.

Una diferencia significativa en la convocatoria de este concurso se da entre las lenguas extranjeras y las lenguas nacionales. Mientras que los poemas escritos en lenguas extranjeras tuvieron convocatorias no menores a 12 propuestas (salvo el caso del hebreo, que tuvo siete), los poemas en lenguas indígenas nacionales no corrieron con la misma suerte, pues la convocatoria más amplia (zapoteco) contó con siete postulaciones, sin contar el caso del ñuu savi, que quedó sin entregarse por la falta de participación. En el dictamen del zapoteco, Vicente Marcial aclara que esto se debió al problema con el alcance de la difusión

de estas convocatorias, por lo que, en esa ocasión, al igual que en algunos otros casos, se tuvo que alargar el plazo para la recepción de traducciones. Sin embargo, es necesario preguntarse si esta situación tiene que ver también con la falta de traductores especializados en estas lenguas. A pesar de estas dificultades y limitaciones, es de celebrar la intención tan loable de, por un lado, dar a conocer a poetas de diferentes lenguas, tanto extranjeras como nacionales, y, por el otro, de servir como una oportunidad para que traductores noveles acumulen experiencia y capitales que les permitan posicionarse en el campo de la traducción literaria en el país.

3.2.3 M'illumino d'immenso. Premio internacional de traducción de poesía del italiano al español

El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Traduxit inauguraron este premio en 2018 con la finalidad de "fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana". Para este concurso, se evalúa la traducción al español de dos poemas preseleccionados: uno de un poeta italiano y otro de un poeta suizo de lengua italiana; el concurso está abierto a traductores de cualquier parte del mundo. El premio consiste en 10,000 pesos mexicanos, una constancia de reconocimiento, un paquete de publicaciones suizas, un curso a elegir en el Intituto Italiano de Cultura de la CDMX, una membresía anual para la Asociación Méxicana de Traductores Literario (Ametli) y la publicación de los poemas en el *Periódico de Poesía* (UNAM, México), *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México), *Specimen. The Babel Review of Translations*, el blog del Círculo de Traductores (México) y las páginas web del Instituto Italiano de Cultura Ciudad de México, de Ametli y de Biblit. Idee e Risorse per Traduttori. De acuerdo con la convocatoria, el jurado se compone de traductores que también tienen una trayectoria como poetas, por lo que vemos que la evaluación contempla la combinación de los capitales literario y traductivo. En la Tabla 6 se encuentran registrados los ganadores por cada edición, así como los jurados y los poetas seleccionados.

Año	**Ganador**	**Jurados**	**Poemas**	**Autor**

2018	Eleonora Biasin Povoleri (México)	Barbara Bertoni Fabio Morábito Pedro Serrano	“Visioni”	Umberto Fiori
			“Due ragni”	Giorgio Orelli
2019	Rocío Moriones Alonso (España)	Barbara Bertoni Fabio Morábito Pedro Serrano	"LXI"	Gianni d'Elia
			"Lo splendore"	Fabio Pursterla

Tabla 6. Ganadores del concurso M’illumino d’immenso

En cuanto a las ganadoras, existe poca información disponible en torno de sus respectivas trayectorias. Eleonora Biasin estudió Psicología en su natal Italia, pero, al llegar a México, se dedicó a la enseñanza del italiano y, a partir de ahí, encontró un espacio en las letras, pues ha publicado algunos libros de cuentos y ha dado clases en la licenciatura de Letras italianas. Por su parte, Rocío Moriones estudió Música, pero se dedica a la traducción literaria, sobre todo del urdu. Llama la atención de estas dos ganadoras que cuenten con una formación profesional y académica diferente del ejercicio de la traducción.

Como se observa, los jurados han sido los mismos para las dos entregas, por lo que se puede concluir que los criterios de selección son más o menos similares en ambas ocasiones. En el dictamen de la entrega de 2018 se especifica que la decisión se tomó “con base en la habilidad del traductor de reproducir sonoridad, ritmo e imágenes del original”. En el dictamen de 2019, sin embargo, no se explican las características específicas por las que se seleccionó a la traducción ganadora, en cambio, solo se aclara que se eligió por unanimidad. Esto se podría considerar una suerte de inconsistencia en la evaluación, o al menos en la formulación del dictamen, pero como este concurso sólo lleva dos entregas, es muy poca la información para hacer este tipo de conclusiones; habrá que esperar a futuras entregas. No obstante, es necesario enfatizar que este premio sigue una lógica de descubrimiento al introducir en el circuito literario autores desconocidos.

3.3 El circuito de los premios: jurados y ganadores

En este apartado, recapitulo de manera general quiénes han formado parte de lo que, a partir de la reiteración de ciertos nombres, podría considerarse como el circuito de legitimación de la traducción literaria en México. Debido a la inclusión en el corpus de esta investigación de mecanismos cuya lógica imperante es la de descubrir nuevos traductores, la lista de

ganadores está compuesta de nombres muy variados, la mayoría de los que aparecen más veces han fungido como jurados. Entonces, para proponer la configuración de un circuito, recopilo en la Tabla 7 los nombres de los agentes que participaron en diferentes premios, así como su participación en cada certamen.

Nombre	**Participación**	**Premio o concurso (año)**
Fabio Morábito	Jurado	Premio Tomás Segovia (2012)
		M'illumino d'immenso (2018 y 2019)
Felipe Garrido	Ganador y jurado	Alfonso X (1983)
		Premio Tomás Segovia (2012)
Hernán Bravo Varela	Jurado	Concurso Punto de Partida (2017)
		Margarita Michelena (2019)
Martha Celis Mendoza	Ganadora	Concurso Punto de Partida (2007 y 2012)
Mónica Mansour	Jurada	Concurso Punto de Partida (2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2013, 2015, 2016 y 2019)
		Margarita Michelena (2018)
Nair Anaya	Ganadora y jurada	Concurso Punto de Partida (1992)
		Margarita Michelena (2018 y 2019)
Paula Abramo	Ganadora	Concurso 1x1 (2015)
		Margarita Michelena (2019)

Tabla 7. Nombres con mayor movilidad en el circuito de los premios para traducción

Llama la atención que las personas que aparecen en este listado han formado parte principalmente de dos premios: el concurso Punto de partida y el premio Margarita Michelena. El primero cuenta con una historia de varios años, por lo que se entiende que por él han desfilado varios nombres importantes para el campo de la traducción, pero también para el campo literaria (como se revisó en la sección 3.2.1). Asimismo, el hecho de que los nombres con mayor recurrencia en este circuito compartan su participación mayoritaria como jurados hace ver cierta estabilidad en la evaluación de estos mecanismos, pero también

refuerza la idea de que estas operaciones de evaluación consolidan la configuración de un aparato evaluador muy reducido.

El Margarita Michelena, por su parte, es un premio muy reciente, pues apenas lleva dos ediciones, por lo que ver que cuatro personas de la tabla han tenido algún tipo de participación en este premio da cuenta de la configuración del circuito evaluador de la traducción literaria y su participación en los mecanismos más recientes, como es el caso del premio Michelena.

Otro aspecto que destaca es el hecho de que la mayoría de los nombres han participado en estos premios principalemte como jurados, pues únicamente Martha Celis y Paula Abramo figuran en la tabla únicamente como ganadoras[42]. Asimismo, Felipe Garrido y Nair Anaya son los únicos dos que han tenido participación tanto como ganadores como jurados; Felipe Garrido recibió el Alfonso X y fue jurado del premio Tomás Segovia en su única edición, mientras que Nair Anaya fue ganadora y posteriormente jurado del premio Margarita Michelena. En este sentido, el predominio de la participación como jurado en la tabla se pueden explicar a la luz de dos cosas: en primer lugar, la configuración de un aparato legitimador propio para el campo de la traducción y, en segundo lugar, la preponderancia de la lógica de descubrimiento que impulsan estos premios, por lo que se busca reconocer a traductores variados y dar a conocer a traductores nuevos.

3.4 Conclusiones del capítulo

En este capítulo se revisó la historia y desarrollo de los premios para la traducción en México. Si bien la mayoría de las instituciones involucradas pertenecen al campo cultural, como es el caso del INBA o de Conaculta, pero también se observa una participación significativa del campo editorial, lo que da cuenta de la importancia de la traducción literaria en el mercado editorial nacional y, por ende, de este campo en el proceso de la traducción literaria. El ámbito académico también ha tenido participación en estos premios, como es el caso del ISIT en el premio de traducción de poesía, o la UNAM con los concursos Punto de Partida y 1x1, promovidos desde sus instituciones, lo que sin duda es reflejo del creciente interés en los

[42] Aunque, como veremos en el siguiente capítulo, la participación de Abramo en los apoyos para la traducción da cuenta de mayor movilidad por parte de la traductora.

estudios de traducción, pero también de la búsqueda del ámbito académico por consolidar la profesionalización del oficio traductor y de las instituciones académicas por fomentar los espacios para dar a conocer a nuevos traductores.

Otro aspecto que llama la atención es la proliferación de premios dedicados exclusivamente a la traducción de poesía. Sin embargo, los tres premios aquí estudiados tienen características muy diferentes entre sí. El primero, el Premio de Traducción de Poesía, reconocía esta práctica no sólo por sus valores estéticos, sino también por su potencial editorial, pues algunas editoriales estaban involucradas en el proceso evaluador. Por su parte, el Concurso 1x1 fomenta la traducción de poesía, pero también promueve una diversidad lingüístico-literaria más amplia, pues los poetas seleccionados para ser traducidos provienen por lo general de literaturas menos centrales. A su vez, a pesar de su poco alcance, este concurso es de los primeros en el país en incentivar la traducción de literaturas indígenas nacionales. Otra de las limitaciones de este premio deriva del desconocimiento que existe de las diferentes literaturas y lenguas nacionales, así como de la falta de agentes con la legitimidad necesaria para avalar el carácter literario de esta producción. El último premio dedicado a la poesía es el premio M'illumino d'immenso, que surge como iniciativa de la embajada de Suiza en México, así como del Instituto Italiano de Cultura de la CDMX, por lo que responde a políticas culturales entre diferentes países que fomentan el intercambio literario y lingüístico.

En cuanto a los capitales que entran en juego que estos premios, destacan tres. En principio, el capital lingüístico; aunque en la mayoría de los premios reconoce el trabajo de traductores de lenguas más centrales, como el inglés o el francés, vemos que las iniciativas más pequeñas, como el Concurso 1x1, fomentan la diversidad lingüística y visibilizan el trabajo de los traductores que trabajan con estas lenguas y literaturas. Muy cercano al capital lingüístico se encuentra el capital literario. A pesar de que en casi todos los premios aparecen obras de escritores importantes o reconocidos, en la mayoría de los premios prevalece una lógica del descubrimiento, pues muchos de los traductores que recibieron alguno lo hicieron gracias a traducciones de autores no tan conocidos. Lo mismo pasa en los concursos que preseleccionan los textos a traducir, pues por lo general estas dinámicas lo que buscan es dar a conocer a nuevos escritores en otros espacios, aunque quizá esto tenga más que ver con el peso que el mercado editorial tiene en estos mecanismos, como ya se apuntó. El último

capital, el traductivo, refuerza la prevalencia de la lógica del descubrimiento, pues en algunos de los dictámenes que se pudieron consultar celebraban la capacidad del traductor de introducir una cultura diferente en el campo mexicano. Aunque estos capitales son importantes, no podemos desestimar el flujo de otro tipo de capitales, como el económico que acompaña algunos de estos premios, el simbólico que se obtiene a partir del reconocimiento en sí, y el social pues, como ya se apuntó, estos mecanismos ayudan a la configuración de un circuito en el que frecuentemente aparecen los mismos nombres, lo que, a su vez, da cuenta de la instauración y reproducción de una marco axiológico en torno al ejercicio traductor y a su evaluación.

Capítulo 4 Apoyos para la traducción literaria en México

En 1995, el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA, 1989)[43], creó el Fomento a la Traducción Literaria, el primero otorgado a este tipo de traducción en el país. Esta iniciativa se originó en una institución cuyo objetivo es la promoción de la creación cultural, lo que, de alguna manera, implica plantear la traducción literaria como un ejercicio artístico y creativo. En efecto, insertar a la traducción literaria dentro del campo de la producción cultural también ayuda a pensarla como un ejercicio con relativa independencia o autonomía respecto de otras prácticas traductoras, lo cual puede entenderse como que la traducción literaria se posiciona en un espacio intermediario entre varios campos, entre ellos, el editorial y el literario. De cualquier modo, la pertenencia o cercanía al campo literario implica también la participación visible de agentes provenientes de dicho campo en los procesos de evaluación y reconocimiento de este ejercicio. Sin duda, analizar la inclusión de la traducción literaria en los apoyos para la creación artística permite entender cómo es percibida esta práctica dentro del campo cultural mexicano, tanto por sus promotores como por las mismas personas que la ejercen.

En este capítulo, estudio la manera en la que el FONCA ha contribuido en la configuración de la práctica de la traducción literaria a través de sus fomentos y apoyos para entender el papel que ha desempeñado esta institución en el reconocimiento y legitimación de la traducción literaria en el ámbito nacional. Para ello, analizo los programas promovidos por este organismo, a saber: el Fomento a la traducción literaria, el Programa de apoyo a la traducción, el Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales y el Sistema Nacional de Creadores de Arte. En este análisis identifico los mecanismos a través de los cuales se ha reconocido tanto a los traductores y a la traducción en sí, como a los textos que circulan gracias a estos apoyos. Asimismo, delineo la especificidad de dicho reconocimiento, sobre todo en términos de lenguas, literaturas de origen y agentes involucrados tanto en la entrega como en la recepción y utilización de estos mecanismos.

[43] En un inicio, el FONCA era una dependencia del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta). Debido a la desaparición de este organismo en 2015 para instaurar la actual Secretaría de Cultura, el FONCA ahora responde a esta institución.

4.1 Fomento a la traducción literaria

El Fomento a la traducción literaria, primer programa para la traducción literaria promovido por el FONCA, fue creado en 1995 y se enfocaba en la intraducción de literatura extranjera. Este programa se mantuvo activo durante once años. De acuerdo con la información disponible, el apoyo se entregó desde ese año hasta el 2006. Sin embargo, en la página de internet del FONCA, sólo están disponibles los resultados de la primera convocatoria y de los concursos de 2002 a 2006. De acuerdo con dichas convocatorias, gracias a este apoyo se introdujeron y publicaron un total de 54 obras. La única convocatoria que pude consultar corresponde a la emitida en el 2006. Ahí, se precisa que las postulaciones debían ser conjuntas entre traductor y editorial, aunque, según los resultados consultados, este no siempre fue el caso. De acuerdo con estos datos, las primeras convocatorias de este apoyo estuvieron dirigidas a traductores que presentaran un proyecto original de traducción, sin la necesidad del respaldo de una editorial.

En la primera emisión de este programa, aparecen dos obras con la rúbrica "desierto" en el apartado del traductor; esto sugeriría que el FONCA era quien proponía las obras a traducirse y los traductores solicitaban este apoyo de acuerdo con las lenguas y las obras propuestas por el FONCA. Sin embargo, en el caso de la convocatoria de 2006[44], la postulación tenía que ser conjunta entre el traductor y una editorial nacional, a fin de garantizar la publicación del título propuesto. Esta variación pudo conferirle al traductor cierto margen para negociar el título a traducir, capacidad que se antoja como más limitada en las primeras ediciones del apoyo. Otra de las condiciones era que la obra en cuestión no contara con una traducción publicada al momento de enviar una candidatura, lo cual confirma el esfuerzo por introducir textos nuevos al espacio nacional y por incrementar el interés de la industria editorial en publicar nuevas traducciones literarias. Así, el valor-objeto, concentrado principalmente en la traducción como ejercicio, se desplazó a la traducción como producto editorial. Este primer apoyo también representó un primer intento de reconocimiento y visibilización del ejercicio traductor.

[44] Ésta es la única convocatoria disponible en la página electrónica del FONCA

En la siguiente tabla se presenta la variedad de las lenguas y el país de origen de las obras postuladas para traducción por los participantes.

Lenguas	**Frecuencias**	**Países**	**Frecuencia**
Francés	13	Francia	9
		Canadá	3
		Argelia	1
Inglés	11	Inglaterra	4
		EUA	3
		Canadá	2
		India	1
		Japón	1
Ruso	6	Rusia	5
		Polonia	1
Portugués	6	Brasil	3
		Portugal	3
Alemán	5	Alemania	2
		Polonia	2
		Austria	1
Italiano	4	Italia	4
Chino	2	China	2
Griego moderno	2	Grecia	2
Checo	2	República Checa	2
Japonés	1	Japón	1
Serbio	1	Serbia	1
Sánscrito	1	India	1

Tabla 8. Lenguas fuente que se registran el Fomento a la Traducción Literaria.

En total se registran 12 lenguas y 22 países, lo cual sugeriría que el programa buscaba promover la introducción de tradiciones literarias nuevas, sin desatender la diversidad lingüística, pues se consideraban obras que difícilmente estarían a disposición de los lectores, ya que, al tratarse de tradiciones literarias prácticamente desconocidas en nuestro campo

literario nacional, no despiertan interés editorial. En la tabla se observa una mayor frecuencia de las lenguas consideradas más centrales como el francés y el inglés, pero también vemos, aunque con una frecuencia menor, lenguas como el ruso, portugués, alemán e italiano. En su mayoría, las obras provienen de países con tradiciones literarias importantes, como Francia, Inglaterra o Rusia, pero también vemos países como Argelia o India que, a pesar de tener como lengua oficial un idioma central, sus literaturas no suelen recibir la misma difusión o reconocimiento que las de otros países con el mismo idioma. Otras lenguas que registran menor frecuencia, pero que también aparecen en los resultados son el griego moderno, el chino, el checo, así como el japonés, el serbio y el sánscrito. Así, se observa que, por un lado, en este programa se tomaba en cuenta el valor-objeto, es decir el que se le adjudica al ejercicio traductor, pero, por otro lado, también se medía el valor editorial de las obras traducidas en función del interés que susciten en el mercado editorial nacional, lo que no necesariamente refleja el valor literario de las obras seleccionadas.

En cuanto a los géneros literarios, registrados en la Tabla 9 en orden descendente, también observamos una diversidad importante.

Género[45]	**Frecuencia**
Novela	14
Poesía	11
Ensayo	10
Cuento/Relato	9
Teatro	6
Biografía	3
Literatura de viajes	1

Tabla 9. Géneros literarios traducidos

Como se observa, la novela es el género más recurrente en este programa, de la que se derivan diferentes subgéneros, como novela histórica, epistolar y novela en verso. La

[45] Resulta muy complicado hablar de géneros, sobre todo en relación con el ámbito editorial, sin embargo, para las clasificaciones que presento las establezco a partir de reseñas y clasificaciones que encontré en torno a las obras seleccionadas en estos programas.

recurrencia de la novela puede responder al valor editorial asignado a este género, uno de los más populares y rentables en el mercado editorial. La poesía y el ensayo son los dos géneros que siguen en la lista. El caso de la poesía es interesante porque, a pesar de ser un género que no suele llamar la atención de las editoriales por no ser tan rentable (Sapiro, 2019), se considera como difícil de traducir; de ahí el interés que despierta entre traductores y estudiosos de la traducción.

Por otra parte, es más complejo delimitar la categoría de ensayo, pues de entre los textos clasificados bajo este género, encontramos diferentes tipos, no sólo literario. Un ejemplo es *Death of a Discipline*, de Gayatri Spivak, traducido del inglés por Lilia Venegas en la convocatoria de 2005 y que también se trata de un texto que aborda la literatura con un carácter más teórico. Independientemente de la dificultad para delimitar el género ensayístico, este ejemplo llama la atención porque da cuenta de que estos apoyos comprenden un espectro más amplio de lo que se considera como traducción literaria.

Así como sucede con la diversidad lingüística y de géneros que observamos en las obras traducidas, los autores elegidos también dan cuenta del interés por traducir obras de autores no tan conocidos. Aunque entre los escritores cuya obra se tradujo con el apoyo de este programa encontramos a Henry James, Alexander Dumas padre, Jack Kerouac, Antón Chéjov y Joaquim Machado de Assis, todos referentes importantes no sólo dentro de sus literaturas nacionales, sino también de la literatura mundial, también aparecen autores con menor reconocimiento o difusión entre los trabajos traducidos en este programa.

A la par de este esfuerzo por visibilizar autores con una presencia menos limitada en nuestro país, este programa también fomentó la traducción de muchos escritores cuyo reconocimiento se ha restringido en mayor medida a sus respectivos campos literarios. Entre ellos encontramos a Paul Fournel y Pierre Gascar, ambos ganadores del Prix Goncourt (1989 y 1953 respectivamente), uno de los premios literarios más importantes en Francia. Caso similar es el de los escritores David Arrigucci Jr. y Ferreira Gullar, ambos ganadores del Premio Jabuti (1979 y 2000, respectivamente), uno de los reconocimientos literarios más importantes de Brasil, junto con el Premio Machado de Assis y, en el caso de Gullar, además, fue galardonado con el Premio Camoes (2010), el reconocimiento más importante para la literatura en portugués; así como Shuntaro Tanikawa, uno de los poetas contemporáneos más

leídos en Japón, y Anne Carson[46], una poeta canadiense que ha recibido premios como el PEN Award for Poetry in Translation, el Premio T. S. Eliot y el Premio Griffin de Poesía en dos ocasiones.

Así, se observan dos lógicas dominantes en la distribución de los apoyos. Por un lado, vemos que un amplio número de los autores seleccionados para ser traducidos cuenta con cierto renombre, que se mide en función de los reconocimientos recibidos por su obra. Sin embargo, la recepción de galardones no implica necesariamente que sus obras circulen con la misma intensidad y velocidad en el campo literario internacional pues se trata de reconocimientos con un carácter más bien nacional. Por lo tanto, puede postularse que su intraducción al espacio mexicano responde no sólo a los capitales literarios que ostentan estos autores, sino también a una lógica de descubrimiento de una obra, autor o incluso una tradición literaria que no suelen ser tan habituales en el campo literario mexicano.

La editorial que publica la traducción es otra instancia cuya agentividad vale la pena analizar, sobre todo en lo que respecta a la elección de las obras. En la Tabla 10 se registran las editoriales que recibieron este apoyo en más de una ocasión, así como los títulos y los traductores con los que trabajaron.

Editorial	Obra traducida, autor	Traductor	Año
Ítaca	*Reflexiones antediluvianas*, Karel Kosic	Irene Chytrá	2002
	Uber die naturliche Magie der Einbildungskraft, Jean Paul	Andrés Echeverría Weinkert	2003
	Století Markéty Samsové (*El siglo de Grete Samsa*), Karel Kosik	Irene Chytrá	2005
Sexto Piso	*La muerte del león*, Henry James	Eduardo Rabasa	2002
	Especimenes de folklore bosquimano, W. H. I. Bleek y Lucy C. Lloyd	Daniela Morábito Rojas	2005

[46] Cabe acotar que entre los 54 autores seleccionados en este programa solo encontramos, además de Anne Sexton, otras 3 escritoras: Marina Tsvetáyeva, Lorna Crozier y Gayatri Spivak.

	Kazlike, Goran Petrovic	Dubravka Suznjevic	2006
Praxis	*El virtuoso tabernero*, Antón Chéjov	René Roberto Portas	2002
	Dos obras, Alejandro Dumas padre	María de la Luz Sánchez	2002
Aldus	*Les athlètes dans leur tête*, Paul Fournel	Dominique Dufétel	2003
	Conter les Rêves, Jean-Daniel Gollut	Lucrecia Orensanz	2006
Ocelote	*Poesía*, Osip Mandelshtam	Víctor Manuel Contreras	2002
	El sendero frugal, Jacques Dupin	Edgar Iván Salinas	2006
MC Editores	*Handschriftliche Aufzeichnungen*, Helmuth von Moltke	Sergio Sánchez Loyola	2003
	Ciudades inventadas, Ferreira Gullar	Alma Esther Velasco	2004
Ediciones El Milagro	*El actor invisible*, Yoshi Oida	Georgina Tabora-Solares Constantino	2003
	Ma vie de chandelle, Fabrice Melquiot	Manuel Ulloa	2005
EDAMEX	*El barco de velas escarlata*, Alexander Grin	Diana Stoyanova Tasseva	2003
	Hitopadesa (Libro del buen consejo), Narayana	Wendy Philips	2004
Universidad Veracruzana	*El reino vegetal*, Pierre Gascar	Diana Luz Sánchez	2004
	Death of a Discipline, Gayatri Spivak	Lilia Irlanda Venegas	2005
Ediciones El Castor	*Sueño en el pabellón rojo*, Xueqin Cao	Mónica Ching Hernández	2004
	Xiyouji, Viaje al Oeste, anónimo		2006

Tabla 10. Editoriales que más veces recibieron el Fomento a la Traducción Literaria.

De los 54 apoyos otorgados, 10 editoriales obtuvieron en conjunto un total de 22 apoyos, el resto de los apoyos, 32, se otorgó a 20 editoriales distintas. Las dos editoriales que más veces recibieron el apoyo son Ítaca y Sexto Piso. La primera fue fundada en 1983 por un grupo de académicos y su interés principal era la publicación de textos de teoría social y pensamiento crítico. La otra, Sexto Piso, fue fundada en 2002, mismo año en el que recibe su primer apoyo del FONCA. Además, uno de los miembros del consejo editorial es Eduardo Rabasa, quien también es el traductor que recibió el apoyo para traducir *La muerte del león*, de Henry James, en esa misma convocatoria. Este ejemplo, aunque pueda ser un caso aislado, sí es una muestra del impulso que estos apoyos representan tanto para editoriales jóvenes, como para traductores que busquen posicionarse o acceder al circuito editorial mexicano.

Por ahora no me detendré mucho en los nombres, pues hacia el final de este capítulo dedico un apartado al análisis de los ganadores y jurados; sin embargo, cabe mencionar que algunos de los jurados que participaron en la evaluación de las postulaciones de este programa son Fabio Morábito, Elsa Cross, Jorge Esquinca, Álvaro Uribe y Valquiria Wey. Algunos de estos nombres destacan como figuras que no sólo se dedican a la traducción, sino también a la creación literaria y a la academia. Por el lado de los ganadores se encuentran nombres como Tedi López Mills, quien ya contaba con una trayectoria como escritora y que había sido jurada de emisiones anteriores de este apoyo, Lucrecia Orensanz, traductora y autora de algunos estudios en torno a la traducción literaria en México y Selma Ancira, una destacada traductora que más adelante ganaría otros apoyos y reconocimientos, incluido el Premio de Traducción Literaria Tomás Segovia en su única edición (ver sección 3.1.3). En la mayoría de los casos vemos todavía la influencia del campo literario en la consolidación de la práctica de la traducción literaria, pero también se puede entrever la proyección hacia otros espacios[47] de reconocimiento que este tipo de proyectos y apoyos pueden fomentar. A su vez, la conformación del jurado de acuerdo con los capitales literarios y lingüísticos que ostentan dan las bases necesarias para concluir que este programa evaluaba los proyectos con base en la calidad literaria del original.

[47] Es significativo, por ejemplo, hacer notar que algunos de los beneficiarios del FONCA han sido acreedores a otro tipo de reconocimientos por su ejercicio traductor por parte de distintas instituciones, como es el caso ya señalado de Selma Ancira o el de Paula Abramo, que veremos más adelante.

Como ya se mencionó, este programa estuvo vigente hasta 2006, lo que quiere decir que por unos años coexistió con el Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas en Lenguas Extranjeras (ahora Programa de Apoyo a la Traducción). A continuación, reviso con mayor detalle el funcionamiento de este programa y sus diferencias respecto del Fomento a la traducción literaria.

4.2 Programa de Apoyo a la Traducción (PROTRAD)

El Programa de Apoyo a la Traducción (PROTRAD) surge en el año 2000 y en un principio fue patrocinado únicamente por el FONCA. Su nombre original era Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas a Lenguas Extranjeras y en sus inicios estaba dirigido precisamente a editoriales extranjeras que se interesaran en obras y autores mexicanos para traducirlos a distintos idiomas; es decir, este programa fomentaba la extraducción para que la literatura mexicana en español circulara en el campo literario internacional, lo que implica la movilización de diversos capitales, tales como el económico, el lingüístico-literario y el traductivo, que se pueden identificar tanto en los agentes como en las obras. Actualmente, además del FONCA, PROTRAD también es promovido por la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), la Dirección General de Publicaciones, la UNAM y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Al ver las instituciones involucradas en este programa, parecería razonable postular que uno de los principios en los que se basa este apoyo es justamente el intercambio cultural y literario, pero también el interés económico que proviene de la participación más activa del mercado editorial; lo cual puede ser entendido como una de las principales razones por las que este programa sea el que más tiempo ha estado vigente.

Este programa se especializa en fomentar el intercambio cultural en las áreas de humanidades, literatura y arte exclusivamente, pues no se brindan apoyos para la traducción de otras disciplinas como ciencias duras. Entre los requisitos, además, se incluye que el traductor que se postule debe contar con al menos una obra publicada y enviar un *curriculum vitae* en el que se debe incluir reconocimientos, premios, notas de prensa, créditos en publicaciones, entre otros datos que lo validen como traductor, es decir, los traductores que postulen deben demostrar su acumulación de capital traductivo. Esto significa que las

editoriales deben demostrar que los traductores encargados de la traducción cuentan con los recursos y habilidades necesarios para llevar a cabo el trabajo de manera adecuada.

En 2013 el programa experimentó su transformación más significativa, pues amplió su convocatoria para incluir postulaciones de editoriales nacionales que presentaran proyectos de traducción de autores extranjeros a español mexicano. En este sentido, el PROTRAD reemplaza la iniciativa que tenía el Fomento a la Traducción Literatura de introducir literaturas extranjeras con miras a descubrir autores y obras de otros países con los que el intercambio es más complicado. Además de esto, se incluyen nuevas modalidades para proyectos de colaboración entre editoriales mexicanas y extranjeras para la publicación de series de libros[48]. No hay que perder de vista que el presupuesto que se brinda sólo es un apoyo y está pensado para editoriales que cuenten con un financiamiento complementario para el desarrollo de sus proyectos[49]. Actualmente (edición 2018), las categorías en las que se pueden inscribir los proyectos son las siguientes:

- Categoría A: consta de un apoyo económico de hasta 15,000 USD para proyectos de traducción y publicación de libros especializados en literatura y humanidades, cuyo plazo de realización sean 12 meses como máximo.
- Categoría B: consiste en apoyos económicos de 15,000 y hasta 25,000 USD para la traducción y publicación de libros de arte, cuyo plazo de realización sean 12 meses como máximo.
- Categoría C: en este rubro, se otorgan apoyos económicos de 30,000 y hasta 50,000 USD para la traducción y publicación de una serie de al menos tres libros especializados en las siguientes disciplinas: literatura, humanidades o arte, cuyo plazo de realización sean 24 meses como máximo.

Es necesario aclarar que estas categorías se fijaron a partir de la convocatoria de 2013, mismo año en el que se abrió el programa para la intraducción; antes de esta fecha, las categorías eran menos precisas y dependían de otros factores, como veremos más adelante.

[48] A pesar de que la categoría C indique que el apoyo se otorga para la publicación de una serie conformada por al menos tres libros, la convocatoria no específica si estas ediciones deben ser publicadas como una serie o antología o si el apoyo sólo se otorga para la traducción y publicación de más de un título, pero de forma independiente.
[49] Según la convocatoria 2018, pues en un inicio el apoyo estaba contemplado para cubrir todos los gastos.

La evaluación de este apoyo se hace a través de la Comisión de Selección, misma que está integrada por "especialistas de reconocido prestigio", quienes además de involucrarse en el proceso de selección, también se vuelven tutores que dan seguimiento a los proyectos beneficiados por el apoyo. Por "reconocido prestigio" se puede entender que los agentes evaluadores cuentan con experiencia en el área de la traducción literaria, que se puede traducir en capitales de tipo cultural (formación académica, diplomas), simbólica (han sido acreedores de premios o apoyos) incluso social (es decir, conocen a otros agentes posicionados estratégicamente en el campo literario o editorial nacional-internacional) y de visibilidad (notas periodísticas, reseñas).

Este programa también se puede estudiar como una iniciativa que da cuenta del interés que tienen las instituciones culturales de nuestro país por dar a conocer a escritores mexicanos en otras latitudes. En definitiva, el PROTRAD puede contribuir a desbrozar el terreno para estudiar la traducción literaria como una herramienta de consagración de la literatura y de los productos culturales nacionales, en cuanto al apoyo a la extraducción se refiere. Sin embargo, es necesario recordar que la intraducción también es un aspecto importante que se puede relacionar más con un mecanismo de descubrimiento, como vimos con el caso del Fomento a la Traducción Literaria. Por lo anterior, el análisis que presento a continuación se divide en dos apartados. En primer lugar, reviso los datos de las convocatorias dirigidas a editoriales extranjeras para ver de qué países provienen, de qué tipo de editorial se trata y qué autores y géneros suelen ser los más reconocidos. En segundo lugar, analizo los resultados de los apoyos otorgados a editoriales mexicanas para la intraducción de obras extranjeras a fin de estimar los capitales evaluados según los textos que se importan, así como qué autores y de qué países se han traducido gracias a este apoyo.

4.2.1 La extraducción en el PROTRAD

En este apartado, me baso en los resultados de las convocatorias del PROTRAD desde el año 2003 y hasta el año 2018, sin contar los años 2012, 2016 y 2017, cuyos datos no están disponibles. En total, más de 150 editoriales de distintos países han recibido este apoyo, gracias al cual se han traducido más de 250 títulos de 154 autores mexicanos[50] a alrededor

[50] De los cuales, 115 son hombres y 39 son mujeres.

de 30 idiomas. De estas convocatorias, los países que obtuvieron el apoyo más veces se enlistan en la Tabla 11:

País	Frecuencia	Editoriales	Total
Italia	40	Armando Siciliano Editore, Associazione culturale Eris, Besa Editrice, Bibliofabbrica, Casa Editrice Abscondita, CUEC Editrice, Editori Internazionali Riuniti, Editpress, Edizioni Kolibris, Edizioni La Linea, Edizioni Noubs, Edizioni SUR, Giangiacomo Feltrinelli Editore, Gran Vía, Guida Editori, La Nuova Frontiera, LietoColle, Mimesis Edizioni, Neftasia Editore, Nova Delphi Libri, Passigli Editori, Pensa Multimedia, Quodlibet, Titivillus Mostre Editoria (Associazione Culturale Teatrino dei Fondi)	23
Francia	34	Actes Sud, Atelier du Gué, Christian Bourgois Éditeur, Christophe Lucquin Editeur, CMDE, Éditions Caractères, Éditions Fédérop, Éditions Gallimard, Éditions L'Atinoir, Éditions Mercure de France, Éditions Zulma, Groupe Libella, Le Miroir qui fume, Le serpent a plumes, Le Temps des Cerises, Les Fondeurs de Briques, Nous, Passage du Nord-Ouest	18
Estados Unidos	21	A 'A Arts/Chain Links, Aliform Publishing, City Lights Books, Copper Canyon Press, Dalkey Archive Press, Deep Vellum Publishing, George Braziller, inc, Les Figues, Libros Medio Siglo, Orbis Press, Palgrave Macmillan, Restless Books, Siete vientos Inc., Unnamed Press, White Pine Press	15
Brasil	10	Arte & Letra, Companhia das Letras, Cosac & Naify Ediçoes Ltda, Editora Bertrand Brasil, Editora Circuito Ltda, Relicario edicoes, Selo Sebastiao Grifo.	7
Canadá	9	Antares Publishing House of Spanish Culture, Éditions du Noroit, Les éditions du Boréal, Les éditions Les Allusifs, Les Presses de l'Université de Montréal, Les Presses de l'Université Laval	6
Inglaterra	8	Arc Publications, Eyewear Publishing, MacLehose Press, Pluto Press, Reaktion Books LTD, Salt Publishing Limited, Verso books	7
Serbia	8	Agora, Akademska knjiga, Beosing Doo, Besna Kobila, Ik Tanesi d.o.o., Partenon.	6

Tabla 11. Países que más veces han recibido el apoyo de PROTRAD

En la tabla se observa que el país que con mayor frecuencia ha obtenido este apoyo es Italia, lo cual llama la atención porque, salvo algunos autores muy reconocidos, el campo literario italiano no parece tener un intercambio editorial significativo con nuestro país. También destaca que la mayoría de los países que han postulado para este apoyo son naciones que cuentan con tradiciones literarias importantes, así como lenguas centrales, como el caso de Francia o Estados Unidos e Inglaterra que, como ya se revisó con anterioridad, fungen como espacios editoriales y literarios consagradores (ver sección 2.1), de ahí la importancia del intercambio con estos campos. Un caso particular es el de Serbia, un país con una historia relativamente reciente y una tradición literaria que tiene poca difusión en la República Mundial de las Letras.

El resto de las editoriales provienen de países como China y Rumania con seis incidencias cada uno, República Checa con cinco, y Grecia, Alemania y Japón, con cuatro cada uno. Los datos registrados en la tabla también ilustran la diversidad lingüística y cultural de los países que se han interesado por la literatura mexicana. Vale la pena resaltar que estos datos no coinciden con los revisados en la sección 2.1 obtenidos del *Index Translationum* en torno a los países con mayores índices de traducción literaria, lo que quiere decir que estos apoyos son aprovechados por países con campos editoriales menos centrales, en cuyo caso la intraducción de literaturas extranjeras funciona como un mecanismo de acumulación, en los términos planteados por Casanova (2002).

También podemos distinguir otros elementos que inciden en la designación de estos apoyos y que, por lo tanto, pueden aumentar el capital traductivo de una lengua o literatura. Por ejemplo, en el caso de Francia, en el año 2008 se abrieron dos categorías especiales para editoriales francesas que no sólo estaban dirigidas a la traducción propiamente, sino a la reedición de obras de autores mexicanos, esto con motivo de la participación en 2009 de México país invitado al Salón del Libro de París de ese año. En la convocatoria de 2009 pasa algo similar: para esta edición la categoría A contemplaba únicamente a editoriales chinas, pues México era invitado de honor de la Feria Internacional del Libro de China de 2010. Esto confirma que las ferias de libro son espacios importantes de intercambio y negociación y, por ende, pueden incidir en el desarrollo de estos programas.

Otro caso particular es el de las editoriales de habla inglesa. En las convocatorias de 2009 a 2011, se abrió una categoría específica para estas empresas "con la finalidad de incrementar la producción editorial en este idioma"[51]. Como ya se mencionó, en 2013 se fijaron nuevas categorías en las que se eliminó la distinción por país o idioma; sin embargo, en 2014 se implementó la Subcategoría D, misma que contemplaba exclusivamente a editoriales cuya producción fuera principalmente en inglés. Ésta fue la única ocasión en la que esta subcategoría estuvo vigente ya que esta convocatoria coincidió con la participación de Reino Unido como país invitado a la FIL Guadalajara (2015).

Género	**Frecuencia**
Novela	125
Poesía	45
Cuento	35
Ensayo literario	24
Teatro	18

Tabla 12. Géneros que más se traducen con el apoyo de PROTRAD

En cuanto a los géneros literarios, en la Tabla 12 se enlistan los más recurrentes en los resultados de la convocatoria. Como en el caso del Fomento a la traducción literaria, no sorprende que la novela sea el género más traducido y por una diferencia significativa. Esto puede responder a que hay una producción importante de novelas en el campo literario internacional que se refleja en una mayor circulación de este género en el mercado editorial, por lo que se vuelve más rentable en términos editoriales[52]. En la convocatoria de 2013, en la que se estipularon las categorías de participación, también se menciona que la propuesta

[51] Citado de la convocatoria de 2010, disponible en: https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_protrad_2010_4798.pdf

[52] Al momento de redacción de esta tesis, en las listas de libros más vendidos de las librerías más grandes del país (El Péndulo, Gandhi, El Sótano y Casa del Libro) destaca la presencia de novelas, lo mismo sucede con las listas de novedades editoriales. En el mercado editorial español, sucede lo mismo, de acuerdo con datos de Grupo Planeta, en España, que entre sus libros más vendidos de ficción reporta únicamente novelas y sucede así también con su lista de novedades editoriales. En el mercado anglosajón, por su parte, el *New York Times* (consultado el 26 de julio de 2020), en su lista semanal de libros más vendidos, incluye solamente novela en el área de ficción. Estos datos sugieren que no sólo la novela tiene una amplia oferta en el mercado editorial, sino también una amplia demanda por parte de los lectores.

de traducción se limita a textos literarios o de humanidades; sin embargo, los datos arrojan un mayor interés de las editoriales extranjeras por los textos literarios.

Respecto a los autores mexicanos traducidos a otras lenguas, en la Tabla 13 se observa cuáles son aquellos que más han llamado la atención de las editoriales extranjeras.

Autor	**Frec.**	**Idiomas**	**Obras**	**Editorial**	**Año de apoyo**
Juan Villoro	9	Italiano	*El espejo retrovisor*	Editpress	2013
			Arrecife	Gran Vía	2013
			Conferencia sobre la lluvia *El filósofo declara* *Muerte parcial*	Titivillus Mostre Editoria	2013
			El testigo	Gran Vía	2014
			¿Hay vida en la Tierra?	SUR	2014
		Alemán	*Muerte parcial*	Artoholic e.V.	2009
		Inglés	*Los culpables*	George Braziller, Inc	2014
			Arrecife	George Braziller, Inc	2015
			Dios es redondo *Balón dividido*	Restless Books	2015
Juan José Arreola	8	Rumano	*Obras*	Ivan Limbakh	2006
		Alemán	*La feria*	Septime Verlag	2010
		Portugués	*Confabulario*	Arte & Letra	2014
		Bosnio	*Confabulario*	Knjizevni klub brcko distrikt	2014
		Italiano	*Bestiario*	SUR	2014
			Confabulario	SUR	2015
		Serbio	*La feria*	Ik Tanesii d.o.o	2018
		Chino	*Confabulario*	Shanghai Translation Publishing House	2015
Guadalupe Nettel	8	Italiano	*El huésped*	Neftasia Editore SRL	2008

		Neerlandés	*El huésped*	Ailantus	2009
			Después del invierno	a. W. Bruna Uitgevers (signatuur)	2014
		Checo	*Pétalos y otras historias incómodas*	Nakladatelství a Vydavatelství Volvox Globator	2010
		Francés	*El cuerpo en que nací*	Actes Sud	2013
			Después del invierno	Groupe Libella	2015
		Búlgaro	*El cuerpo en que nací*	TONIPRESS	2014
		Serbio	*El matrimonio de los peces rojos*	Agora	2018
Sergio Pitol	8	Griego	*El desfile del amor*	Kastianotis Editions, S. A.	2004
		Francés	*Vals de Mefisto*	Les éditions Les Allusifs	2005
		Checo	*El arte de la fuga*	Dauphin	2008
		Portugués	*La vida conyugal*	Companhia das Letras	2008
		Eslovaco	*El arte de la fuga*	Studentska zalozba	2009
		Italiano	*Domar la divina garza*	SUR	2009
			El desfile del amor	Gran Vía	2014
		Inglés	*El arte de la fuga* *El viaje*	Deep Vellum Publishing	2013
Roger Bartra	6	Italiano,	*La jaula de la melancolía*	Edizioni Noubs	2009
			Cultura y melancolía	CUEC Editrice	2011
			Antropología del cerebro	Editpress	2013
			Territorios del terror y la otredad	Mimesis Edizioni	2013
		Coreano	*La jaula de la melancolía*	Greenbee Publishers	2013
		Francés	*El duelo de los ángeles: locura sublime, tedio y melancolía en el pensamiento moderno*	Editpress	2015
José Emilio Pacheco	6	Griego	*Alta traición. Antología poética*	Editorial Heridianos	2008
		Italiano	*Las batallas en el desierto*	La nuova frontiera	2011

		El viento distante	SUR	2013
		El principio del placer	SUR	2014
	Hebreo	*Las batallas en el desierto*	Qadita Books	2014
	Eslovaco	*Las batallas en el desierto*	OZ BRAK	2018

Tabla 13. Autores que más se han extraducido con el apoyo del PROTRAD

Se observa, en principio, que entre los nombres sólo encontramos a una mujer, lo que no es poca cosa si se toma en cuenta que pocas autoras han sido extraducidas como resultado de este apoyo en comparación con los hombres (39 contra 111 hombres). Otro factor importante a tomar en cuenta es que se trata de escritores con una trayectoria importante dentro del campo literario mexicano (y ensayístico, en el caso de Bartra); por ejemplo, todos estos autores han recibido distintos premios, entre ellos, el Premio Herralde de novela (Villoro en 2004 y Nettel en 2014), el Premio Xavier Villaurrutia (Arreola en 1963, Pitol en 1981, y Villoro en 1999) y el Premio Nacional de Ciencias y Artes (Arreola en 1979, Pitol en 1993 y Bartra en 2013), entre otros, lo cual da cuenta de que la consagración de un determinado autor va acompañada de los reconocimientos que se hagan de su obra en el espacio nacional. Además, este prestigio también ayuda como incentivo para la circulación de su obra hacia otras lenguas y, por consiguiente, otros mercados. Otros autores con cierta recurrencia en este programa son Mario Bellatín, Yuri Herrera, Alfonso Reyes, Elena Poniatowska y Juan Pablo Villalobos; cada uno aparece cinco veces en los resultados del PROTRAD. Estos autores también tienen una trayectoria importante no sólo en el campo literario, sino también en el campo intelectual de México.

Llama la atención también que, a pesar de que Villoro es el autor que más se ha extraducido en este programa, la variedad de idiomas a los que es traducido no es tan amplia como el resto de los escritores registrados en la Tabla (con la excepción de Roger Bartra). Una posible explicación es que la obra de este escritor cuenta con el prestigio suficiente para que su obra sea traducida sin necesidad de estos apoyos[53]. En esta lista se observa la presencia de idiomas muy variados, lo que evidencia el amplio alcance que ha tenido este programa,

[53] De acuerdo con la base de datos WorldCat, la obra de Villoro ha sido traducida a más de 10 idiomas distintos, por lo que se puede sostener que su obra consta con el reconocimiento necesario en otros campos literarios para no necesitar de estos apoyos.

pero también los distintos tipos de capitales lingüístico-literarios, que se han movilizado gracias a estos apoyos. Por último, es necesario señalar también que, de los seis escritores que figuran en la tabla, sólo dos han fallecido: Arreola en 2001 y Pitol en 2018. Entonces, la tendencia parece indicar que las editoriales prefieren títulos más recientes. Esto puede responder a que mucho del interés de la extraducción tiene que ver con dar a conocer una literatura nacional en otros espacios, lo que responde a una lógica de descubrimiento. En este sentido, los textos clásicos de la literatura mexicana[54] —que, por lo general, ya cuentan con traducciones a varios idiomas— no atraen tanta atención como la producción de autores más recientes.

Ahora bien, en la Tabla 14 se registran las obras que se han extraducido con mayor frecuencia gracias a este apoyo.

Obra	**Autor**	**Frecuencia**	**Idiomas a los que se tradujo**
Confabulario	Juan José Arreola	4 veces	Portugués, bosnio, chino e italiano.
Fiesta en la madriguera	Juan Pablo Villalobos	4 veces	Rumano, portugués, húngaro y hebreo
Pedro Páramo	Juan Rulfo	3 veces	Lituano y rumano[55]
Nueva historia mínima de México	Pablo Escalante Gonzalbo *et. al.*	3 veces	Ruso, coreano y malayo.
Los de abajo	Mariano Azuela	3 veces	Hebreo, serbio e italiano.
La transmigración de los cuerpos	Yuri Herrera	3 veces	Italiano, noruego portugués
Señales que precederán al fin del mundo			Francés, noruego, portugués
Trabajos del reino			Italiano, noruego, portugués

Tabla 14. Obras que más veces se han extraducido con el apoyo del PROTRAD

[54] Cabría preguntarse si los textos que en la literatura mexicana se consideran clásicos nacionales llegan a ser considerados así por otros espacios literarios.

[55] *Pedro Páramo* se tradujo dos veces a rumano, una de forma independiente y otra como parte de una colección de Obras completas del autor.

A diferencia de la Tabla 13, en esta Tabla destaca que las obras más traducidas no son obras tan recientes, lo que marca una importante diferencia entre los capitales que ostentan las obras con respecto a los que acumulan los autores. Es interesante notar en estos datos que solo Arreola aparece en ambas tablas. Esto puede interpretarse como un interés por una obra ampliamente reconocida, pero también puede deberse a que las editoriales estudian cuáles son las obras más traducidas y prefieren optar por un valor editorial más seguro que arriesgarse con otros títulos a pesar del prestigio que pudiera tener el escritor; por otro lado, en el caso de los otros autores, más jóvenes y con producción más reciente, impera una lógica de descubrimiento, por lo que es más común que las editoriales se interesen por títulos nuevos. Vemos, en esta misma lógica, que aparece Juan Rulfo, uno de los autores mexicanos más consolidados y, aunque su producción no fue tan extensa, su obra ha atraído la atención internacional desde la literatura, pero también la academia[56]. Aparece, además, por primera ocasión una obra no literaria: la *Nueva historia mínima de México*, de Pablo Escalante[57]. Este no es un caso aislado, pues varias obras de carácter teórico, académico o incluso periodístico han sido traducidas gracias a este programa.

Por último, cabe mencionar que en la convocatoria más reciente (2018), la editorial japonesa Kokushokankokai obtuvo el apoyo en la categoría C para extraducir a un conjunto de escritores: Sol Ceh Moo, Jorge Cocom Pech, Isaac Carrillo Can y Ana Martínez Huchim son los autores cuya obra será traducida del maya al japonés. Es un resultado importante para este programa, pues es la primera vez que se registra la extraducción de obras de autores mexicanos que no estén escritas en español, lo que da cuenta de una mayor apertura por parte del PROTRAD, pero también del interés que las literaturas mexicanas en lenguas indígenas pueden suscitar en otros países. Este programa podría ser un apoyo importante en la inserción de estas literaturas en el campo literario internacional, aunque esta lógica no responda necesariamente a los intereses del campo editorial.

[56] Es necesario destacar la importante labor de Mariana Frenk en el proceso no sólo de traducción, sino también de difusión de la obra de Rulfo en Europa.
[57] Doctor en Historia por la UNAM.

4.2.2 La intraducción en el PROTRAD

Como mencioné con anterioridad, el PROTRAD instauró la convocatoria para editoriales mexicanas a partir de su edición de 2013. Los datos disponibles en la página del FONCA incluyen las convocatorias de 2013, 2014, 2015 y 2018, por lo que son estos datos los que presento en este apartado. De acuerdo con los resultados publicados, 43 editoriales mexicanas obtuvieron este apoyo, gracias al cual se intradujeron 99 títulos provenientes de alrededor de 20 países distintos. De estas convocatorias, las editoriales que más veces recibieron el apoyo se muestran en la Tabla 15.

Editorial	**Años**	**Categoría**	**Obras**	**País /Lengua**	**Género**
Trilce Ediciones	2013	A	*Mah she-ḥashavti tael hu ha-gif ha-amiti* (*Lo que creí sombra es el verdadero cuerpo*), de Shimon Adaf	Israel / hebreo	Poesía
	2014	B	*Several ways to Die in Mexico City*, de Kurt Hollander	EUA / inglés	Fotografía
	2015	C	*Clandestino. In search of Manu Chao*, de Peter Culshaw	Reino Unido / inglés	Biografía
			Song of Leonard Cohen: Portrait of a poet, a friendship and a film, de Harry Rasky	Reino Unido / Inglés	Biografía
			Revenge of the Saguaro: Offbeat travels through America's Southwest, de Tom Miller	EUA / inglés	Reportaje
Mangos de hacha	2013	C	*To do as Adam did Selected Poems*, de Ronald Johnson	EUA / inglés	Poesía
			Description¸de Arkadii Dragomoshchenko	Rusia / ruso	Poesía
			Maximus poems, de Charles Orson	EUA / inglés	Poesía
	2015	A	*Peace on Earth*¸ de John Taggart	EUA / inglés	Poesía

	2018	A	*Ma mère rit*, de Chantal Akerman	Bélgica / francés	Autobiografía
Bonobos Editores	2014	C	*Die Stille zwischen null und eins*, de Björn Khligk	Alemania / alemán	Poesía
			Las cosas de la tierra. Antología poética, de Ferreira Gullar	Brasil / portugués	Poesía
			Pruebas ocultas. Antología Poética, de Bill Mohr	EUA / inglés	Poesía
			Poésies, de Lubicz Milosz	Lituania / francés	Poesía
	2015	C	*O libro das semelhancas*, de Ana Martins	Brasil / portugués	Poesía
			Complete poems 1904-1962, de ee Cummings	EUA / inglés	Poesía
			Profilo del Dada, de Valerio Magrelli	Italia / italiano	Teoría
			Ici Partagé, *Disparaissant* y *Notes sur la poésie*, de Franc Ducros	Francia / francés	Poesía
			Selected Prose y *Inside Out: Selected Poetry*, de Alastair Reid	Escocia / inglés	Prosa y poesía
Ediciones Era	2013	A	Montezuma ou l'apogée et la chute de l'empire aztèque, de Graulich Michel Fayard	Bélgica / francés	Historia
	2015	A	Ringside Seat to a Revolution. An Underground cultural History of El Paso and Juarez: 1893-1923, de David Dorado Romo	EUA / inglés	Historia
La cifra editorial	2013	A	Biographies of Scientific Objects, de Lorraine Daston	EUA / inglés	No ficción
	2014	A	Music and Coexistence: A journey across the world in search of musicians making a difference, de Osseily Hanna	Reino Unido / inglés	No ficción

Taller de Ediciones Económicas	2014	A	Artificial Hells. Participatory Art and the Politics of Spectatorship, de Claire Bishop	Reino Unido / inglés	Teoría
	2018	A	Eyes and Ears: Aesthetics, Visual Culture, and the Claims of Nongovernmental Politics, de Yates McKee	Reino Unido / inglés	Teoría

Tabla 15. Editoriales mexicanas que más veces recibieron el apoyo de PROTRAD

Las editoriales más beneficiadas por PROTRAD son Trilce Ediciones y Mangos de hacha. La primera ya había sido beneficiaria del Fomento a la Traducción Literaria en una ocasión (2006) y, aunque no tiene mucha información disponible en su página electrónica, en sus redes sociales escriben que se especializan en "libros de cultura popular, arte y poesía". En efecto, al revisar su catálogo encontramos que los géneros que publican son Arte, Cultura popular, Gastronomía, Novela Gráfica, Poesía, Periodismo, Biografía, Infantil y Juvenil, y Salud. Estos géneros se reflejan en los títulos que tradujeron con el apoyo del FONCA, pues corresponden con los de su catálogo, además de ser la única editorial en haber ganado este apoyo en la categoría B, específica para libros de arte. Por su parte, Mangos de hacha es una editorial que surge en 2005 y que, de acuerdo con su página de internet, desde su creación, se concentra en la publicación y traducción de poesía, lo cual se confirma en los títulos que tradujeron en estas convocatorias.

Salvo el caso de Ediciones Era (fundada en 1960), las otras editoriales no tienen mucha información disponible en cuanto a su historia o año de fundación, incluso algunas, como Bonobos Editores, no cuentan con una página web disponible. Esto sugiere que se trata de editoriales jóvenes o pequeñas, que se sirven de apoyos como los otorgados por el FONCA para constituir un catálogo más amplio, acorde con sus líneas editoriales, por lo que, en los términos de Bourdieu (1999), los fomentos del FONCA no se materializan únicamente en capital económico, sino en capital simbólico. Otras editoriales que también recibieron este apoyo son Aldus, Sexto Piso, Praxis, mismas que ya habían recibido el Fomento a la Traducción Literaria, pero también otras como Bonilla Artiga Editores o Editorial Mantis, que son casas con un catálogo especializado; o Vestalia Ediciones, una editorial creada en

2018 que ha retomado el proyecto de la extinta Ediciones Ve, la cual también fue beneficiaria del PROTRAD en 2014. A grandes rasgos, se trata de editoriales pequeñas, algunas de carácter independiente y en muchos casos con un catálogo especializado. En la Tabla 16 se registran los géneros que más se han traducido gracias a este programa.

Género	**Frecuencia**
Poesía	25
No ficción	13
Novela	12
Historia	7
Cuento	5
Biografía	5

Tabla 16. Géneros que más se intraducen con el apoyo de PROTRAD

Se observa una diferencia importante con respecto de los géneros que más se extraducen gracias a este apoyo, pues la novela queda relegada frente a otros géneros como la poesía y la no ficción. Estos son los géneros por los que las editoriales mexicanas han mostrado mayor interés y esto puede responder a la ya mencionada especialización de los catálogos de las casas editoriales que postulan para recibir este apoyo. El caso de la poesía es particular, pues varias de las editoriales que tradujeron poesía en estas convocatorias ganaron el apoyo en la categoría C, por lo que vemos que puede resultar benéfico para el catálogo de una editorial obtener un apoyo económico que le da la posibilidad de traducir varios títulos en una misma convocatoria.

Bajo los títulos de no ficción están englobados textos de carácter más teórico o académico. Llama la atención que este género haya superado a la novela, ya que esta situación no permite bosquejar algunas características del campo editorial mexicano. En principio, responde a los intereses de cada editorial, pero también puede estar relacionado con el pago de los derechos de traducción de las obras originales, aunque la convocatoria más reciente no aclara si el apoyo incluye el pago de éstos o si la editorial debe financiarlos por su cuenta. Otros géneros que también aparecen en estos resultados son teatro, cómic,

textos periodísticos, fotografía, filosofía y arte, lo cual constata la diversidad de géneros que han sido intraducidos en el marco de este programa.

Por otro lado, las lenguas fuente de las que más se han importado textos con el apoyo del PROTRAD se enlistan en la Tabla 17.

Lengua	**Frecuencia**	**Países (frecuencia)**
Inglés	40	EUA (27) Inglaterra (8) Canadá (3) Escocia (1) India (1)
Francés	28	Francia (20) Canadá (3) Bélgica (2) Suiza (2) Bielorrusia (1)
Portugués	8	Brasil (7) Portugal (1)
Italiano	4	Italia (4)
Alemán	3	Alemania (3)
Japonés	3	Japón
Español	3	México (3)

Tabla 17. Lenguas fuente de las que más se intraduce con el apoyo del PROTRAD

Aquí no encontramos muchas sorpresas, pues las lenguas fuente más frecuentes son las que han tenido un contacto más cercano con el español y, más aún, los países con mayor recurrencia son países que han demostrado un amplio intercambio cultural con México, tanto por políticas culturales o económicas (como los casos de Francia, EUA y Canadá), como por

la cercanía y el mercado editorial (como el caso de Brasil)[58]. Otras lenguas meta que se registran en este programa son ruso, chino, sánscrito, hebreo, bosnio y eslovaco. Asimismo, al igual que las convocatorias para la extraducción, en 2018 se registró por primera vez la traducción de y a lenguas indígenas. Por ejemplo, la editorial Fray Bartolomé de las Casas tradujo del español al tsotsil *LASCAS*, de Óscar Oliva Ruiz, y del español al tseltal el título *Teatro comunitario de los volcanes, 22 años de tradición cultural y artística*, de Raúl Pérez Pineda. También Ediciones Publicaciones Traducciones Literalia[59] tradujo del zapoteco al inglés la obra *Nácasinu diidxa*, de Víctor Manuel Vázquez Castillejos. Aunque estas obras no se pueden clasificar como de manera clara como procesos de intraducción y extraducción propiamente, sí es importante destacar que, con la selección de estos títulos, el PROTRAD da cuenta de un mayor interés en la difusión y circulación de literaturas mexicanas en otros idiomas.

4.2.3 Lógicas dominantes que prevalecen en el PROTRAD

Ahora que ya se identificaron algunas de las tendencias de este programa, es necesario reparar en algunas cuestiones que atañen a ambas facetas de este apoyo y tiene que ver con la selección de los jurados y la evaluación de los proyectos. En principio, es necesario aclarar qué se valora en las postulaciones de este programa, es decir, cuál es el objeto evaluado. Para llevar a cabo la postulación, las editoriales tienen que enviar un plan editorial detallado, en el que se aclaren los tiempos de cada proceso (traducción, corrección, impresión, entre otros). Además, la editorial debe aclarar cuál es el total del costo de producción de la o las obras que postulen, considerando el presupuesto complementario que debn comprobar. El FONCA indica que, de esa cifra, mínimo un 30% debe estar destinado al pago de la traducción. Las editoriales también están obligadas a enviar los currículos del traductor y del editor encargado, así como el catálogo de la editorial. Además, las editoriales mexicanas deben enviar una muestra de 3 a 5 cuartillas de la traducción, así como una copia del original. En

[58] De acuerdo con Lorena Ventura (2020), en las dos décadas de este siglo se ha dado una suerte de consolidación de la introducción del espacio literario lusófono de forma más amplia, lo que significa no sólo que circulan con más facilidad en nuestro país, sino que "ahora son más quienes traducen, editan y difunden esa tradición en México".

[59] Una editorial independiente mexicana que se autodefine como "plataforma editorial" creada en 2017. Llama la atención que se trate de una empresa mexicana y que busque la traducción del zapoteco al inglés.

este sentido, el valor que predomina es el valor-objeto de la traducción vista como un producto editorial.

La convocatoria señala que la comisión seleccionada lleva a cabo el proceso evaluador en dos fases. En la primera, se evalúa la viabilidad del proyecto en términos tanto económicos como de los plazos fijados por el FONCA. En la segunda fase, se valora, por un lado, la trayectoria tanto del editor como del traductor y, por el otro, se considera la importancia de la obra original —aunque no se especifica si esta importancia se mide en términos estético-literarios o en tanto producto editorial, es decir, número de ejemplares vendidos, por ejemplo—, así como de la muestra de la traducción. El proceso evaluador de este programa implica entonces la participación de un jurado con experiencia en el área de la traducción, pero sobre todo en el campo editorial y literario. De acuerdo con la convocatoria más reciente, el jurado se conforma por especialistas de reconocido prestigio, además de un especialista en mercados internacionales; este jurado se renueva cada dos emisiones, lo cual garantiza cierta continuidad en la evaluación de los proyectos. Más allá de esta información, las convocatorias no especifican en qué áreas se especializan los jurados seleccionados. De acuerdo con las convocatorias revisadas para esta investigación, se han conformado un total de 36 jurados. A grandes rasgos, las trayectorias de estos personajes se sitúan en tres áreas de especialidad: escritura, edición y traducción; la mayoría ejerce más de una de estas profesiones. En efecto, estos perfiles coinciden con los lineamientos sujetos a evaluación en cada proyecto. Cabría preguntarse entonces cómo se distribuye el proceso evaluador entre los jurados participantes. Tomaré como ejemplo las primeras convocatorias (2003-2006), así como la convocatoria en la que se empezó a contemplar la intraducción (2013) y la más reciente para intentar trazar una evolución de este proceso.

En las convocatorias de 2003 y 2004, los jurados convocados fueron Daniel Sada, Fabienne Bradu y Álvaro Uribe. Si bien los tres tienen experiencia como escritores, Sada es el único que no tiene experiencia como traductor. Por otro lado, de estos nombres, únicamente Uribe tiene experiencia en la edición, pues fungió como coordinador de varias colecciones literarias para Conaculta. Las siguientes dos emisiones del concurso (2005 y 2006) contaron con la participación evaluadora de Jorge F. Hernández, Luis Miguel Aguilar Camín y Mario Bellatín. De estos tres nombres, sólo Aguilar Camín tiene experiencia en el campo de la traducción, mientras que los otros dos personajes tienen una trayectoria más

enfocada a la creación y la crítica literaria. En este caso, la selección de los jurados privilegió la experiencia en el área literaria que en la traducción o la edición.

Ahora bien, si revisamos los jurados que participaron en la convocatoria de 2013, vemos una mayor variedad en las trayectorias de los sujetos evaluadores. En este año, el programa se dividió en dos convocatorias; para la primera, los jurados seleccionados fueron Fabienne Bradu, Jorge Esquinca, Marcela González Durán, Andrés Ramírez y Francisco Segovia; todos estos nombres cuentan con trayectorias similares en la literatura, como escritores y poetas. También destacan algunos traductores, como Segovia y Esquinca, este último también tiene experiencia como editor, al igual que Ramírez y González Durán. La elección de estos nombres para evaluar da cuenta de que el proceso evaluador se complejizó conforme el programa incrementó su demanda y su convocatoria. Esta selección también arroja luz sobre la importancia de la evaluación del proceso editorial, mismo que prevalece en este programa pues no se evalúa con el mismo peso el trabajo del traductor que todo el proyecto editorial.

En la edición más reciente (2018) de este programa, las juradas seleccionadas fueron Selma Ancira, Gabriela Jauregui, Sayri Karp Mitastein, Martha Riva Palacio Obón y Brenda Vázquez Lozano. Sobra recordar la destacada trayectoria de Selma Ancira en el campo de la traducción. Pero sí destaca la participación de Brenda Vázquez Lozano y Karp Mitastein, quienes cuenta con experiencia como editoras e, incluso, la propia Vázquez Lozano fue beneficiaria del FONCA —al igual que Ancira—, pero en el área de creación literaria. Este jurado da cuenta de las condiciones que el FONCA pone a sus beneficiarios, dentro de las que indica que, después de recibir un apoyo, pueden ser convocados a participar como jurados en otras convocatorias. En esto se sustenta la creación de un circuito de artistas y creadores que fungen como evaluadores con miras a instituir un aparato legitimador propio del gremio artístico y, en consecuencia, garantizar la reproducción de ciertos criterios de valor estético-literario. En el caso del PROTRAD, entonces, la evaluación por pares se ha construido a partir de la participación de sujetos evaluadores que combinan una serie de capitales que los legitima para medir, comparar y legitimar el peso de los capitales que ostenten las editoriales (y por ende los editores y los traductores, así como las obras y los autores) que se postulan para obtener este apoyo.

4.3 Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales

El Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales se implementó en 1993 y, como su nombre lo indica, está pensado como un apoyo extra para proyectos culturales que ya cuenten con un financiamiento previo de terceros y tiene como condición que los proyectos tengan un plazo máximo de 12 meses para concluirse. En sus primeras convocatorias, estaba dirigido a seis disciplinas: artes plásticas, danza, literatura, medios audiovisuales, música y teatro. No es sino hasta 2008 que se incluye una categoría específica para la traducción literaria, misma que estuvo vigente hasta 2012. De esas cinco emisiones, hubo ocho ganadores en total, que se registran en la siguiente Tabla.

Año	**Ganadores**	**Traducción**	**País / Idioma**
2008	Roberto Monreal Rueda	*Traductrice de sentiments*, de Hélène Rioux	Canadá / francés
2009	Ana Marimón Driben	*Retrato de mi cuerpo*, de Phillip Lopate	EUA / inglés
2010	Maiala Meza Bartra	*Crónica de la vida de Agustí Bartra*, de Anna Muria	España / catalán
	Hugo Enrique García Manriquez	*Juniper Fuse*, de Clayton Eshleman	EUA / inglés
	Gonzalo María Vélez Espinosa	*Costumbres y contradicciones: aforismos*, de Karl Kraus	Austria / alemán
2011	Jorge Edilberto Bustamante García	*La vida entera y otros relatos. Cuentos raros de escritores rusos*, de varios autores	Rusia / ruso
	Juan Carlos Calvillo Reyes	*Poemas completos*, de Robert Lowell	EUA / inglés
2012	Fernando Cisneros Pineda	*Concierto de Jerusalén*, de Adonis	Siria / árabe

Tabla 18. Ganadores del Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales en el área de Traducción

Al igual que el Fomento a la Traducción y el PROTRAD, en este programa se vuelve a dar cuenta de la pluralidad lingüística de las propuestas, pues casi todas las obras elegidas provienen de lenguas fuente diferentes, salvo tres en inglés que, dicho sea de paso, es el único idioma que se repite. Recordemos que al mismo tiempo que se mantuvo el apoyo a la traducción dentro de este programa, ya estaba vigente también el PROTRAD. Sin embargo, mientras este último está dirigido a editoriales, el Fomento a proyectos y coinversiones retoma la intención original de reconocer a los traductores en sí, misma que se había instaurado con el Fomento a la traducción literaria y había desaparecido con el PROTRAD. Por otra parte, el hecho de que ambos fomentos se hayan otorgado simultáneamente durante algunos años arroja luz sobre dos propósitos distintos: mientras que el PROTRAD apoya —durante este periodo— a editoriales extranjeras con el propósito de exportar literatura mexicana, el Fomento a proyectos y coinversiones mantiene el apoyo a traductores nacionales y con ello a impulsa la intraducción de literatura extranjera. Vemos, entonces, que cada uno de estos programas responde a propósitos diferentes que impactan no sólo a la traducción, sino también al campo literario nacional en su conjunto. En otras palabras, el valor-objeto de la traducción se traslada entre estos programas de ser vista como un ejercicio o práctica a ser un producto de intercambio editorial y cultural. De acuerdo con Lucrecia Orensanz, esto se puede entender como una evolución de la mirada que se extiende sobre la práctica de la traducción literaria y los agentes que están involucrados, pues "se percibe cómo el foco de interés institucional pasa de la trayectoria del traductor (premio) a la obra traducida (beca original). De ahí a la obra traducida y publicada (beca modificada), hasta llegar a la publicación de un libro que puede ser, entre otras cosas, traducido (programa de coinversiones)" (Orensanz, 2012: 154).

De entre los jurados que participaron en las cinco convocatorias que tuvo este apoyo se encuentran nombres como Margarita Peña y Fabienne Bradu, pero también aparecen Juan Carlos Calvillo y Jorge García-Robles Vizcaíno, quienes previamente habían sido beneficiarios del Fomento a la traducción literaria. Esta selección da cuenta de la validación entre pares que fomenta el FONCA, pero en el caso particular de la traducción literaria, funciona también como una forma de legitimar la práctica propia, pues es una manera de tomar una cierta distancia del campo literario y buscar reconocimiento dentro del propio

gremio, aunque, por otro lado, esto también implique la reproducción de los criterios de asignación de valor.

Aunque el Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales sigue vigente en el momento de redacción de esta tesis, los apoyos para la traducción literaria dejaron de otorgarse desde 2012, lo cual puede responder a diferentes situaciones. En primer lugar, ese año Conaculta otorgó el primer Premio a la Traducción Literaria Tomás Segovia, con lo cual se puede aventurar que el apoyo a la traducción retirado por parte del FONCA se iba a compensar en cierta medida con este premio de Conaculta, que consistía en una remuneración económica significativa, aunque sólo se otorgó en una ocasión. En segundo lugar, como ya se mencionó, a partir de 2013 se modificaron las bases de las convocatorias del PROTRAD, que pasó de ser un programa abierto a editoriales extranjeras a incluir proyectos de editoriales nacionales, con lo que se cubría en mayor o menor medida el fomento a la intraducción que promovía el Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales.

Se observan dos circunstancias que inciden en la eliminación de la rúbrica de traducción literaria de este programa. Por un lado, se privilegió el apoyo que brindaba el PROTRAD debido a que éste dinamiza el circuito editorial, es decir, no sólo apoya la labor del traductor, sino también el proceso de edición, revisión, impresión, entre otros, que supone la puesta en circulación de un libro traducido como producto en el mercado editorial nacional. Por otro lado, y como veremos en seguida, el FONCA mantuvo los apoyos a traductores a través del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

4.4 Sistema Nacional de Creadores de Arte

Este programa está dirigido a artistas y creadores mayores de 35 años y algunos de los requisitos son tener obras publicadas, haber recibido reconocimientos o distinciones en la disciplina en la que se postula y tener un proyecto cultural a desarrollar en un plazo de tres años. A pesar de ser uno de los programas con mayor antigüedad del FONCA (se otorga desde 1993), el Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA) no contempla la traducción literaria como una de las subcategorías del área de letras sino hasta 2008, y es en 2017 cuando la traducción literaria comienza a ser considerada como una categoría independiente. Por ser uno de los programas más longevos y con mayor apertura disciplinar (integra más de 25

categorías) es uno de los que más proyección tiene para el reconocimiento del artista, por lo cual resulta significativo que la traducción literaria aparezca ahora como una categoría propia y que sea de nuevo el propio traductor quien reciba el reconocimiento. En este contexto, el traductor literario no sólo figura como un agente independiente, sino que, en los términos de este programa, llega a ser considerado un artista. Esto responde a la categoría de valor-principio, de Heinich, pues la percepción sobre la traducción literaria en este programa está más bien regida por los lineamientos propios de la institución, así como del funcionamiento de este programa.

Aunque este programa empezó a otorgar becas a traductores literarios desde 2008, la emisión de los resultados no especificaba la modalidad en la que participaban los beneficiarios hasta el 2014, año en el que los resultados se empezaron a publicar indicando la categoría para la que se otorgaba el apoyo. Por esta razón, en esta tesis considero únicamente a los ganadores desde 2014 hasta 2019. Asimismo, la emisión de resultados sólo da a conocer el nombre de los beneficiarios, pero no otorga datos en torno a los proyectos de traducción que se postulan; por ello, es más complicado hacer un análisis a profundidad sobre las lenguas o los autores cuyas obras se intraducen gracias a este apoyo. En estas seis emisiones, hubo un total de 13 ganadores que se muestran en la Tabla 19.

Año	**Ganadores**
2014	Gerardo Beltrán
	Roberto Frías
2015	Otto Roberto Minera Ábrego
	Gonzalo María Vélez Espinosa
2016	Blanca Luz Pulido Varela
	Martí Soler
2017	Selma Ancira Berny
	Paula Abramo Tostado
2018	Roberto Rueda Monreal
	Ix-Nic Iruegas Peón
	Juan Antonio Montiel Rodríguez

2019	Luis Arturo Gichard Romero
	Claudia Leonor Cabrera Luna

Tabla 19. Lista de beneficiarios del SNCA para traducción literaria (2014-2019)

En estas convocatorias, encontramos nombres que ya habían aparecido en otros programas. Tal es el caso de Selma Ancira[60], quien recibió el Fomento a la traducción literaria en 1995, así como Gonzalo Vélez y Roberto Rueda, ambos beneficiarios del Programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales, en 2010 y 2008, respectivamente. También encontramos nombres como Paula Abramo, quien fue galardonada con el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena, otorgado por el Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) en 2019. Este ejemplo es una muestra de la manera en la que este capital puede brindarles acceso a los ganadores de los apoyos del FONCA han conseguido a otros espacios, es decir, a otras instancias de legitimación. Además, refuerza la importancia de fomentar el reconocimiento entre pares y conseguir así cierta autonomía.

Entre los jurados, figuran personajes como David Huerta, Fabio Morábito o Fabienne Bradu, nombres que no sólo son importantes en el campo literario nacional, sino que ya han participado como jurados en otros programas. Sin embargo, en este programa —más que en los otros— se vuelve evidente la configuración de un circuito evaluador interno al campo de la traducción, pues muchos de los beneficiarios regresan en ediciones posteriores para evaluar los proyectos postulados; así, la evaluación por pares, una de las reglas de participación del FONCA, es también una forma de constituir un aparato legitimador que no necesite recurrir (o ya no en su totalidad) al campo editorial o al literario para la evaluación de estos proyectos y, por ende, del ejercicio de la traducción literaria.

[60] Como hemos revisado, en este punto de su trayectoria podemos considerar que Selma Ancira se había convertido ya en un referente importante en el campo de la traducción. Aunque las convocatorias aclaren que los traductores deben presentar ejemplos de su trabajo (traducciones publicadas) y dar cuenta de su ejercicio profesional, es necesario analizar si las marcas de prestigio que puede presentar un traductor (premios, certificaciones u otro tipo de reconocimientos) inciden en la selección y entrega de estos apoyos.

4.5 El circuito de los apoyos: jurados y ganadores

Revisar los nombres de las personas que con mayor frecuencia han formado parte de estos apoyos, ya sea como beneficiarios o jurados (o ambas cosas) quizá no es tan productivo como con los premios, pues, como ya se mencionó, parte de las condiciones de entrega de estos apoyos es que los beneficiarios participen en convocatorias posteriores, ya sea como jurados o como tutores[61], lo que da pie a encontrar frecuentemente los mismos nombres, asegurando así la reproducción de ciertos valores. Sin embargo, con la intención de desglosar un poco más de información en torno a los capitales que estos personajes movilizan en este ámbito, en la Tabla 20 incluyo los nombres que más participaciones registran en estos apoyos.

Nombre	**Frecuencia**	**Participación**	**Apoyo**
Fabienne Bradu	8	Jurado	Coinversiones
			Protrad
			Sistema
Juan Carlos Calvillo Reyes	5	Ganador	Fomento a la traducción literaria (2005)
			Coinversiones (2011)
		Jurado	Coinversiones (2009, 2010, 2011, 2012)
Jorge Edilberto Bustamante	4	Ganador	Fomento a la traducción literaria (1995, 2004)
			Coinversiones (2011)
		Jurado	Fomento a la traducción literaria (2002)
Jorge García-Robles	4	Ganador	Fomento a la traducción literaria (2005)
		Jurado	Sistema (2009)
			Coinversiones (2011, 2012)

[61] De acuerdo con las reglas de operación del FONCA, la labor de los jurados concluye cuando se firman las actas de dictaminación, a partir de ahí su función cambia por la de tutor "para dar seguimiento a las actividades artísticas y evaluar los proyectos beneficiados en cualquier etapa de su desarrollo", sin embargo, este reglamento no aclara si estos tutores desempeñan esta función en el mismo programa en el que fueron beneficiarios o si pueden participar en el seguimiento y evaluación de proyectos de áreas afines.

Tabla 20. Nombres con mayor frecuencia de aparición en el circuito de los apoyos para la traducción

A diferencia de lo que sucede con los premios, en la Tabla 20 se observa una mayor versatilidad por parte de los participantes, pues la gran mayoría han sido tanto beneficiarios como jurados de estos apoyos, lo que da cuenta de una facilidad mayor de cambiar de posición dentro del ámbito de los apoyos. Aunque, como ya se ha mencionado, las políticas del FONCA fomentan esta versatilidad, éstas no influyen únicamente en este cambio de rol, sino que también se reflejan en una suerte de autolegitimación del prestigio que conllevan los apoyos promovidos por esta institución, revalorizando los capitales vertidos en sus programas y que reciben los beneficiarios.

También llama la atención que todos los programas estudiados en este capítulo aparecen en la tabla, es decir que la participación de los agentes involucrados no se limita a un mismo programa, pues se puede ser beneficiario de un apoyo y jurado de un programa diferente. Esta mecánica contribuye a la configuración de un circuito con unos límites bien definidos; cabría plantearse la posibilidad —no explicitada en las convocatoria ni reglamentos del FONCA— de que otros beneficiarios de diferentes programas del FONCA (como los de creación literaria) puedan ser convocados para participar como jurados en las evaluaciones de las becas para traducción literaria.

Todos los nombres dentro de esta lista cuentan con una trayectoria importante tanto en el campo de la traducción como en el campo literario. Además de los nombres enlistados en esta tabla, algunos otros personajes que figuran con una participación importante en estos apoyos son Selma Ancira, Gonzalo Vélez, Fabio Morábito, Blanca Luz Pulido, Jorge Esquinca y Otto Minera. Varios de estos nombres han aparecido también en el ámbito de los premios, como es el caso de Selma Ancira y Jorge Esquinca, resultado de un vínculo estrecho que se establece entre los diferentes mecanismos de reconocimiento de la traducción como resultado de la configuración de un circuito específico no sólo para la traducción literaria en sí, sino para los espacios de reconocimiento y apoyo, como es el caso de los programas del FONCA.

4.6 Conclusiones del capítulo

Los programas de apoyo a la traducción literaria del FONCA han sido un factor determinante en la evolución de esta práctica, en búsqueda de visibilidad para los traductores y, sobre todo, con miras a lograr un reconocimiento que ayude a convertirla en una práctica que permita a sus agentes ejercerla como único modo de vida. En ausencia de esta realidad, los apoyos son un incentivo para que el ejercicio de la traducción literaria pueda ser reconocido en su justa complejidad y apoyado con recursos económicos, y no sólo simbólicos. Apoyar no sólo al traductor, sino a un proyecto editorial es una forma de visibilizar el trabajo que implica la traducción no sólo en su práctica, sino en su difusión.

La evolución de la que dan cuenta estos programas también nos ayuda a entender cuál es la mirada que ha predominado en torno al ejercicio de la traducción literaria, pues se trata de evaluar no sólo la obra original y su relación con la traducción, sino también de involucrar y visibilizar a otros agentes que forman parte de este proceso: el traductor, en primer lugar, pero también las editoriales, los agentes y los mismos autores de las obras originales. Cada uno de estos agentes lleva consigo una cierta carga simbólica que influye en mayor o menor medida en la circulación de la obra traducida. En conjunto, estos programas han evolucionado de manera similar: en un principio se fomentaba y reconocía el trabajo del traductor, luego, la traducción se valora en tanto producto cultural, pero sobre todo editorial; para, al final, volver a centrarse en el oficio, pero esta vez reconocido como un ejercicio artístico. El valor-objeto atribuido a la traducción —tanto como proceso como producto— se traslada tanto al valor-grandeza, considerado en función de las características que se pueden atribuir a la calidad del producto, como al valor-principio, instaurado a partir de los parámetros de evaluación del FONCA, que privilegian la creación artística. A su vez, la dinámica de evaluación por pares habla de dos procesos de validación: por un lado, se reconoce al traductor por jurados que, cada vez más, son referentes importantes dentro del ámbito de la traducción y ya no sólo de la literatura; y por el otro lado, que los jurados sean nombres que también han sido beneficiarios de los apoyos es una manera a su vez de legitimar los programas de apoyo a la traducción literaria que se otorgan.

Por último, encontramos también casos en los que los beneficiarios de estos programas han sido reconocidos por su trabajo como traductores por otros mecanismos, como

el caso de Selma Ancira y el Premio de Traducción Literaria Tomás Segovia, o el de Paula Abramo y el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria que otorga el INBA. Esto indica no sólo una visibilidad como resultado de la obtención del fomento económico, sino una legitimación de la figura del traductor literario que empieza a ganar cierta autonomía.

Conclusiones

El recorrido por los premios y apoyos a la traducción literaria propuesto en esta investigación ha arrojado luz sobre diferentes aspectos en torno a estos mecanismos. La ausencia de investigaciones previas sobre este tema me ha dado la posibilidad de abordarlo desde diferentes ópticas. En esta investigación, privilegié el estudio de estos mecanismos y de la traducción literarias en si como fenómenos sociales. Para visibilizar cuáles ha sido los factores que han incidido, de manera directa o indirecta, en la configuración de estos mecanismos de reconocimiento para la traducción literaria en nuestro país, la sociología de la traducción me brindó las herramientas conceptuales necesarias no sólo para nombrarlos, sino también para entenderlos e interpretarlos. En este sentido, han resultado productivas las nociones de capital, campo y *habitus*, propuestas por Bourdieu, ya que permiten pensar estos procesos en términos de las relaciones que se establecen dentro del espacio en el que tienen lugar. Asimismo, la noción de "valor" postulada por Nathalie Heinich resultó pertinente para entender las cualidades o características que se consideran valiosas en torno a la traducción literaria, pero también para comprender y explicar los procesos a partir de los que se lleva a cabo dicha evaluación. Otras operaciones, tales como reconocimiento, descubrimiento y consagración, me resultaron provechosas para entender y nombrar las dinámicas que han prevalecido en estos mecanismos.

En lo que se refiere a la revisión histórica de los premios y apoyos en México, ha sido fructífero presentar primero un panorama general en torno a la situación de estos mismos mecanismos a nivel mundial, para identificar a los diversos agentes que han estado involucrados en estos procesos, prestando especial atención a los campos de los que provienen estas instituciones. Esta contextualización ofrece la base necesaria para entender el desarrollo de estas instancias en el campo cultural mexicano, además, la sistematización de la información que se presenta como resultado de este panorama puede ser una herramienta útil para futuras investigaciones.

Ahora bien, a pesar de que el análisis de los premios y el de los apoyos se presenta por separado, se pueden extraer conclusiones pertinentes para unos y otros. En el caso de los tipos de agentes involucrados en ambas instancias encontramos tanto instituciones como

personas provenientes de campos similares, siendo el campo literario y el campo editorial los más importantes. Esto da cuenta de dos posturas contrastantes: si por un lado, lo literario privilegia las características estilísticas y estéticas tanto de los originales como de las traducciones, el campo editorial participa con otros intereses que se reflejan en términos de la circulación de dichos textos, es decir, la inserción y venta de estos productos en un mercado específico y que se corresponde con el alcance de cada una de las editoriales involucradas. No es desdeñable, además, la participación de agentes provenientes del campo académico, pues esto da cuenta de un interés creciente en la traducción literaria como ejercicio, pero también como una práctica que se puede estudiar a partir de diversas disciplinas académicas, tales como la literatura, la lingüística o la sociología.

Al revisar los nombres de los traductores ganadores, pero también de las obras cuya traducción se ha financiado o premiado, se puede concluir que tanto los premios como los apoyos han privilegiado una lógica de descubrimiento en nuestro país. No se puede, sin embargo, obviar el hecho de que en algunos casos sí se encuentra que el reconocimiento se otorga a figuras importantes, como Tomás Segovia o Selma Ancira, lo que responde a una lógica de consagración. A pesar de estas excepciones, la tendencia ha sido mayoritariamente el descubrimiento tanto de autores y obras poco conocidos, como de traductores. En este sentido, estos premios y apoyos han ayudado, en efecto, a impulsar y reconocer la práctica de la traducción literaria en el país.

Estas dos lógicas nos ayudan a entender las distintas maneras en las que estos mecanismos han coadyuvado a configurar algunas ideas en torno a la práctica de la traducción literaria. Si bien con respecto a las lógicas de consagración lo que predomina más es la trayectoria del traductor o el prestigio de la obra original, bajo la lógica de descubrimiento se reconoce la calidad estilística y el traslado cultural —es decir, la inserción de un texto que proviene de una cultura extranjera de tal suerte que pueda ser leído y comprendido en la cultura de llegada, lo que implica la comprensión de los referentes de ambas culturas—, mismo que se puede ver en algunos casos atravesado por los contextos políticos y culturales de las culturas tanto de partida como de llegada. En un país pluriligüístico como México, llama la atención la situación de las literaturas indígenas nacionales, pues, si bien se ve un creciente interés por abrir los espacios para dar cabida a la traducción de y hacia estas lenguas, sigue habiendo un rezago en estos mecanismos, ya sea

por falta de participación o falta de difusión, lo que da cuenta de una laguna importante en el ejercicio de la traducción de estas lenguas, ya sea por la falta de formación en los hablantes o en los estudiosos de las mismas.

Por último, en esta investigación se revisó la figura del jurado como uno de los agentes involucrados en estos mecanismos. Sobra decir que su participación es fundamental en el proceso evaluativo, pues a partir de sus preceptos sobre el ejercicio de la traducción literaria es que se elige a los ganadores, lo que pude estudiar gracias a la propuesta de proceso evaluativo que propone Heinich. En este sentido, se ha podido observar una suerte de evolución, pues, como ya se mencionó, en muchos de estos premios y apoyos se recurre a otros campos para la evaluación de este ejercicio, sobre todo el literario, pero también el editorial —especialmente en el caso de los apoyos, pero también en el de los premios— y el académico, pues, como se dio revisó en esta investigación, el capital académico que acumulan los agentes involucrados tiene un peso por demás significativo. No obstante, algunas políticas han fomentado la institución de jurados constituidos por personas con una trayectoria reconocida en el campo de la traducción, tal es el caso del FONCA, quien elige como jurado de sus programas a traductores que han sido beneficiarios de dichos apoyos con anterioridad. La especialización de estos agentes evaluadores en el ejercicio de la traducción ha dado como resultado la constitución de aparatos legitimadores propios que ya no requieren de la intervención de otros campos para su propia valoración.

Todos los aspectos mencionados aquí ilustran bien las dinámicas que se suscitan dentro de estos mecanismos de reconocimiento de la traducción literaria, los cuales dan la pauta para la propuesta de la existencia de un campo de la traducción literaria. En principio, se puede apreciar la puesta en circulación de un nuevo tipo de capital, el traductivo, que ayuda a configurar la estructura de este espacio. La visibilización de la figura del traductor es una consecuencia significativa, pues sin su participación, el intercambio y circulación de obras entre campos literarios no tendría lugar. Sin embargo, este reconocimiento va más allá, pues en muchos de los casos estudiados en esta investigación, se puede ver que las instituciones convocantes han buscado crear espacios de participación para traductores noveles que puedan acumular capitales necesarios para posicionarse en esta práctica. Lo anterior, aunado a la ya mencionada constitución de aparatos legitimadores propios dan cabida para la postulación de este nuevo campo.

Es necesario también hacer mención, aunque sin profundizar en ello, que durante la entrega de esta tesis el INBA dio a conocer a los ganadores de la tercera edición del Premio Margarita Michelena, a saber, Claudia Cabrera para la categoría de narrativa y José Miguel Barajas para poesía. EL jurado en esta ocasión estuvo conformado por Blanca Luz Pulido, Silvia Pratt y José Manuel Recillas. A pesar de no poder profundizar en ello por cuestiones de tiempo, baste decir que los *habitus* de ambos ganadores corresponden con los perfiles que se han revisado en esta investigación, pues ambos cuentan con experiencia en el ámbito editorial y con un atrayectoria premiada en el campo de la literatura.

Cabe mencionar, no obstante, algunas de las limitaciones con las que me enfrenté en el desarrollo de esta investigación. La más evidente es la ausencia de investigaciones previas en torno a este tema, no sólo en el país sino a nivel mundial, por lo que la información no ha sido sistematizada y su consulta se vuelve problemática. Otra de las limitantes es que algunos datos en torno a estos premios y apoyos, tales como los resultados o los nombres de los jurados no están disponibles o no están completos, por lo que las listas y algunas de las conclusiones podrían completarse en un trabajo posterior. En cuanto al marco teórico se refiere, la principal limitación es que una parte de los conceptos a los que recurro no fueron planteados desde los estudios de traducción, por lo que la aplicación de algunos conceptos, tales como los valores que rigen la práctica y su evaluación, se mantiene todavía en un plano descriptivo.

Algunas de estas limitantes pueden ser una ventana para la consideración de futuras líneas de investigación. Un análisis microtextual, por ejemplo, podría aportar información valiosa en torno a lo que se admite como una traducción digna de reconocimiento. Otra investigación podría tratar de entrevistar a los ganadores con el propósito de indagar en torno a las repercusiones reales que la obtención de estos apoyos o premios pueda tener en sus trayectorias. Por último, podría enriquecerse lo propuesto con un estudio comparativo con otros premios o programas que han surgido en Latinoamérica o en Europa. En el primer caso, sería interesante la comparación debido a la pertenencia de México al mismo mercado editorial, por lo que un análisis de este tipo resultaría productivo para estudiar qué obras circulan como resultado de estos apoyos o, en el caso de los premios, entender qué tipo de traducciones se reconoce y bajo qué lógicas. También se podría explorar la incidencia del campo político, un espacio que en esta tesis no menciono más que en casos muy específicos.

Un análisis de este tipo podría ser útil para entender las maneras en las que el campo político influye en la creación, mantenimiento y entrega de estos mecanismos, es decir, ver cómo se configuran los aparatos evaluadores, qué figuras los componen, así como las instancias legitimadoras de esta práctica, bajo qué lógicas se establecen y reproducen ciertos criterios de evaluación.

Por último, otra posible línea de investigación también podría ser el estudio de relación de estos mecanismos con los premios literarios, debido a la cercanía entre ambos campos. Este análisis permitiría estudiar la coincidencia entre las características que se reconocen en la creación literaria, así como las lógicas que dominan estos premios, para establecer si éstas se reproducen en el campo de la traducción, como resultado aún de la dependencia de este frente al literario, o si, por el contrario, cada campo privilegia valores y lógicas diferentes. En definitiva, espero que este trabajo contribuya a visibilizar los premios y apoyos para la traducción como mecanismos que han coadyuvado el proceso de autonomización de la traducción literaria respecto de otros campos y que, a su vez, han incidido en la apertura y el intercambio con distintos campos literarios.

Anexos

Anexo 1. Listado de premios

Premio	**País**	**Institución**	**Años**	**Periodicidad**	**Idiomas**
Bastianprisen (Bastian Prize)	Noruega	Norwegian Association of Literary Translators	1951-	Anual	Noruego (LM)
Premio Martinus-Nijhoff	Países Bajos	Prince Bernhard Fund	1955-	Anual	
Premio de traducción Fray Luis de León	España	Ministerio de Cultura	1956-1983	Anual	Español (LM)
Johann Heinrich Voss Prize in Translation	Alemania	Academia alemana de la lengua y la poesía	1958-	Anual	Alemán (LM)
Myanmar National Literature Awards for Translation	Birmania	Gobierno de Birmania	1962-2013	Irregular	Birmano (LM)
PEN Translation Prize	EUA	PEN America	1963-	Anual	Inglés (LM)
John Florio Prize for Italian Translation	Inglaterra	Instituto Italiano de Cultura y Arts Council England	1963-	Bienal desde 1980	Italiano (LF) - Inglés (LM)
Schlegel-Tieck Prize	Inglaterra	Sociedad de Autores	1965-	Anual	Alemán (LF) – Inglés (LM)
Scott Moncrieff Prize	Inglaterra	Translators Association	1965-	Anual	Francés (LF) – Inglés (LM)
National Book Award for	EUA	National Book Foundation	1967-1983 y luego	Annual	Inglés (LM)

Translated Literature			desde 2018		
Batchelder Award	EUA	American Library Association y Association for Library Service to Children	1968-	Annual	Inglés (LM)
De Nios översättarpris	Suecia	Sociedad Literaria Sueca	1970-	Irregular	Sueco (LM)
Martin Beck Award	Suecia	Academia sueca de escritores de novela policiaca	1971-	Anual	Sueco (LM)
Finnish State Award for Foreign Translators	Finlandia	Ministro de Educación y Cultura	1975-	Anual	Finlandés (LM)
Johann-Friedrich-von-Cotta-Literatur- und Übersetzerpreis der Landeshauptstadt Stuttgart	Alemania	Ciudad de Stuttgart	1978-	Trienal	Alemán (LM)
Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature	EUA	Donald Keene Center of Japanese Culture y la Universidad de Columbia	1979-	Anual	Japonés (LF) – Inglés (LM)
Prix Baudelaire	Francia	Société des Gens de Lettres	1980-2016	Anual	Inglés (LF) – Francés (LM)
Prix Pierre-Francois Caillé	Francia	Société francaise des traducteurs	1981-	Anual	Francés (LM)

Prix Maurice-Edgar Coindreau	Francia	Société des Gens de Lettres y Fondation Loïs Roth	1981-	Anual	Inglés EUA (LF) – Francés (LM)
John Glassco Translation Prize	Canadá	Literary Translators' Association of Canada	1982-	Anual	Inglés o Francés (LM)
PEN/Ralph Manheim Medal for Translation	EUA	PEN America	1982-	Trienal	Inglés (LM)
Popescu Prize	Inglaterra	Poetry Society	1983-1997, Vuelve a aparecer en 2003	Bienal	Inglés (LM)
Premio Stendhal de traducción	España	Fundación Consuelo Berges	1983-2011	Annual	Francés (LF) – Español (LM)
Premio Nacional a la Mejor Traducción	España	Ministerio de Cultura de España	1984-	Anual	Español (LM)
Prix lémanique de la traduction	Suiza	Fondation du même nom avec pour partenaires le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne, le Collège de traducteurs Looren, la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature,	1985-	Trienal	Combinación Alemán-Francés en ambas direcciones

		la Fondation de Famille Sandoz, la Loterie romande y las embajadas de Francia y de Alemania en Suiza			
Prix Laure-Bataillon	Francia	Ciudad de Nantes y de Saint-Nazaire	1986-	Anual	Francés (LM)
Grande Prémio Internacional de Tradução Literária	Portugal	Associacao Portuguesa de Tradutores con patrocinio de la Sociedade Portuguesa de Autores	1986-	Anual	Portugués (LM)
Governor General's Award (for English to French translation/for French to English translation)	Canadá	Governor General of Canada	1987-	Anual	Combinación Inglés – francés en ambas direcciones
Prix Nelly Sachs de traduction littéraire	Francia		1988-		Francés (LM)
Premio Nacional a la Obra de un Traductor	España	Ministerio de Cultura	1989-	Anual	Español (LM)
Premio Nazionali per la Traduzione	Italia	Ministero per i Beni e le Attivita Culturali e per il Turismo	1989	Anual	Italiano (LM)
Prix Kadima	Francia	Organisation Internationale de la francophonie	1989-	Bienal	Francés (LF) – Lenguas africanas y criollas (LM)

The *Independent* Foreign Fiction Prize	Inglaterra	The Independent (1990-1995) Arts Council England (2001-2010) BookTrust (2011-2015)	1990-2015, con un periodo de cinco años de ausencia	Anual	Inglés (LM)
Kerala Sahitya Akademi Award for Translation	India	Kerala Sahitya Akademi	1992-	Anual	Malabar (LM)
Preis der Stadt Münster für Europäische Poesie	Alemania	Ciudad de Münster	1993-	Bienal	Alemán (LM)
Lu Xun Literary Prize	China	Asociación china de escritores	1995-		Chino (LM)
PEN Award for Poetry in Translation	EUA	PEN America	1996-	Anual	Inglés (LM)
Helen and Kurt Wolff Translator's Prize	Alemania	Goethe-Institut	1996-	Anual	Alemán (LF) – Inglés (LM)
Vondel Translation Prize	Países Bajos	British Society of Authors patrocinado por la Dutch Foundation for Literature	1996	Bienal	Inglés (LF) – neerlandés (LM)
Marsh Award for Children's Literature in Translation	Inglaterra	Marsh Christian Trust	1996-2017	Bienal	Inglés (LM)
Prix André-Gide	Francia	Fundación DVA	1997-	Bienal	Francés-Alemán en ambas direcciones

Premio Valle-Inclán	Inglaterra	Sociedad de autores	1997-	Anual	Español (LF)-Inglés (LM)
National Translation Award	EUA	American Literary Translators Association	1998-	Anual	Inglés (LM)
Cole Foundation Prize for Translation	Canadá	Cole Foundation	1998-	Anual	Inglés-Francés en ambas direcciones
Premio de traducción Ángel Crespo	España	Asociación Colegial de Escritores de Catalunya, el Centro Español de Derechos Reprográficos y el Gremi d'Editors de Catalunya	1998-	Anual	Español (LM)
Oxford-Weidenfeld Translation Prize	Inglaterra	Lord Weidenfeld y universidad de Oxford	1999-	Anual	Cualquier idioma europeo (LF)-Inglés (LM)
Else Otten Übersetzerpreis	Países Bajos	Nederlands Letterenfonds	2000-	Bienal	Neerlandés (LF)-Alemán (LM)
Premio Giovanni Poniero	España	Centro de Língua Portuguesa Camoes, IP em Barcelona y la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona	2001	Anual	Portugués (LF)–español y catalán (LM)

Eugen-Helmlé-Übersetzerpreis	Alemania	Saarländischer Rundfunk	2004-	Anual	Francés-alemán en ambas direcciones
International Booker Prize	Inglaterra	Man Group	2004-	Anual	Inglés (LM)
NLPVF-Vertalersprijs	Países Bajos	Nederlands Letterenfonds	2004-2009	Anual	
Special Book Award of China	China	State Press and Publication Administration of the People's Republic of China	2005-	Annual	Chino (LF) a cualquier otro idioma
Leipzig Book Fair Prize	Alemania	Leipzig Book Fair	2005-	Anual	Alemán (LM)
Rossica translation Prize	Inglaterra	Academia Rossica	2005-	Bienal	Ruso (LF)-Inglés (LM)
Premio Brockway	Países Bajos	Nederlands Letterenfonds	2005-	Bienal	Neerlandés (LF)
Nederlands Letterenfonds Vertalersprijzen	Países Bajos	Nederlands Letterenfonds	2005-2009	Anual	Neerlandés (LM)
Lifetime Achievement Award in Translation	China	Asociación china de traductores	2006-	Anual	Chino (LM)
Saif Ghobash-Banipal Prize for Arabic Literary Translation (The Banipal Prize)	Inglaterra	Sociedad de Autores	2006-	Annual	Árabe (LF) – Inglés (LM)
Prix des Phares du Nord	Países Bajos	Nederlands Letterenfonds	2006-	Bienal	Neerlandés (LF)-francés (LM)

King Abdullah Bin Abdulaziz International Award for Translation	Arabia Saudita	King Abdulaziz Public Library	2006-	Annual	Árabe, ya sea como LF o LM
Sol Plaatje Prize for Translation	Sudáfrica	English Academy of South Africa	2007-	Bienal	Cualquier idioma oficial de Sudáfrica (LF)-inglés (LM)
Concurso de Traducción Juvenes Translatores	Unión Europea	Comisión europea	2007-	Bienal	
Best Translated Book Award	EUA	Three Percent (la revista literaria electrónica de Open Letter Books, de la Universidad de Rochester)	2008-	Anual	Inglés (LM)
Found in Translation Award	Inglaterra, EUA y Polonia	Polish Book Institute, Polish Cultural Institute in London, Polish Cultural Institute in New York y la W.A.B. Publishing House en Varsovia.	2008-	Annual	Polaco (LF)-inglés (LM)
Internationaler Literaturpreis (International Literature Award)	Alemania	Haus der Kulturen der Welt y la fundación Elementarteilchen	2009-	Anual	Alemán (LM)
Rossica Young Translators Prize	Inglaterra	Academia Rossica	2009-	Anual	Ruso (LF)-inglés (LM)

Fu Lei Translation and Publishing Award	Francia	Embajada de Francia en China	2009-	Anual	Francés (LF)-chino (LM)
ACFNY Translation Prize	Austria	Austrian Cultural Forum New York	2009- (no se entregó en 2012 y 2013)	Bienal desde 2014	Alemán Austria (LF)-inglés (LM)
Lucien Stryk Asian Translation Prize	EUA	American Literary Translators Association	2010-	Anual	Cuaqluier idioma asiáctico (LF)-Inglés (LM)
PEN/Edward and Lily Tuck Award for Paraguayan Literature	EUA	PEN America	2010-	Bienal	Español Paraguay (LF)-inglés (LM)
Premios de Traducción literaria	Países Bajos	Nederlands Letterenfonds	2010-	Anual	Neerlandés, como LF o LM
Dioraphte Jongerenliteratuur Prijs	Países Bajos	Nederlands Letterenfonds	2010-	Anual	Neerlandés (LM)
Science Fiction & Fantasy Translation Awards	EUA	Speculative Literature Foundation y la Universidad de California	2011-2014	Anual	Inglés (LM)
Premio "Lee Rusia"	Rusia	Instituto de traducción	2011-2014	Bienal	Ruso (LF)
Strega European Prize	Italia	Maria and Goffredo Bellonci Foundation	2014-	Anual	Italiano (LM)

AALITRA Translation Prize	Australia	Aalitra The Australian Association For Literary Translation	2014-	Bienal	Inglés (LM)
Sheikh Hamad Award for Translation and International Understanding	Qatar		2015-		Árabe LF o LM
Bai Meigui Translation Prize	Inglaterra	Universidad de Leeds	2015-	Anual	Chino (LF)-inglés (LM)
Medal for Excellence in Translation	Australia	Australian Academy of the Humanities	2016-	Bienal	Inglés (LM)
Warwick Prize for Women in Translation	Inglaterra	University of Warwick	2017-	Anual	Inglés (LM)
Premio de Taducción José Manul Arango-Fallidos Editores	Colombia	Fallido Editores	2019-	Anual	Español (LM)

Anexo 2. Listado de apoyos para la traducción

País	Programa	Institución
Alemania	Translation Grant Programme	Goethe-Institut
Alemania	Translation Grant Programme	Goethe- Insitut y litrix.de
Argentina	Programa Sur de apoyo a las traducciones	Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina
Argentina	Becas de creación	Fondo Nacional de las Artes
Armenia	Armenian Literature in Translation	Ministry of Culture of the Republic of Armenia
Australia	Translation Fund for Literature	Australia Council for the Arts
Bélgica	Translation Grants	Flanders Literature
Bélgica	Aides à la traduction	Department for Literary Promotion
Brasil	Programa de Apoyo a la Traducción y Publicación de autores brasileños en el exterior	Biblioteca Nacional
Canadá	Arts Abroad - translation	Canada Council for the Arts
Canadá	Aide à l'exportation et au rayonnement culturel – livre et édition	SODEC Québec
Chile	Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura / Línea de apoyo a la traducción	Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio
China	Translation Grant Programme	Ministerio de Cultura

Colombia	Beca para traducir obras escritas en lenguas diferentes al español sobre temas colombianos	Ministerio de Cultura
Colombia	Becas para traducir obras de autores colombianos en el exterior	Ministerio de Cultura
Colombia	Beca de traduccón IDARTES	Secretaría de Cultura, recreación y deporte
Corea del Sur	Translation & Publication Grants	Literature Translation Institute of Korea
Corea del Sur	Grants for the Translation, Research and Publication of Korean Literary Works	The Daesan Foundation
Croacia	Translation Grant	The Croatian Ministry of Culture
Dinamarca	Nordic Translations	Danish Arts Foundation
Dinamarca	Danish Literature Abroad and Foreign Literature in Denmark	Danish Arts Foundation
Emiratos Árabes Unidos	Translation Grant	Sharjah International Book Fair
Escocia	Publishing Scotland Translation Fund	Publishing Scotland y Creative Scotland
España	Subvención para el fomento de la traducción en lenguas extranjeras	Ministerio de Cultura y Deporte
España	Traducción de literatura	Institut Ramon Llull
España	Support for Publishing	Institut d'estudis baleàrics
Estonia	Traducta Grant Programme	Cultural Endowment of Estonia
EUA	PEN/Heim Translation Fund Grants	PEN America
EUA	Translation Projects	National Endowment for the Arts

Finlandia	Sample Translation Grant	Finnish Literature Exchange
Francia	Programme d'aide à la publication de l'institut Français	Institut Francais
Francia	Subvention aux editeurs pour la traduction d'ouvrages en langue francaise	Centre National du Livre
Francia	Subvention aux editeurs pour la traduction d'ouvrages français en langues etrangeres	Centre National du Livre
Francia	Tempo traduction	Organisation Internationale de la francophonie
Gales	Wales Literature Exchange Translation Grants for Publishers	Arts Council of Wales
Inglaterra	PEN Translates	English PEN
Irlanda	Translation Grant Programme	Literature Ireland
Islandia	Translation Grants from Icelandic	Icelandic Literature Center
Israel	Translation Subsidy Programme	The Institute for the Translation of Hebrew Literature
Italia	Translations, dubbing and Book Fairs	Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale
Italia	Traduzioni editoriali	Regione Lazio
Japón	Support Program for Translation and Publication on Japan	Japan Foundation
Letonia	Grant for publishers / Grant for translators	Latvian Literature
Lituania	Books Translation Grant Programme	Lithuanian Culture Institute

Malasia	International Translation Grants programme	Kota Buku
Noruega	Translation Subsidy	NORLA Norwegian Literature Abroad
Nueva Zelanda	Translation Fund	Publishers Association of New Zealand
Países Bajos	Translation grants	Nederlands Letterenfond
Polonia	The Poland Translation Program	Book Institute Poland
Polonia	Sample Translations Poland	Book Institute Poland
Portugal	Publishing support	Instituto Camoes
Portugal	Grants for Translation	Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB)
República Checa	Ministry of Culture grants for publishing Czech literature abroad	Czech Ministry of Culture
Rumania	Translation and Publication Support Program	Romanian Cultural Institute
Rusia	Program to Support Translations of Russian Literature	The Federal Agency for Press and Mass Communication (Rospechat') y el Institute for Literary Translation
Rusia	Transcript	Mikhail Prokhorov Fund
Singapur	Creation Grant	National Arts Council
Sudáfrica	PEN Afrikaans Translation Fund	PEN Afrikaans
Suecia	Grants for translators of Swedish literature	Swedish Arts Council
Suiza	Pro Helvetia – Translation	Pro Helvetia
Turquía	Translation and Publication Grant Programme of Turkey	Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism
Unión Europea	Europa creativa	Comisión europea

Referencias

Adamo, Gabriela, Valeria Añón y Laura Wulichzer (2010). *La extraducción en la Argentina. Venta de derechos de autor para las otras lenguas. Un estado de la cuestión. 2002-2009*. Buenos Aires: Ministerio de Desarrollo Económico-Gobierno de la ciudad.

Allen, Esther (ed.) (2007). *To be translated or not to be. PEN/IRL report on the international situation of literary translation*, Barcelona: Instituto Ramon Llul.

Añón, Valeria (2014). *Interpretar silencios: la extraducción en Argentina*, Buenos Aires: Fundación TyPA.

Blakesley, Jacob (2019). *Sociologies of Poetry Translation. Emerging Perspectives*, Londres: Bloomsbury Academic.

Bourdieu, Pierre (1980). *El sentido práctico*, traducción de Álvaro Pazos, Madrid: Taurus.

_____ (1988). "Espacio social y poder simbólico", en *Cosas dichas*, traducción de Margarita Mizraji, Barcelona: Gedisa, pp. 127-142.

_____ (1999). "Une révolution conservatrice dans l'édition", en *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 126-127, pp. 3-28.

_____ (2001). "Las formas del capital: capital económico, capital cultural y capital social", en *Poder, derecho y clases sociales*, traducción de De María J. Bernuz, Madrid: Desclée de Brower, pp. 131-164.

Bourdieu, Pierre y Loïc Wacqant (2008). *Una invitación a la sociología reflexiva*, Buenos Aires: Siglo XXI Editores Argentina.

Buzelin, Hélène y Claudio Baraldi (2016). "Sociology and Translation Studies. Two disciplines meeting" en *Border Crossings: Translation Studies and other disciplines*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 117-139.

Casanova, Pascale (2001). *La república mundial de las letras*, traducción de Jaime Zulaika, Barcelona: Anagrama.

_____ (2002). "Consécration et accumulation de capital littéraire : la traduction comme échange inégal", en *ARSS*, 144, pp.7-20.

Castro, Nayeli, Tania Hernández y Danielle Zaslavsky (2020). "Los traductores y los libres del México del siglo XX: una mirada retrospectiva y un balance pendiente", en *El libro multiplicado. Prácticas editoriales y de lectura en el México del siglo XX*, Ciudad de México: UAM-Cuajimalpa, en prensa.

English, James (2002). "Winning the Culture Game: Prizes, Awards and the Rules of Art", en *New Literary History*, vol. 33, 1, pp. 109-135.

Fernández Vitores, David (2011). "El francés en Europa y en la Unión Europea: auge y caída de una lengua franca", en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 22, pp. 111-130.

Ganne, Valérie y Marc Minon (1992). "Géographies de la traduction", en *Traduire l'Europe*, edición de Françoise Barret-Ducrocq, París: Éditions Payot, pp. 55-95.

Gouanvic, Jean-Marc (2005). "A Bourdieusian Theory of translation, or the coincidence of practical instances: field, 'habitus', capital and 'illusio'", *The Translator*, 11(2), pp. 147-166. Disponible en: https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2005.10799196 [consultado el 2 de septiembre de 2019]

Heinich, Nathalie (1999). *L'épreuve de la grandeur : prix littéraires et reconnaissance*, París : La Découverte.

_____ (2017). *Des valeurs. Une approche sociologique*. París: Gallimard.

Kalinowski, Isabelle (2002). "La vocation au travail de traduction", en *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144, pp. 47-54.

Kinzer, Stephen (2003). "America Yawns at Foreign Fiction", en *The New York Times*, 26 de julio de 2003, disponible en línea https://www.nytimes.com/2003/07/26/books/america-yawns-at-foreign-fiction.html [consultado el 6 de marzo de 2020].

Laroche, Josepha (2012). *Les prix Nobel. Sociologie d'une élite transnationale*, Montreal: Liber.

Lepe Lira, Luz María (2020). "Traducción a lenguas indígenas en México", en *Enciclopedia de la literatura en México*, en línea.

Marin-Lacarta, Maialen (2017). "Indirectness in literary translation: Methodological possibilities", en *Translation Studies*, 10, pp. 133-149.

Moeran, Brian (2010). "The book fair as a tournament of values", en *Journal of the Royal Anthropological Institute*, 16, 38-154.

Orensanz, Lucrecia (2012). "La traducción literaria en México (a principios del siglo XXI)", en Adamo, Gabriela (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires: Paidós.

Pickford, Susan (2011). "The Booker Prize and the Prix Goncourt: A Case Study of Award-Winning Novels inTranslation", en *Book History*, vol. 14, The John Hopkins University Press, pp. 221-240.

Pym, Anthony y Grzegorz Chrupala (2004). "The quantitative analysis of translation flows in the age of an international language", en *Less Translated Languages*, ed. Por Albert

Branchadell y Lovell Margaret West, Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

S/A. *Index Translationum*, Unesco, en línea.

S/A, (2013). *Reglas de operación del FONCA,* Ciudad de México: Secretaría de Educación Pública, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo Nacional para la cultura y las artes, disponible en línea: https://fonca.cultura.gob.mx/wp-content/uploads/2018/02/Man2-Reglas-de-Operaci%C3%B3n-del-FONCA.pdf [consultado el 28 de noviembre de 2019].

S/A. Resultados de las convocatorias. Disponible en línea: https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/resultados.php [consultado el 29 de noviembre de 2019].

Santoveña, Marianela; Orensanz, Lucrecia, *et. al*. (2007). *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México,* Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, Conaculta, Fonca.

Sapiro, Gisèle (2012). "Editorial Policy and Translation", en *Handbook of Translation Studies*, vol. 3, editado por Yves Gambier y Luc van Doorslaer, John Benjamins Publishing, pp. 32-38.

_____ (2016). "The metamorphosis of modes of consecration in the literary field: academies, literary prizes, festivals", en *Poetics*, 59, 5-19.

_____ (2019). "Publishing Poetry in Translation: An Inquiry into the Margins of the World Book Market", en Blakesley, Jacob, *Sociologies of Poetry Translation. Emerging Perspectives*, Londres: Bloomsbury Academic.

Sewerin, Anna (2016). *International Flows of Book Translations (1981-2000). Findings and conclusions from the Quantitative Study*, Katowice, University of Silesia.

Simeoni, Daniel (1998). "The Pivotal Status of the Translator's Habitus", en *Target*, 10, 1, 1-39.

Ventura, Lorena (2020). "Traducción de las letras lusófonas en México", en *Enciclopedia de la literatura en México*, en línea.

Wischenrt, Rüdiger, Miha Kovac, Yana Genova y Michaela Anna Fleischhacker (2019). *Diversity Report 2018. Trends in Literary Translation in Europe*, Viena: Verein für kulturelle Transfers, CulturalTransfers.org.

Wolf, Michaela y Alexandra Fukari (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Fuentes consultadas

- Premio Alfonso X

https://literatura.inba.gob.mx/premio-alfonso-x-de-traduccion-literaria.html

- Premio de traducción de poesía

https://literatura.inba.gob.mx/premio-de-traduccion-de-poesia.html

- Premio de Traducción Literaria Tomás Segovia

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_ptlts_2012_4945.pdf

- Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena

https://inba.gob.mx/multimedia/convocatorias/2020/596-convocatoria-premio-margarita-michelena.pdf

https://inba.gob.mx/prensa/12460/paula-abramo-y-elisa-diaz-castelo-ganadoras-del-premio-bellas-artes-de-traduccion-literaria-margarita-michelena-2019

https://literatura.inba.gob.mx/premios/premios-bellas-artes.html

- Concurso Punto de Partida

http://www.puntodepartida.unam.mx/index.php/2392

- Concurso 1x1 de Traducción de poesía

2015

http://circulodetraductores.blogspot.com/2015/05/concurso-1x1-resultados-del-poema-aleman.html

http://circulodetraductores.blogspot.com/2015/10/concurso-de-poesia-1x1-resultados-del.html

http://circulodetraductores.blogspot.com/2015/12/concurso-1x1-resultados-del-poema.html

http://circulodetraductores.blogspot.com/2015/12/concurso-1x1-resultados-del-poema-en.html

http://circulodetraductores.blogspot.com/2015/12/concurso-1x1-resultados-del-poema-en_9.html

2016

http://circulodetraductores.blogspot.com/2016/08/concurso-1x1-resultados-del-poema-en.html

http://circulodetraductores.blogspot.com/2016/10/concurso-1x1-resultados-del-poema-en.html

http://circulodetraductores.blogspot.com/2016/11/concurso-1x1-resultados-del-poema-en.html

http://circulodetraductores.blogspot.com/2016/06/concurso-1x1-resultados-del-poema-en.html

2017

http://concurso1x1.blogspot.com/2017/09/resultados-del-poema-en-catalan.html

http://concurso1x1.blogspot.com/2017/11/resultados-del-poema-en-arabe.html

http://concurso1x1.blogspot.com/2017/11/resultados-del-poema-en-maya.html

http://concurso1x1.blogspot.com/2017/10/resultados-del-poema-en-ruso.html

2018

https://concurso1x1.blogspot.com/2018/06/resultados-del-poema-en-rumano.html

https://concurso1x1.blogspot.com/2018/07/resultados-del-poema-en-coreano.html

https://drive.google.com/file/d/1Pep6d1X42IM7sO8qg_tk6P3sM_4CPQva/view

- *M'illumino d'immenso*. Premio internacional de traducción de poesía del italiano al español

2018

https://iicmessico.esteri.it/iic_messico/resource/doc/2018/10/fallo_2018.pdf

2019

https://iicmessico.esteri.it/iic_messico/resource/doc/2019/10/fallo_2019-02.pdf

- Fomento a la Traducción Literaria

Convocatoria 2006

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_tl_2006_3842.pdf

Resultados 1995

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/arch_res.php

Resultados 2002

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/arch_res.php

Resultados 2003

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/arch_res.php?ifile=1642&icv=3839

Resultados 2004

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/arch_res.php?ifile=1638&icv=3840

Resultados 2005

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/arch_res.php?ifile=1633&icv=3841

Resultados 2006

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/arch_res.php

- Programa de Apoyo a la Traducción (PROTRAD)

Convocatoria 2003

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_protrad_2003_3825.pdf

Convocatoria 2008

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_protrad_2008_3829.pdf

Convocatoria 2009

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_protrad_2009_4777.pdf

Convocatoria 2010

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_protrad_2010_4798.pdf

Convocatoria 2011

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/protrad_2011.pdf

Convocatoria 2013

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_protrad_2013.pdf

Convocatoria 2014

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_pro_2014_5059.pdf

Convocatoria 2015

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_pro_2015_5108.pdf

Convocatoria 2018

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_protrad_2018_5237.pdf

Resultados

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/resultados.php

- Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales

Convocatoria 2008

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_fpcc_2008_3831.pdf

Convocatoria 2009

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_fpcc_2009_4767.pdf

Convocatoria 2010

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_fomento_2010.pdf

Convocatoria 2011

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/Coinversiones_2011.pdf

Convocatoria 2012

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/Coinversiones_2012.pdf

Resultados

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/resultados.php

- Sistema Nacional de Creadores de Arte

Convocatoria 2014

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_snca_2014_5051.pdf

Convocatoria 2015

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_snca_2015_5079.pdf

Convocatoria 2016

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_snca_2016_5107.pdf

Convocatoria 2017

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_snca_2017_5150.pdf

Convocatoria 2018

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_snca_2018_5181.pdf

Convocatoria 2019

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/archivosbases/bases_snca_2019_5253.pdf

Resultados

https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/resultados.php